NOUVEAU

DICTIONNAIRE

Français-Laotien

CONTENANT PLUS DE 5,500 MOTS

Appuyés par des Locutions familières

SUIVI DE

1° Tableaux des Monnaies, Poids, Mesures de Longueurs de Capacités, du Temps

2° Traductions d'Expressions, Proverbes Dictons laotiens populaires indiquant l'arrangement, l'ordre des mots dans la construction des phrases

3° Protocole donnant les Formes, Termes en usage se rapportant au Roi, aux Bonzes, Dignitaires à l'Administration indigène, la Famille

PAR

GUY CHEMINAUD

TULLE (FRANCE)

IMPRIMERIE J. CRAUFFON

1906

Digitized by Google

INTRODUCTION

La langue laotienne n'offrant pas de difficultés sérieuses, quant à la prononciation, nous avons construit le présent dictionnaire avec le texte laotien figuré en orthographe française, sans addition de signes conventionnels indiquant des changements de tons, accentuations, etc., auxquels il est généralement prêté peu d'attention. Il suffira donc au lecteur de lire ce texte comme il lirait du français ordinaire, en tenant compte cependant des quelques restrictions et conseils suivants :

1° Les consonnes finales sont toujours mouillées.

Ex. :	endroit	*bon* se prononcera		*bonne*
	fourmi	*mot*	—	*motte*
	plomb	*sun*	—	*sune*

Inutile de tenir compte de cette règle pour les consonnes finales dites liquides.

Ex. :	chanter	*lam*	ou	*lame*
	abri	*toup*	—	*toupe*
	caisse	*hip*	—	*hipe*

2° Par exception, la consonne *ng* lorsqu'elle est finale se lit *ngue* et non *nge*.

Digitized by Google

Ex. : abaisser *aou long* se prononcera *aou longue*
route *thang* — *thangue*
rouge *dèng* — *dèngue*

3° La consonne *h*, soit initiale, soit dans le corps d'un mot, est toujours aspirée.

4° La consonne *gn* se prononce comme dans les mots français — *gnô*me — i*gna*re — i*gno*rant.

5° La consonne *ti* se prononce comme dans — é*tio*lé — *tia*re — bes*tiaux*.

6° La lettre *y* se lit comme dans *y*ole — *ya*cht — *youyou*.

7° La consonne *ph* se lit comme *p* suivie d'un *h* très aspiré comme il est dit plus haut.

8° La consonne *ng* comme initiale offre seule quelques difficultés de prononciation. Elle est essentiellement nasale. Nous conseillons de faire répéter souvent par un laotien les mots — *ngeun* (argent) — *ngam* (joli), — et d'essayer d'en retenir la prononciation.

9° La diphtongue *ay* se prononce comme dans b*ail* — t*ail*le — c*ail*le.

Pour être complet, nous avions pensé présenter un troisième texte, celui-là en caractères *thaïs-lao,* mais nous avons dû abandonner ce projet, n'ayant pu trouver en imprimerie les caractères nécessaires.

Nous ne prétendons point, par suite, que notre système, tel qu'il reste exposé, soit parfait et exempt de critiques. Notre Dictionnaire n'a d'autre but que de permettre au débutant de le consulter

Digitized by Google

sans avoir à étudier préalablement un langage figuré quelconque, et de venir en aide, par l'abondance de son texte, à ceux qui possèdent déjà l'expérience de la langue.

Aux personnes qui désirent apprendre le laotien à fond, nous conseillons l'étude des caractères, laquelle permet seule d'apprécier les nuances de tonalité qu'aucune prononciation figurée ne peut rendre d'une façon parfaite, à moins de créer de toutes pièces une sorte de transcription phonétique dont l'étude deviendrait alors aussi aride que celle des caractères. Cette transcription ne serait, en tous cas, comprise que des initiés et ne pourrait être employée pour correspondre avec les laotiens.

Nous avons cherché à réunir dans notre Dictionnaire le plus grand nombre possible de mots français et à placer en regard le mot laotien correspondant ou à défaut la traduction de ce mot.

Nous nous sommes également attaché à traduire toutes les acceptions utiles des mots français et laotiens afin d'éviter les erreurs d'homonymie, ainsi que les locutions familières correspondantes.

Plusieurs mots ou expressions figurent souvent à la même place dans le texte laotien, séparés par un trait : employer de préférence le premier qui rend le sens le plus couramment usité, les suivants si l'on n'est pas compris.

Enfin nous avons fait suivre notre Dictionnaire d'une série de phrases laotiennes dont la traduction mot à mot sera d'un grand secours au débutant ; de tableaux des monnaies, poids, mesures, etc. ; et d'un protocole donnant les expressions se rapportant au

Digitized by Google

roi, aux bonzes, dignitaires, à l'administration indigène, la famille.

Il nous semble inutile d'insister davantage sur l'utilité de notre nouvel ouvrage ; c'est surtout par son usage qu'on pourra l'apprécier.

G. C.

N.-B. — Une Grammaire laotienne complète n'a pu, à notre grand regret, être éditée faute de caractères laotiens d'imprimerie.

Digitized by Google

A

A, avoir	*Mi — day*
à, avec	*kap — nam*
à, dans	*you*
abaisser	*aou long — pôt long*
abajoues	*thong khém*
abandonner	*pa — thim — hang*
abat-jour	*lap mut*
abattoir	*heuon kha sat*
abattre	*fan long — fan tok — thè long*
abcès	*fi*
abeille	*mè pheung*
abimer	*hét siéa — hét hak*
abolir	*hét saou*
abondance	*lay thè — ak khô — thom thè*
abord (d')	*pa kan ton — kho ton*
aborder	*tiot — pè thang khang*
aboyer	*haou*
abreuvoir	*thi sat kin nam*
abri	*toup — pham*
à l' — de	*phon tiak*
absent	*bo you*
absorber	*kin*
abstenir (s') de nourriture	*ot kan khouam kin*
abuser	*touok — tiou*
accaparer	*aou mot*
accélérer	*vay — hip*
accessible	*day*
accepter	*hap aou*
accident	*kho — hét*
acclamer	*seung*
accolade	*kot tioup*
accompagner	*pay nam — pay kap*

Digitized by Google

accord (d')	*tok long*
tomber d' —	*tok long kan*
accorder	*hay — yom*
accoster	*tiot — aou khat kan*
accouchée	*mè kam deuon.*
accoucher	*ok louk*
accoucheuse	*mè tiok louk*
accouder (s')	*ing sok tit kan*
accoupler	*mat tit kan — khat tit kan*
accourir	*lèn vay*
accoutumer	*hay kheuy — hay kouén*
accroc	*bon khat*
accrocher	*mat hoy vay — mat khouèn vay*
accroupir (s')	*nang long*
accueillir	*aou — lap aou*
accumuler	*hom —kong*
accusation	*khouam fong*
accuser	*tou — fong*
acheter	*su*
— à crédit	*su seua*
— au comptant	*su say ngeun sot*
acheteur	*phou su — khon su*
achever	*hay lèo — hay sét*
acide	*nam som*
acier	*lèk khang*
àcompte	*leuong na*
acquéreur	*phou su — khon su*
acquérir	*su*
acquitter une dette	*say ni — say ngeun*
— un accusé	*ké khouam fong*
âcre	*fat*
acte convention	*nang su san ya*
» bon —	*kho di — pa kan di—*
acteur	*khon lin la khon*
actif	*khon kan vay — khon vong vay*
activer	*hay vay — hay hip*
activité	*kan vay — vong vay*

Digitized by Google

actuellement	*vé la ni — diéo ni*
adapter	*say khao kan*
additionner	*nap houom kan —*
adhérer	*tit nam*
adieu en se retirant	*là*
admettre	*yom aou*
administrateur	*phou vaou lat sa kan*
	phou lak sa va sa kan
administration	*lat sa kan*
administrer	*tiat tiéng lat sa kan*
admirable	*di thè — ngam yang*
	at sa tian
admirer	*tang tiay beung*
admissible	*yom — day*
admonester	*sang son*
adolescent	*phou kam*
adopter	*aou liéng — lap liéng*
adorer	*mak thè — hak thè*
adosser	*ing*
adresse dextérité	*sat ti — vi sa*
— d'une lettre	*thi you*
adresser	*song — fak*
adroit	*mi vi sa — mi sat ti*
adultère	*gning lay liay*
adversaire combattant	*khon bo mén kan — phou ti na kan*
aérostat	*khom fay*
affaire	*khouam kan*
affaisser	*hay kén*
affamé	*yak khaou*
affection	*khouam mak*
affermer	*thiang saou*
afficher sur un mur	*pit tit fa*
— un avis	*ok pha kat*
affiler	*lap hay khom*
affirmer	*long tiay va — tang tiay va*
affligé	*lam bak*

Digitized by Google

affluer	*lay long — lay pong*
affranchir un esclave	*sa khoy*
— une lettre	*tit sa tém*
affreux	*tieuy oy*
affût (à l')	*phok you — you hang*
affuter	*fon — lap*
— en pointe	*laou*
afin que	*sam lap*
âge	*a gnou*
agenouiller (s')	*khouk khao*
agent	*phou thén — pha nak ngan*
— de police	*tha han po lit*
agile	*khon vay — khon bo sa*
agir	*kan — hét*
agiter	*san vay*
agouti	*kay*
agrafe	*kho*
agrafer	*say kho*
agrandir	*het hay gnay koua*
agréable	*di sun — sa bay*
agréer	*yom aou*
aide (subst.)	*phou soy*
aider	*soy kan*
aïeul	*pho thaou*
aïeule	*mè thaou*
aïeux	*phou gna ta yay*
aigle	*nok khoung*
aigre	*som*
aigrette	*nok yang*
aigreur d'estomac	*sèo som*
aigu	*lém*
— douleur	*tiep kiu*
aiguille à coudre	*khem gnip*
— de montre	*khem na la ka*
aiguillée	*may gnip sén*
aiguillon d'insecte	*lay méng*
— baton ferré	*pay lék lém*
aiguiser	*fon — lap*

24 ชั่วโมง
ข้ามจังหวัด
Digitized by Google

ail	*houa phak tiém*
aile	*pik*
ailleurs	*bon un — thang un — tam bon*
aimable	*na hak — di hak*
aimant	*lék dout*
aimer	*mak — hak*
aine	*khang*
ainé fils	*louk kok*
air	*a kat*
— de musique	*sieng ma ho li*
— prendre l' —	*tak a kat — tak lom*
aisance	*ngay*
être dans l' —	*hang mi*
lieux d' —	*vét khi*
aisselle	*kong lak lè*
ajouter	*aou tum — pheum tum*
ajuster	*péng lon — péng tiak*
» viser	*nè pun hay su*
alarme	*touang — tun tong*
albinos	*fang*
albumine	*kam khay*
alcool	*nam laou*
alentour	*nok*
aliéné	*ba*
aligner	*hiéng kan — yun pén thiéo ka*
aliment	*kong kin*
— fin	*kong ton — kong van*
allaiter	*hay louk kin nom*
allée	*thang hom*
aller	*pay*
— devant soi	*pay su na*
— et revenir	*pay ma*
— chez soi	*meua ban*
— ensemble	*pay phom kan*
Comment allez-vous	*tiaou sam bay bo*
Vêtement allant bien	*noung say di*
allier	*pon — soun*

Digitized by Google

alligator	*khé — ta khé*
allonger	*hét hay gnao*
allouer	*hay tiàng*
allumer une lampe	*tay khom fay*
— du tabac	*tit bou li*
— une allumette	*khit may fay*
— du feu	*dang fay*
allumette	*may khit fay — khap khit fay*
alors	*tè nan*
alourdir	*hét hay nak*
alphabet	*mè ko ka — a kha ha*
altéré	*yak nam*
alun	*hin som*
alvéole	*hou hang — hou mè pheung*
amadou	*mouy*
amande	*noué nay kén*
amarre de pirogue	*nouot mat heua*
amas	*kong*
amasser	*kép kong vay*
ambulant	*khon thang lat*
âme	*khouan — si vit*
rendre l' —	*aou si vit khun*
amende	*ngeun kha may*
amener	*aou ma — tioung ma*
amer	*khom*
améthyste	*kèo si it*
ami	*ti hak*
amidon	*khaou pèng pén kon*
amincir	*hét hay bang — ti hét bang*
amollir	*hét hay on*
amonceler	*kong vay — hét hay pén kong*
amont	*thang neua*
amorce pour poisson	*gneua bét*
— de fusil	*mak kép*
amour	*khouam sa né — khouam a lay*
ampoule	*toum dan*
amputer	*tat — pat*

Digitized by Google

amulette	*yan*
amuser	*son sun*
s' —	*yok lin*
an	*pi*
analogue	*gnang diéo kan*
ananas	*mak nat*
ancien	*kaou*
ancre	*sa mo*
âne	*loua phou*
ânesse	*mè phou*
ange	*thè va da — thè va lat*
angine	*tiép you nay kho*
anglais	*ang kit*
angleterre	*meuong ang kit*
angoisse	*khouam noy tiay - sok saou*
anguille	*pa lay — yén*
animal	*sat*
ankylosé	*khat*
annam	*meuong kèo*
annamite	*kèo*
anneau	*pok*
— de pfeds	*kon kha*
année	*pi*
annonce	*khouam bok — khouam kao*
annoncer	*bok — kao*
annuel	*sou pi*
annulaire (doigt)	*niou nang*
annuler	*thim siéa*
anse	*hou*
antenne d'insecte	*ngouong mèng*
antérieur	*kon*
anus	*hou kon*
apaiser	*sun tiay*
apercevoir	*lè hén*
à peu près	*pa man*
apparaître	*ok hay hén*
appareil	*kheuong*
— photographique	*hip ton houp*

Digitized by Google

appartenir	*pén khong*
appat	*gneua sat*
appeau	*mak khi loy — mak vot paou tang nok*
appeler quelqu'un	*eun*
— de loin	*hong eun*
s' —	*su*
appesantir	*hét hay nak koua*
appétit	*yak khaou*
applaudir	*top mu*
appliquer	*say tap*
appointement	*kha tiang*
apporter	*ma song — aou ma*
— une nouvelle	*ma hay kao*
apposer	*pa thap tha*
apprendre	*hién — lam lién*
— que	*day sap khouam va*
— à	*song khouam hay sap*
apprêter	*tiat tiéng*
apprivoisé animal	*sat pa ma liéng pén sat ban*
approcher	*ma kay — khao kay*
approuver	*hap khouam*
approvisionner de vivres	*ha a han vay*
approximatif	*pa man*
appui	*lok kham*
appuyer	*tom ték*
s' —	*ték toua*
après derrière	*nam lang*
» ensuite	*lèo va*
» d' —	*tam*
après demain	*mu hu*
après midi	*ta vén bay*
aquilin nez	*dang ngô*
arachide	*mak thoua din*
araignée	*méng bung — méng moum*
arbre	*kok may —*
arbuste	*kok may noy*

Digitized by Google

arc	*na*
arc en ciel	*houng*
archet	*louk so*
arec	*mak*
aréquier	*kok mak*
arête	*kang pa*
argent	*ngeun*
argenter	*sou ngeun*
argile	*din gnéou*
argot	*khouam phouon*
arme	*kheuong sat ta a vout*
armée	*mou tha han*
armer	*song kheuong a vout*
— un fusil	*khun nok pun*
armoire	*tou*
aromate	*kheuong hom*
arracher	*thon ok*
— de l'herbe	*lok gna*
arranger	*pèng*
arrêt de jugement	*tat sin*
arrêter une machine	*hét hay tiak saou you*
— un voleur	*tiap tion vay*
s' —	*saou you*
arrière	*tay — thang long*
arrivée l'	*vé la ma hot*
arriver	*ma hot — ma theung*
— de	*ma tè*
— aux oreilles	*day gnin vaou*
arroser	*hot nam*
arrosoir	*kheuong hot souan*
artère	*sén leuot*
artificiel	*pèng aou*
artisan	*sang*
ascension	*khun — vat sin*
asile	*thi a say*
— de passagers	*sa la*
asperge	*no phak*
aspirer l'air	*an tiay*
— un liquide	*dout*

Digitized by Google

assaillir	*ma ti*
assassin	*phou hay kha khon*
assassiner	*kha khon*
assembler	*hom kan — phom kan*
asseoir	*aou nang*
étant debout s' —	*nang long*
étant couché s' —	*louk nang*
assez	*pho — pho lèo*
assiette	*tian thoué*
— plate	*tian thoué lén*
— creuse	*tian thoué leuk*
assister	*beung kan -- you kan*
» aider	*soy kan*
association	*khaou thoun*
associé	*tiaou thoun*
associer (s')	*khaou thoun kan*
assommer	*ti hay tay*
assortir	*hay som kan*
assoupir (s')	*ngao non*
assurer affirmer	*long tiay va — tang tiay va*
s' —	*hèn beung*
astre	*dao*
atelier	*thi tham kan*
atmosphère	*a kat*
attache de bambou	*tok*
attacher	*mat — phouk*
attaquer	*phok ti*
atteindre	*hot lèo — aou lèo — theung lèo*
atteler un cheval	*hang ma*
attendre	*tha — you tha*
attendez un peu	*bat diéo kon*
attendrir	*hét hay on tiay*
attention !	*la vang*
attentivement	*khak*
atterrir	*pit thang him — tiot*
attirer	*dung*
attraper	*tiap — dioup aou*
aube	*tè saou — tè deuk — tè mut*

Digitized by Google

aubergine	*mak kheua ham ma*
aubier	*neua may*
aucun	*bo mi tiak*
audacieux	*khon at han*
au deça	*fak ni*
au dedans	*you nay*
au dehors	*you nok*
au delà	*fak nan*
au dessous	*you loum — you tay — you ko*
au dessus	*you theung — you neua*
— de mes forces	*leua héng tém thi lèo*
au devant (aller)	*pay ton — pay hap*
audience	*yam fang kan*
auge	*hang — long*
augmenter la solde	*khim ngeun deuon*
augurer	*sa ti hén*
aujourd'hui	*mu ni — van ni*
aumône	*than*
— aux bonzes	*soung tiang han*
auparavant	*tam deun tham it*
» comme —	*dang kaou*
auprès	*you mo kan — tang mo kan*
auriculaire	*niou koy*
aurifère (terrain)	*din mi kham*
aurore	*vé la ta vén ok*
aussitôt	*than day nan*
autant	*hhu — tho — sa meu*
automne	*gnam naou*
autoriser	*hay — hay am nat — hay a n gnat*
autorité	*at gna — am nat*
l'—	*kom ma kan*
autour	*om — lom — vét lom*
autre	*un*
autrefois	*tè kon — tè ki*
auxiliaire	*phou soy*
aval	*thang tay*

Digitized by Google

ıler	*kun*
· à petites gorgées	*khoy kun*
· d'un seul trait	*kun uk diéo*
· de travers	*sa mak nam*
ınce d'argent	*ngeun louong na*
préparer d' —	*tiat tièng vay tha*
ıncer	*pay*
ınt	*tè kon — tè ki*
ınt bras	*pay khèn*
ınt dernier	*tam it*
ınt hier	*mu van sun*
ınt toit	*lang kha ok — la biéng*
ıre	*khi thi*
:c	*nam — kap — sa — ha*
:nir	*pay na — kan to pay*
à l' —	*tang tè diéo ni pay*
:nue	*thang hom*
:rse	*fon tok hèng*
:rsion	*sang*
:rtir prévenir	*bok — khop*
— informer	*kao va*
:u	*khouam gnom*
:ugle	*khon ta bot*
— né	*ta bot nay thong*
:ugler	*thang ta — hét hay ta bot*
ron	*khan sèo — may sèo*
s	*khouam kao*
ser	*kao kan — bok kan*
ɔcat	*mo khouam*
ɔir	*mi — day*
ɔrter	*lou louk*
ɔuer	*gnom — hap tôt — ok pak*
ɜ de roue	*may kang vong*

Digitized by Google

B

Babord	*khém say*
babouche	*keup tè*
badigeon	*si tha*
badigeonner	*tha doué si*
badine	*may sè*
bagage	*sing khong*
bagatelle	*khong bo pén phon pha gnôt*
bague	*pok mu — vèn mu*
baguette	*may thoua*
— odorante	*ka thoup*
— de fusil	*may pat hou pun — lek sèn sou pun*
— à manger	*may tou*
bah !	*pa tho — pou thong*
baie	*khok nam*
baigner (se)	*ap nam*
baignoire	*hang say nam ap*
bail	*san gna thiang*
baîller	*haou*
bain prendre un	*ap nam*
baïonnette	*hok pun — ka bi*
baiser	*tioup*
baisse d'un prix	*louk la kha long*
baisser	*aou long — pôt long*
— un prix	*long la kha — yon la kha*
— une mèche	*bit long*
— la tête	*kọm houa — kom lông*
» les eaux baissent	*nam hèng*
» le jour baisse	*kham pay*
balai	*gnou kouat*
balance	*sang*
— à fléau	*gnoy*
— romaine	*sing*

Digitized by Google

balancer	*kouay ou*
balançoire	*ou*
balayer	*kouat*
balayeur	*khon kouat*
balayures	*khi gneua*
bale de paddy	*pheuok — kèp*
balbutier	*pak khièng — pak khat*
balle de fusil	*louk pun*
ballon en papier	*khom fay*
ballot	*ho khop khoua — thoung khop khoua*
balsamine	*dok khao*
balustrade	*haou — pa nak*
balustre	*louk haou — louk pa nak*
bambou chaque variété porte un nom. Nous connaissons les suivantes :	*may sang — may sang kham*
	may hiéa — may phay
	may pô — may sang phay
	may lay — may houok
	may bong — may hok
	may sot — may pouok
	may khom
pousse de —	*no may*
lieu de —	*tok*
banane	*mak koué*
bananier	*kok kouè*
banc siège	*tang nang yao —*
— de sable	*don say*
bancal	*kha khong — mi kha diéo*
bande d'étoffe	*pha phan khep*
— d'individus	*mou khon*
bandeau	*pha mat ta*
bander une plaie	*phan phè*
— les yeux	*mat ta*
— un arc	*khun nà — hang nà*
banderolle	*thong*
bandit	*kkon tiôn — khon hay*
banian	*kok pho*
bannir	*khap ni ok tiak meuong*

Digitized by Google

banquet	*kin dong*
Bassac	*tiam pa sak*
barbare	*khon bo mi si vi lay*
barbe	*nouot*
barbiche	*nouot khang*
barbier	*sang thè nouot — sang tat phom*
barbu	*khon mi nouot*
baril	*thang noy — thoung noy*
baromètre	*kheuong thèk ay a kat*
barque	*heua*
barrage pour poissons	*tiip pa*
barre de bois	*may lém*
— d'appui	*pha nak day*
— de pirogue	*may thom*
— à mine	*siém lék — lék sèng*
— d'argent	*ngeun fak*
» (trait)	*kha nang su*
barrer un chemin	*tat thang — ham thang*
barrière en bambous	*houa*
— en bois horizontaux	*hi*
barrique	*thang — thoung*
bas (en)	*you loum — thang loum*
» peu élevé	*tam*
» au sud	*thang tay*
» basses eaux	*nam long — nam hèng*
bas (subst.)	*thong tin yao*
bascule	*sang*
basse cour	*thi liéng kay liéng pét*
bassin de jardin	*nong souon*
» ustensile	*éng lang*
» anatomie	*douk kon*
bassine	*éng lang — ang lang*
bât de bœuf	*tang ngoua*
— d'éléphant	*yeng sang*
bataille	*seuk — thap*
bâtard	*louk man thang*
bateau pirogue	*heua*
— à voile	*kam pan bay lom*
— à vapeur	*kam pau fay*

Digitized by Google

bâtir en bois	*pouk*
— en maçonnerie	*kô*
bâtisse	*heuon — lang — lông*
bâton	*may khon*
bâtonner	*may khon ti*
batonnet à manger	*may tou*
battage du riz	*ti khaou*
battant de cloche	*louk mak ka ding*
— de porte	*kip pak tou*
batterie de cuisine	*kheuong say khouam koua*
battre	*ti*
baudet	*loua*
— pour scier	*may kham leuoy*
bavard	*khon khi pak — khon pak lay*
bave	*nam lay*
baver	*thom nam lay*
bayer	*haou*
beau	*ngam di —*
beaucoup subst.	*lay*
— adverbe	*thè — tém thı*
beau fils	*louk kheuy*
beau frère	*phi ay kheuy*
beau père du mari	*pho miéa*
— de la femme	*pho phoua*
beauté	*ngam*
bec d'oiseau	*sop*
— de lampe	*tho khom*
— de plume	*pay phi kay*
bécasse	*nok ka lit*
bécasseau	*nok sa lin*
bécassine	*nok gnè deuon*
bec d'âne	*si ou*
bec de cane	*lay ka tiè*
bec de lièvre	*sop vèng*
bèche	*lék khout khi din*
	siém khout khi din
bécher	*bok khi din*
beefsteack	*sin thot — sin sun*

Digitized by Google

bégayer	*pak khuk*
bêlement	*hong bè*
bêler	*tién hong — bè hong*
belette	*hén*
belle fille	*louk phay*
belle mère du mari	*mè miéa*
— de la femme	*mè phoua*
belle sœur	*euoy phay*
bénéfice	*ta leua — kham lay*
benjoin	*kham yan*
béquille	*kha khon hét doué may*
berceau	*ou*
bercer un enfant	*kom louk non*
berge	*him nam — fang nam*
bergeronnette	*nok kha dip daou*
besogne	*kan — pha song*
besoin (avoir)	*yak day*
bétail	*sat ban*
bête	*sat*
» personne —	*khon ngô*
bétel (1)	*phou*
beuglement	*hong ngoua*
beugler	*ngoua hong*
beurre	*nɔm neuy khém*
bibliothèque	*tou nang su*
biceps	*khén nou*
biche	*kouang mè*
bicyclette	*lot song lo — lot thip*
bien subst.	*di*
— adverbe	*khak — tém thi*
bienfait	*tham khoun — khouam khoun*
bienfaiteur	*khon hou khoum*
bientôt !	*gnang noy nung*
	gnang tiak noy
biffer	*loup siéa*

(1) Voir « Service à bétel ».

Digitized by Google

bifurcation de route	*thang vè — thang khop*
bigarré	*si tang kan*
bijou d'or	*kheuong yong kam*
— avec pierreries	*kheuong yong kèo lèng*
bijoutier	*sang kham*
bile	*nam bi*
bille de bois	*lam may*
— à jouer	*kon pha — kon lin*
billet	*nang su noy*
— de banque	*ka dat ngeun*
Birmanie	*meuong gnéou*
bisaïeul	*pho thaou mon*
bisaïeule	*mè thaou mon*
biscuit	*khaou nom pèng hèng*
blague à tabac	*thoung ya dout*
» facétie	*khouam va ta lok lén*
blaguer	*va khouam ta lok*
blagueur	*khon khi tiop — khon khi ta lok*
blâmer	*ti tién*
blanc	*khao*
— d'œuf	*kam khay*
» buffle —	*khouay don*
» éléphant —	*sang pheuok — sang don*
blanchir	*hét hay khao*
blasphème	*khouam da*
blasphémer	*da*
blessant (mot)	*khouam pak tiép*
blesser	*het hay bat phè*
» offenser	*va hay tièp tiay*
blessure	*bat phè*
bleu	*si khio*
— de ciel	*si mok*
blond	*leuong*
boa (1)	*ngou leuom*

(1) Voir « Serpent ».

Digitized by Google

bobèche	*sop phang thién*
bobine de fil	*lot may*
bœuf	*ngoua phou*
boire	*kin nam*
bois	*may*
— de chauffage	*fun*
» (forêt)	*pa may*
boisson	*nam kin*
boîte	*kap — èp*
— de conserve	*kap khong kin*
— aux lettres	*hip pay sa ni*
boiteux jambe courte	*kha san — kha niéo*
— raide	*kha su*
— frèle	*kha lip*
— amputée	*kha khout*
pied tordu	*kha pè*
bol	*tiok — thoué*
bon	*di*
— au goût	*sèp*
» c'est bon	*di lèo*
bondir	*tèn*
bonheur	*khouam gnin di*
	khouam tiam leun
bonjour !	*kham nap*
bonté	*tiay di*
bonze	Voir chapitre « Pagode »
bonzerie	*vat*
— autel	*vi than*
— logement des bonzes	*ka di — ka tu*
— pavillon	*bôt — ou pô*
bord	*khém*
borgne	*ta bot beuong diéo*
bosse tumeur	*houa tiouk*
— de bœuf	*nok ngoua*
bossu	*nok khon*
bot (pied).	*tin pè*
botte chaussure	*keup soung*
— de gerbes de riz	*mat khaou*

Digitized by Google

bouc	*bè phou*
bouche	*pak -- sop*
» avoir mauvaise —	*ha pak mén*
bouchée	*kham nung — pan nung*
boucher verbe	*at — pit — eut*
— subst.	*phou kha sat*
bouchon en général	*ka don kong kèo*
— de liège	*sa nô eut kong kèo*
boucle de ceinture	*khém khit say hang*
— d'oreille	*toum hou — thiom hou*
boudha	*pha phou tha tiaou*
» statue de —	*pha phou tha houp*
boudhisme	*phou tha sat sa na*
boudhiste	*phou nap thu phou tha sat sa na*
bouder	*kiét*
boue	*khi tom*
bouffon	*khon kôk — khon ta lok*
bougeoir	*phang thién khay*
bouger	*tiing*
bougie	*thién khay*
bouillant	*hon — fot*
bouillir	*tom hay fot*
bouilloire	*mo tom nam fot*
bouillon	*nam kèng*
boulanger	*khon het khaou nom pang*
boule	*noué*
bouleverser	*hét hay bo liép loy*
» personne bouleversée	*khon khin tiay*
» bouleverser quelqu'un	*hét hay pheuon khin tiay*
boulier compteur	*mak ka bat nap — loup khit*
boulon	*sè lay lék*
bouquet	*mat dok may — phouong dok may*
bourbe	*nong khi tom*
bourbouille	*pot nam heua*
bourdon	*mèng phou — mèng gnay*
bourdonnement d'oreilles	*lom ok hou*
bourgeon	*no may*

Digitized by Google

bourreau	*ang kha at — phit sa khat*
bourrer un fusil	*gnat pun*
bousculer quelqu'un	*you ok*
— quelque chose	*hét hay bo liép loy*
bouse	*khi sat*
boussole	*khém si hon — khém si thi sa*
bout	*son — pay*
bouteille	*kong kèo*
boutique	*heuon khay khong*
bouton d'habit	*mak ka tom — mak ka doum*
— de maladie	*toum — mak*
— de fleur	*tioum dok may*
boutonner	*say mak ka tom*
boutonnière	*hou mak ka tom*
bouture	*no king may*
boxer	*sok kan — sok môy*
boy	*boy*
bracelet	*pok khén*
— de coton	*fay mat khén*
brailler	*pak hèng*
braire	*loua hong*
braise	*than fay*
bramer	*kouang hong*
branche d'arbre	*nga may*
— de lunette	*kha vèn ta*
branchies	*ngeup pa*
brandir un sabre	*keuèng ngaou*
bras	*khén*
brasse	*va*
brassée	*hop*
brasser	*kouèng khén — kouay khén*
brave	*khon han*
bride	*khém ma*
brigant	*khon hay*
brillant adj.	*leuom*
— subst.	*kèo*

Digitized by Google

brin de fil	*son may gnip*
brique	*din khi — it*
briquet	*lèk fay*
briser	*thap*
broche à rôtir	*may siep*
broder	*sèo*
broderie	*kheuong sèo*
brodeur	*khon sang sèo*
bronchite	*phiéat mok hôk*
bronze	*thong*
brosse	*vi*
brosser	*vi phat pha*
brouette	*lot mi*
brouillard	*ay nam — nam mok*
brouiller (se)	*sang kan*
brousse	*pa tup*
brouter	*kin gna*
broyer	*bot*
bru	*louk phay*
bruit	*nan*
brûlant	*hon*
brûle parfum	*phang tiout ka thoup*
brûler	*tiout fay*
brûlure de feu	*tiép fay may*
— d'eau bouillante	*tiép nam hon louok*
brume	*ay din — ay nam*
brut	*dip*
brutal	*khon hay*
bûche	*don fay*
bûcher	*kong fun*
bûcheron	*khon tiang fan may*
buée	*nam mok*
buffet	*tou vay kheuong khong kin*
buffle — esse	*khouay phou — khouay mè*
buisson	*khoum may — youm may*
bulbe	*koua phak*

Digitized by Google

bulle d'eau	*nam phay*
bureau	*tou khién nang su*
burette	*kòng kèo noy*
burin	*siou lèk sam lap khouok le*
buste	*tô khing*
but cible	*bon nè pun*
butin	*lèou aou khong*
buter	*tong sa dout*
buvard	*kha dat dout nam meuk*

Digitized by Google

C

Ça	*ni — an ni*
cabane	*toup — pham*
cabas	*sa ta — ka boung*
cable	*nouot*
cabri	*bè noy*
cacher	*seuong vay*
— ses idées	*am phang*
— son visage	*mu mo na*
» se —	*li*
cachet	*ta — ka la*
cacheter	*pa thap ka la*
cachette	*lak seuong vay*
» en —	*hét li*
cachot	*khouk mut*
cachou	*si siét*
cactus	*kok thong*
cadavre	*phi tay — a sop pha*
cadeau à un inférieur	*than khong*
— à un supérieur	*thouay khong*
cadenas	*ka tié mak ba*
cadet	*nong*
cadran	*na na la ka*
cadre	*khop*
café	*ka fé*
cage	*toum*
— d'éléphant	*yéng sang*
cahier	*phap nang su*
cahute	*toup*
caille	*nok khoum*
caillé	*kham dang — ka dang*
caillou	*makhin*
caïman	*khè*

24/VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

caisse	*hip*
— de gong	*may kong*
cajoler	*loup*
calculer	*khit nap — khit son lék — ti lèk*
cale	*may hong*
calebasse	*mak nam taou*
calendrier	*pak ka tun beung van yam*
calepin	*phap nang su say thong seua*
caler	*hong*
calfater	*yat ya heua*
calicot	*pha phè khao — pha ha ma ti*
caliner	*loup*
calme (eau)	*nam toun*
» personne —	*khon nim*
calmer	*ham*
calomnier	*vaou fan pheuon*
calotter	*top kém*
camarade	*thi hak — phi nong kan*
camard (nez)	*dang mèp*
Cambodge	*meuong kha mén*
cambodgien	*kha mén*
caméléon	*ka pom — ka pom kang*
campagne	*pa thoung*
camper	*tang you*
canal	*khong nam*
canard	*pét*
cancrelat	*mèng sap*
cangue	*kha say kho*
canif	*mit noy*
canine	*khèo ma*
canne	*may kon thaou*
— à sucre	*oy*
— à pêche	*may khan bét*
cannelle	*kay hom*
cannelier	*kok khoué*
canon	*mok gnay*
— de fusil	*lao pun*
caoutchouc	*yang yut*

Digitized by Google

cap	*lém — gnout — tiém*
capital	*thoun*
capitale	*na khon*
capiteux	*dét*
capricorne insectes	*meng you fay — meng khim*
capsule de cartouche	*mak kép*
captif de guerre	*khon thôt*
captiver	*tiap aou*
car	*pho va*
caractère	*tiay khon*
— d'écriture	*toua nang su*
carafe	*nam taou*
carapace de tortue	*ong taou — ong pa fa*
cardamone	*mak nèng*
carder	*lô fay*
caressant	*khon mak loup*
caresse	*khouam loup*
caresser	*loup*
cargaison	*khong kha you nay heua*
carmin	*dèng thè*
carnet	*phap nang su*
carotte	*phak pheuk koua leuong*
carquois	*bang louk na*
carré	*si tiè — si tièng*
carreau	*din khi sam lap pou*
carrefour	*thang khop — thi thang pong kan*
carte à jouer	*phay*
— géographique	*nang su phèn thi*
carton	*ka dat na — tiéa na*
cartouche	*louk pun*
cascade	*nam tok tat*
case	*hong*
caserne	*long tha han*
casier	*hong — san*
casque	*mouok ka la mét*
casquette	*mouok kèp*
casse noix	*lék thap mak nam*

Digitized by Google

casser	*thap*
— du bois	*hak may*
casserole	*mo khoua kin*
catalogue	*nang su tiam nouon sing khong*
cataracte	*nam tok tat*
» maladie	*ta son*
catéchisme	*nang su kham son sat sa na*
catégorie	*yang — nèo*
cauchemar	*fan — fay lay*
cauris	*biéa — hoy*
cause (à)	*pho va — pho hén va*
causer	*lom kan — pak to kan*
	vaou kan
cavalier	*khon khi ma*
cave	*kong ta lang — khoum laou ta lang*
caverne	*tham*
ce, cet	*ni — nan*
cécité	*ta bot*
céder	*hay — yom hay*
ceindre	*mat hop — say hop*
ceinture	*hat èo — pha mat èo — say khém khat*
cela — ceci	*an nan — an ni*
» c'est cela	*mén lèo*
célibataire	*khon you piéo*
cendre	*khi thaou*
cent (adj. num.)	*hoy — hoy nung*
cent monnaie (1)	*at*
» double cent	*vén — phay*
» demi cent	*lot*
centaine	*pa man hoy nung*
centre	*kang kheung*
cependant...	*tè va...*

(1) Voir chapitre monnaies.

Digitized by Google

cercle	*vong*
cercler un arbre	*kan may*
cercueil	*pom — lông phi tay*
cérémonie	*sa leum — ou phi sék*
cerf	*kouang*
cerf-volant	*vaou*
certain	*tiing — pén tiing*
certes	*tiing nè — khak khèm*
certainement !	*mén lèo — tiing lèo*
cervelle	*kha mong houa*
cesser	*saou*
c'est à dire...	*khu va*
chagrin	*lam bak tiay — thouk tiak*
chagriner	*hét hay lam bak tiay*
chaine	*seuok lék*
» chainette d'or	*say soy*
chair	*sin*
chaise	*taou i*
chaleur	*hon — ay hon*
chambre	*souom*
— commune	*souom paou*
champ	*hay souan*
champignon	*hét*
chance	*boun*
chandelle	*thién fay*
changer de l'argent	*ték ngeun — lék ngeun*
— de vêtement	*thay pha noung*
» (échanger)	*pién kan — lék kan*
chans états...	*meuong gnéou*
chanson	*khouam khap — khouam lam*
chanter	*khap — lam*
» chant du coq	*kay khan*
chanteur	*mo lam — mo khap*
chantier	*thi hét viét hét kan*
chapeau	*mouok*
chapelet boudhiste	*mak nap*
chapiteau	*pay saou*

Digitized by Google

	kay ton
	mèng mot khaou
	than
er	*khon phaou than*
	ton mak khouèng thay
	hap
à la —	*a say kap*
homme	*hap khon*
animal	*tang sat*
pirogue	*say heua*
arme	*gnat pun*
	ngam di — di
	lék ban phap
de maison	*may kheuong lang kha heuon*
r	*sang may*
	khon khap lot
	kién — lot
	sang hét lot
	thay
chez soi	*ha ni — lay ni*
gibier	*gning sat*
éphant	*khong sang*
	khi ta
	saou tii
	méou
d'eau	*mak tiap*
nent	*khouam tiok khét*
	tiok khét
	ton sat
	méou mè
	seua nok
	hon
	mo khang
l'eau	*tom nam hon*
aille	*gna — kha*
ed	*may say keup*
se)	*soup keup — say keup*

Digitized by Google

chausse trape	*khoum kèo sat*
chaussette	*thoung tin — thoung thaou*
chaussure	*keup*
chauve	*houa lan*
chauve souris	*tiéa*
chaux	*poun*
chavirer	*khouam*
chef	*khouan — nay — tha nay — tiaou*
— de famille	*tiaou heuon*
— de pirogue	*khouan heua*
— de village	*nay ban — pho ban — khoua ban*
— de canton	*ta sèng*
chef lieu	*houa meuong*
chemin	*hou thang*
chemise	*seua seut*
chenet	*hing vay loua vay fun*
chenille	*mèng bong*
— phosphorescente	*mèng ka sèng*
cher	*phèng*
chercher	*sok*
chercheur d'or	*khon pan bang kham*
chérir	*hak thè — mak thè*
chétif enfant	*louk vét ha na*
cheval	*ma*
cheveu	*phom*
cheville	*ta tin*
chèvre	*bè — bè phou*
chevreuil	*fan*
chez	*you*
chien	*ma — ma phou*
— de chasse	*ma phan*
— de garde	*ma lak sa*
chienne	*ma mè*
chiffon	*pha kaou*
chiffre	*lék*

Digitized by Google

chiffrer	*ti lék*
chignon	*kao phom*
Chine	*meuong tiin — meuong tiék*
chinois	*khon tiék -- khon tiin*
chiquer le bétel	*khiéo mak*
choc	*son kan — tam kan*
chœur de chanteurs	*khon seung*
choisir	*leuok aou — khat aou*
choléra	*phi ha — lok pha gnou*
chose	*au — khong*
chou	*phak ka lam pi*
chrysalide	*douong*
chuchotter	*vaou sap kan*
chute d'eau	*say nam tok gnoy long*
cible	*may thi vay gnin pun*
cicatrice	*paou*
ciel	*fa*
cigale	*mèng tiak tian*
— multicolore	*mèng ngouong*
cigare	*bou li si ka*
cigarette	*bou li*
cil	*khon ta*
cime	*gnot*
ciment	*pa thay khéng*
cimetière	*pa sa — pa hèo*
cinq	*ha*
cinquantaine	*pa man ha sip*
cinquante	*ha sip*
cinquième	*thouan ha — thi ha*
circonférence	*vong*
circuler	*thiéo*
cire	*khi pheung*
— pour les lèvres	*nouot si*
— à cacheter	*khi khang tit nang su*
ciseau	*mit gnap — mit sém*
— à bétel	*mit sa mak*
— de menuisier	*siou — lék si ou*

Digitized by Google

citadelle	*khay*
citron	*mak naou*
citronnier	*kok mak naou*
citrouille	*mak fak*
civière	*may ham — khar*
claie	*may san — khip*
clair de lune	*deuon tiéng*
» eau —	*nam say*
» couleur —	*si leuom*
» il fait —	*souay lèo*
clairon	*ké*
clairsemé (riz)	*khaou hang*
clarifier l'eau	*kong nam say*
clarté	*houng — tiéng*
classe, école	*hong lién — long*
— catégorie	*yang — nèo*
clef	*louk ka tiè*
clignotter des yeux	*ta kha mén*
cloche	*la khang*
clochette	*mak ka ding*
cloison	*fa heuon*
clôture	*khai — houa*
clou	*lék ta pou*
clouer	*tok lék ta pou*
coassocié	*tiaou thoun*
cocher	*khon khap lot*
Cochinchine	*meuong kèo*
cochinchinois	*khon kèo*
cochon	*mou — mou phou*
coco	*mak phaou*
cocon	*hang mon*
cocotier	*kok phaou*
code de justice	*nang su kot may*
cœur	*houa tiay —*
— d'un arbre	*kén may*
coffre	*hip say khong*
coffre fort	*tou lék*

Digitized by Google

cognée	*khouan*
cogner (se)	*tam*
coiffeur	*sang tat phom*
coiffure	*mouok*
coin d'appartement	*tiè souom*
— (ébuard)	*may lim*
colère	*tiay hay — pit tiay — mô hô*
colimaçon	*mèng lin ma*
colique	*tiép poum*
collationner des écritures	*kouat nang su*
colle de bureau	*yang tit niang su*
— de riz	*nam khaou*
coller	*tit — tit kan*
collier	*pok kho*
colline	*neun*
colombier	*hang nok kéng kè*
colonne	*saou*
colorier	*tha si tém houp*
colporter	*tang lat*
colporteur	*khon thang lat*
combattant	*khon lèo — khon lop — khon ti kan*
combattre	*lèo kan — lop kan*
combien	*tiak — day tiak — pho pan day*
— quel prix	*thao day*
comble	*louong — lon — leua lon*
combler	*thom — hay tém*
combustible	*fay tiap — day fay*
comédie	*lin la khon*
comestible	*kin day*
comète	*dao hang*
comique	*khouam ta lok — kkouam hét hay houa*
commander	*bang khap*
comme	*khu*
commencement	*houa*
— d'un livre	*ton nang su*
commencer	*phouam — kheuy ok hét*

Digitized by Google

comment !	*i sang*
commerçant	*pho kha — khon kha khay*
commercer	*hét kha khay*
commettre	*hét — tham*
commis	*sa mién — pou hong kho nay kan*
commissaire du gouvernement	*phou lak sa va sa kan*
commission	*say — von*
commode	*ngay — bo gnak*
commun	*thang lay*
communiquer un avis	*khap thon*
— (transmettre)	*song*
compagnie commerciale	*khaou thoun*
compagnon	*pheuon*
comparer	*piép kan*
compartiment	*than*
compatriote	*khon keut ma meuong diéo kan*
complet	*pho lèo — tém lèo — thouon lèo*
compléter	*hay pho — hay tém — hay thouon*
complice	*pén tiay kan — khao kan*
compliment	*khouam di*
compliqué	*gnak*
comploter	*khut soua — khut thoy*
composer	*tham — hét — pèng*
comprendre	*khao tiay*
comprimer	*bip*
comptable	*sa mién*
compte (faire un...)	*an nap*
— rendre —	*ma kao bok*
compter	*nap — khit*
compteur (boulier...)	*mak ka bat nap*
concave	*loup*
concilier	*vaou hay long kan sang son hay mèn kan*
conclure	*khut khouam vaou*
concombre	*mak tèng khoua — mak tèng sang*

24/VII ข้ามวิถีชาย

Digitized by Google

éng kan — khèng kan
tham thôt — aou thôt
·e *khap lot*
e *tioung khon ta bot*
à... *pay nam*
tha thang
tham — hét — pèng
seua tiay
khon seua tiay day
fak vay
tit kan
khong ton — khong van
pak nam
long kan
khu kan
tam
pho pha song
hay sou kan — hay to kan
long
song ni — lay ni — ha ni
·dre) *sa lop*
hou — sap — tiéng
khouam khut
hay — yom
e *kap khong kin*
vay — pèng vay — lak sa vay
ıt *lay thè*
beung — nap thu
khouam bang khap
vaou hay di tiay
to — toua
leuoy leuoy — sa meu sa meu
khouat dou
mè kay noy
khat thong
pouk
onnerie *ko*

Digitized by Google

consulter	*tham kan — tham to kan peuk sa kan*
conte	*khouam ni than — leuong ni than*
contempler	*phit tia la na*
content	*tém tiay — di tiay — sa bay tiay*
conter	*vaou ni than*
contigu	*tit kan*
continuer	*to pay*
contracter	*hét khouam phat — hét san gna*
contraire	*lèo mèn — khat*
contrarié	*khat tiay — khat khouam*
contrat	*nang su san gna — khouam phat*
contrebande	*thé un*
» marchandise de —	*khong bo day siéa pha si*
contre cœur (à)	*bo tam khouam sa mak*
contredire	*vaou khat*
contrefaire	*hét lôp — son*
contre poison	*ya kè beua*
contribution	*ngeun toua lék*
contrôler	*tiat kouat — leuok beung*
convaincre	*mi tiay va — tém tiay va*
convenable	*pho pha som*
convention	*khouam san gna*
conversation	*khouam vaou*
converser	*khouam vaou kan*
convertir	*pién ok — pè ok — hét ok*
convier	*seun*
convoquer	*eun tham*
convoyer	*pay nam*
convulsion	*hon houay tiay*
coopérer	*hét nam kan*
copeau	*si phouey*
copie	*nang su kay — nang su sam naou*
copier	*kay nang su*
copiste	*khon kay nang su*
coprah	*kén mak phaou*

Digitized by Google

coq	*kay phou*
— de chasse	*kay man*
coque	*peuok khay*
coquille de fruit	*peuok mak*
— d'escargot	*po*
coquin	*khon thoy*
corbeau	*ka*
corde	*nouot — seuok*
» instrument à —	*kheuong ma ho li pén seuok*
corder	*fan seuok*
cordier	*khon fan seuok*
cordon	*say*
cordonnier	*sang het keup*
cornac	*kouan sang*
corne	*khao*
cornée	*ta khaou*
cornet	*kè paou — kap — bak*
corossol	*mak tan to lot*
corps	*toua — khing*
corriger, frapper	*ti*
— un devoir	*mout nang su*
corrompre	*mang kan*
cors	*khao kouang*
cortège	*hè hèn*
corvéable	*lék*
corvée	*kan gnan*
cosse	*nang mak*
côte, os	*douk khan*
— de fruit	*lay mak*
— de la mer	*khém nam tha lè*
» aller — à —	*pay hiéng kan*
coté (à)	*mo kan*
— de route	*fak thang*
— d'escalier	*mè kan day*
» dormir sur le —	*non khèng*
» mal au —	*tiép khang*
» placer à —	*aou hiéng kan vay*
» un — de	*beuong*

Digitized by Google

coton brut — filé — égréné	*fay dok — fay sén — fay iou*
cotonnade	*pha thét*
cotonnier	*kok fay*
cotoyer	*pay thang khem*
cou	*kho*
couche, lit	*tiéng non*
— de peinture	*tha theua nung*
» en —	*you fay — nang kam kam deuon*
coucher (se)	*non*
— un poteau	*aou long vay*
— sur le dos	*non ngay*
— sur le côté	*non khèng*
— sur le ventre	*non khouam*
» le soleil se —	*ta vén tok*
» le vent — les rizs	*khaou lom*
coude	*khén sok*
coudée	*sok*
cou de pied	*kho tin*
couder	*thop vay*
coudre	*gnip*
couenne	*nang mou*
coulant (nœud)	*hout seuok*
couler un métal	*lô*
— le sang	*leuot ok*
» la rivière —	*nam lay*
» la pirogue —	*heua lom — heua tiom*
» l'eau — d'un vase	*nam houa*
» l'eau — goutte à goutte	*nam yat long*
couleur	*si*
coup de poing	*kam pan ti*
— de pied	*tin tè*
— de fusil	*gnin pun*
— de vent	*fa lom ma*
— de dés	*biéa thok ok*
— d'œil	*leuok ta*
— de soleil	*dét song*
— de couteau	*mit thèng*
» frapper trois —	*ti sam bat*

Digitized by Google

coupe	*ô — ô tin*
coupe-coupe	*mit — ngaou*
couper un arbre	*fan kok may*
— de l'étoffe	*tat pha*
— du pain	*pat khaou nom*
couple	*khou*
coupure	*mit pat*
cour	*kam phèng — deun*
courageux	*khon han*
courant du mois	*nay deuon*
courbature	*tiép ton tiép toua*
courbé	*khot — khong ngong*
courge	*mak nam taou*
courir	*lén*
couronne de fleurs	*houat dok may — phouong dok may*
courrier	*khon say nang su*
» pirogue —	*heua pay sa ni*
courses	*lén souong kan*
court	*san*
courtillère	*mèng tii nay*
courtisan	*khon som lom*
courtisane	*mè tiang — mè sam pheng*
	mè dok thong
cousin	*louk nông — louk phi — phi nong*
couteau	*mit*
— à bétel	*mit pat mak*
coutelier	*sang ti mit*
coûter	*la kha*
coutumes	*hit — tham niém*
couture	*douk pha*
couturier	*khon gnip pha*
couver	*fak*
couvercle	*fa*
couvert (temps)	*fa bot*
couvert subst.	*kheuong tak kong kin*
couverture	*pha hom*

Digitized by Google

couvrir un vase	*say fa — hap f*
— une maison	*moung heuon*
» se — la tête	*soup mouok*
crabe	*pou*
crabier	*nok tıaou*
cracher	*thom nam lay*
crachoir	*ngiéng*
craie	*din so khaou*
craindre	*yan*
crampe	*khaou kiou*
crâne	*ka douk mong*
crapaud	*khan khak*
craquer	*tèk — hak*
crasse	*khi khay — gn*
crayon	*din so*
créancier	*tiaou ni*
crédit (acheter à)	*su seua*
crédule	*seua tiay*
crémation	*phao phi tay*
crême	*nom sot — fa n*
cresson	*phak nam*
crête de coq	*hon kay*
creuser la terre	*khout khi din*
creux	*hou — kôn — l*
— de la main	*khoum mu*
crever	*tay*
crevette	*koung*
cri	*siéng hong*
crier	*hong pak*
crime	*phi bap*
criminel	*khon bap*
crin	*khon*
crinière	*khon kho ma*
crique	*khok nam noy*
criquet	*mèng tak tén*
crispée (main :	*mu gnoum — 1*
ritiquer	*sok khouam fo*

Digitized by Google

ha khouam va khouam
lék tiim pan — lèk kho
khè
nap thu phi
pong yém
kay kan -- tiop kan
kot mu
deuon ok may
pong khum — gnaou khun
yok khum
kop hèng
ngon pun
khi
khi ma
kon kay
peuok khaou nom
dip — bo souk
khouam tiay bap
ang
nam khun
khon mi tiay bap
kép aou
bouong — son
nang hèng
tom hay souk
ping
peur *nung khaou*
tiaou khaou
say taou
n bambou *khaou lam*
ɔe *tom khaou piék*
souk lèo
long khoua kin .
khon khoua kin
kha toun
thong
kheuop

Digitized by Google

cul	*kon*
culotte	*souong*
culotter (se)	*say souong*
cultiver	*pouk*
curcuma	*khi min*
cure dent	*may tim khèo*
cure oreille	*may khout hou*
curer	*khout*
curieux	*phi luk*
cuvette	*èng lang na*
cymbale	*sing — sèng*

Digitized by Google

D

Damier	*mak sak ka – mak houk*
dangereux	*hay*
dans, dedans	*nay — you nay*
dans, encore	*gnang — tum*
danse	*khouam fon*
danser	*fon — fon ti pheung*
danseur	*khon fon lin*
dard	*pay hok*
dartre	*khi kak*
date	*yam — vé la —*
davantage	*leua*
de	*tè*
dé à coudre	*sop mu*
» à jouer	*mak kèo*
débarquer	*ok tiak heua*
débattre une affaire	*son khouam*
débiteur	*louk ni*
déblatérer	*vaou khouan*
déboiter	*yok ok tiak thi*
déborde (eau)	*nam thouom*
déboucher	*khay*
déboucler	*kè khem khat*
debout	*yun — yun you*
» vent —	*lom ma thong*
» mettre —	*aou tang khun*
débris	*moun — khi gneua*
deça	*fak ni*
décacheter un pli	*khay nang su*
décapiter	*fan houa - kha tay siéa*
décéder	*tay*
décharger des marchandises	*aou khong ok*
— un fusil, tirer	*aou nok long*

Digitized by Google

déchausser (se)	*thot keup — aou keup ok*
déchiré	*khat*
déchirer	*sik ok*
déchirure	*bon khat*
déclarer	*khan va*
déclouer	*khay ok — aou lék ta pou ok*
décoller	*lok ok — sik ok*
décoration	*ka*
décorer	*hay ka*
décortiquer le riz	*tam khaou peuok*
découdre	*thot may gnip*
découper	*tat — pat*
décourager	*hét hay mong tiay*
décrire	*vaou ok hay tiéng*
décrocher	*kè ok — kè long*
décroissante (lune)	*deuon hém*
décrue	*nam hèng*
dedans	*nay — you nay*
déduire	*sak ok — thot ok*
défaire	*kè*
défalquer	*sak ok — thot ok*
défaut	*soua*
défendre	*bo hay — ham*
défense d'éléphant	*nga sang*
défenseur, avocat	*mo khouam*
déférence	*khouam nap thu*
défricher	*khout din vay pouk*
défunt	*phi tay*
dégainer	*aou ngaou ok fak*
déganter (se)	*aou thong mu ok*
dégat	*siéa khong*
dégonflé	*vép*
degré d'escalier	*louk khan day*
dehors	*you nok — — thang nok*
déjeuner	*kin khaou saou*
delà	*fak nan*
délabré	*lou phang — kaou*

Digitized by Google

délacer	*kè say — kè seuok*
délaisser	*pa — thim — hang*
délier	*kè seuok ok*
délirer	*pak long — pak lay*
demain	*mu un*
démancher	*aou dam ok*
demander	*tham*
» solliciter	*kho*
demangeaison	*toum khan — toum khop*
demanger	*khan*
déméloir	*vi phom*
demeurer	*you thi — you tam bon*
demi	*kheung — thong*
demoiselle	*mè gnin gnang pén saou*
démolir	*mang — thè long*
dèmonter	*tiak ok — thon ok*
démontrer	*si tiéng mi lak than*
dénoncer	*va hay hou*
dénouer	*kè seuok*
dent	*khiéo*
dentelle	*louk may sèo tit pha*
départ	*vé la pay*
dépasser	*phon — kay — keun*
dépenser	*say ngeun*
dépérir	*lon long*
déplacer (se)	*khay thi — pién bon*
déployée (aile)	*a pik*
déplumer	*lok khon*
déposer	*vang long — pong long*
— en justice	*yun to na san*
dépouiller	*lok nang ok*
depuis	*tang tè — day*
déranger (se)	*pién thi — gnap ok*
dernier	*lang — nam lang*
— fois	*theua sout*
dernièrement	*vang lèo ni*
dérober	*lak — kha moy*

Digitized by Google

dérouiller	*phat khi miéng ok*
dérouler	*khay ok — may ok*
derrière	*thang lang — you lang*
désapprouver	*bo hap khouam*
désapprendre	*lum*
descendre	*long*
descente	*thang neun — thang long*
désenflé	*vép*
désert, inhabité	*thi bo mi khon you*
— inculte	*thi bo mi a han tang*
déserter	*lak ni*
déserteur	*khon lak ni*
déshabiller	*kè pha*
désigner	*bok hay — si tiéng*
désirer	*yak day*
désobéir	*bo fang khouam*
désobligeantes paroles	*pak tiép*
désolé	*ngaou — sok saou*
désordre	*bo liép loy*
désormais	*tang tè diéo ni pay*
désosser	*pat ka douk ok*
dessaler	*hét hay tiang keua*
desséchée (rivière)	*houé hèng*
desseller	*kè an ma ok*
desserrer	*mat gnan*
dessert	*khong ton*
dessin	*houp*
dessinateur	*sang tèm houp*
dessiner	*tèm houp*
dessous	*loum — you loum — thang tay*
— de maison	*kong ta lang*
dessus	*theung — you theung — thang neua*
— de la main	*lang mu*
destituer	*thot gnot*
détacher ôter des tâches	*sét ok — lang ok*
détacher, délier	*kè seuok ok*

Digitized by Google

déteindre	*hét hay si ok*
dételer	*kè hang ma — kè kheuon*
détendre	*poy hay yan — kè ok ha*
détenu	*khon fét*
détériorer	*hét hay siéa*
déterrer	*khout khi din ok*
détester	*sang*
détonation de cartouche	*siéng louk la beut*
détordre	*hét hay su*
détour de rivière	*không nam*
détraqué	*lo lè*
» personne —	*khon siéa sa ti*
détritus	*khi gneua*
détruire	*mang — thè*
dette	*pén ni*
deux	*song*
deuxièmement	*thouan song — thi song*
devant	*na — thang na — beuong*
» marcher —	*pay kon*
» aller au — de	*pay hap — pay ton — pa*
développer	*kè ho — khay ho*
déveine	*bo mi boun*
devenir	*tia pén*
dévêtir	*kè pha*
devider	*phan*
devidoir	*kouak*
deviner	*thouay*
devoir	*ni*
» faire son —	*kan tong day hét*
dévorer	*kin vay*
diamant	*phét — kèo*
diarrhée	*long thong*
dichotome (lune)	*deuon hém*
dicter	*bok khién*
dictionnaire	*nang su khouam pak*
dicton	*khouam pié bo thiém*
différence	*khang you — tang kan*

Digitized by Google

différent	*bo khu*
— dispute	*phit kan — tang kan*
différer de sentiments	*bo pén tiay diéo kan*
difficile	*gnak*
difficulté	*khouam gnak*
digérer	*khat thong*
dignité	*sak — yot sak*
diligent	*man — khak kan*
dimanche	*van a thit*
diminuer de prix	*long la kha — lout na kha*
diner	*kin khaou léng*
dire	*vaou*
directeur	*nay phat — nay kan*
diriger une affaire	*si tiéng thang kan*
discours	*am*
discret	*khon tiém sop*
discuter	*thiéng kan*
disette	*ut khaou*
dispenser	*a nou gnat*
disperser	*ka tièk ka tiay*
disputer (se)	*phit kan — thiéng kan — vi vat kan*
dissimuler	*seuong vay — am vay*
dissoudre	*may*
dissuader	*vaou bo hay pheun hét*
distance	*kay pan day*
distinctement	*khak*
distiller	*houng laou*
distribuer	*beuk — tièk*
divers	*tang tang*
divin	*pha*
diviser	*pan kan — tièk ok — bèng kan*
divorcer	*hang kan — pa kan*
divorcé, ée	*pho hang — mè hang*
dix	*sip*
dixième	*thouan sip — thi sip*
docile	*khon fang khouam*

Digitized by Google

docteur, médecin	*mo ya*
doigt	*niou*
dollar	*man — kip — lién*
domestique	*khon tiang — khon say bao*
» animal —	*sat ban*
domicile	*thi you*
domino (jeu)	*phay tiout to kan*
don	*than*
donateur	*khon than khong*
donner	*hay*
— un conseil	*son khouam khut*
dorénavant	*tang tè diéo ni pay*
dorer	*ap kham — tioup kham*
dormir	*lap ta — non lap*
dos	*lang*
dossier de chaise	*thi ing taou i*
dot	*ngeun sang kin*
double	*khou*
doubler	*hét hay khou*
doucement	*khoy khoy*
doucher	*ap nam tok long*
douille de cartouche	*sop louk pun*
douleur	*pouat — tiép*
— morale	*tiép tiay*
douter	*song say*
doux	*van*
» paroles douces	*khouam pak van*
douze	*sip song*
drap de lit	*pha lop seua*
— mortuaire	*pha ham phi tay*
drapeau	*keu — thong*
drogue	*ya*
droit subst.	*am nat*
droit adject.	*su*
» côté —	*khoua*
duper	*két hay long*

Digitized by Google

dur	*khèng — kèn*
» paroles dures	*khouam pak tiép*
durillon	*toum nang dan*
duvet	*khon on*
dynamite	*louk la beut*
dynastie	*ha sa vong sa*
dyssenterie	*long thong — tiép long thong*

Digitized by Google

E

eau	*nam*
eau de vie	*nam laou*
ébahi	*pa lat — ngut*
ébéniste	*sang hét tô*
éblouir	*thong ta*
éboulement	*keuon*
ébrancher	*tat nga kok may ok*
ébranler	*san*
ébréché	*bang*
ébriété	*maou laou*
ébullition	*fot*
ébuard	*may lim*
écaille	*két*
écailler	*lok két ok*
écarlate	*dèng thè*
écarter	*ok — aou ok*
— les doigts	*a mu*
— les jambes	*gna kha — a kha*
échafaudage	*hang ha*
échanger	*pién kan — lék kan*
échapper (s')	*lén ok — lak ni*
écharpe	*pha biéng*
échasse	*may yok yek — kha may*
échauder	*nam hon louok*
échéance	*vé la phat*
échelle	*khan day*
échelon	*louk khan day*
écheveau	*thong may*
échine	*lang — douk lang*
écho	*siéng kong — siéng sa nan*
échouer dans une entreprise	*siéa kan*
» pirogue échouée	*heua khang*

Digitized by Google

fa leuom
hay houng
ték ok
a kat soun ta van — la hou soun thit
kop kin deuon — la hou soun tian
long lién — hong hién
louk sit — nak hién
khon khi ti
ngeun hom vay
peuok
thak peuok
lok nang ok
thi thuk khout tiép
pok
ngeun hom kan
fang
ied *yép — yam*
tam khaou hay moun
ilon *bot — pon*
thap khon
khién
nang su
pha kat
phou tèng nang su
khang khouk
keuon
nam lay
fong nam
hok
bang
hong ma — khok ma
pho kou — nay kou
mè kou
son khouam hou
loup

Digitized by Google

effeuiller	*bit bay ok*
effilée, étoffe	*pha bang*
— pointu	*phay lém*
effort	*thang hèng*
effrayé	*yan*
effrayer	*hét hay yan*
égal	*khu kan — thao kan*
» cela m'est —	*tam tè — ka tam — bo thou la*
égarer	*siéa khong*
— (s')	*long thang*
égorger	*thèng kho — pat kho — bip kho tay*
égratigner	*khout*
égratignure	*hoy khout*
égrener les rizs	*ti khaou*
— le coton	*it fay*
élargir	*hét hay kouang*
élastique	*on niéo*
élection	*sak sa lak*
élegant	*khon noung pha ngam sa lat*
éléphant	*sang*
élève	*nak hién — louk sit*
élevé	*soung*
elever un enfant	*liéng louk*
— un monument	*gnok*
— la voix	*pak dang*
élire	*sak sa lak*
elision	*feuong*
éloge	*khouam sang la seun*
élogier	*sang la seun*
éloigner	*kay*
emballer	*mién khop mién khoua*
embarcadère	*tha nam — tha heua*
embarquer	*khaou heua — khaou kam pan*
embarassé	*kouong tiay*
embaucher	*yop aou — kép aou*
embaumer	*hom thè*

Digitized by Google

embouchure	*pak nam*
embranchement	*hon thang yèk ok*
embrasser	*kot*
embrocher	*aou may thèng sién*
embusquer (s')	*phok you*
émeraude	*kèo si khiéo*
emmagasiner	*aou say khong thi vay*
emmancher	*say dam*
emmêler	*young*
emmener	*aou pay nam*
empan	*khup*
empaqueter	*hét hay pén ho*
empêcher	*ham — ham pam*
empiler	*pèng hay pén kong khun*
emplacement	*thi — bon*
employé	*bao*
employer	*say — say kan*
empoigner	*tiap*
empoisonner	*hay kin khong beua*
» flèche empoisonnée	*louk na tioup yang*
emportée (personne)	*khon mo ho khun*
emportement	*mo ho khum*
emporter	*aou pay*
empreinte	*hoy*
emprisonner	*say khouk — khang khouk*
emprunter	*kou — yum*
— à intérêt	*kou ok dok biéa*
ému	*khon sou kan*
en, dans	*you — you nay*
en, être	*pén*
encadrer	*aou say khop vay*
enceinte substantif	*lam phèng — houa*
enceinte adjectif	*man louk – mè man*
enchaîner	*mat seuok lék — say sik*
enchasser une pierrerie	*say kèo*
enclore	*pèng houa -- ko lam pheng*
enclume	*thang*

Digitized by Google

encoignure	*tiè fa*
encore	*tum — ik — gnang*
encourager	*hay day tiay — hay mi tiay*
encre	*nam meuk*
encrier	*kong nam meuk*
endormir un enfant	*kom louk lap*
— (s')	*ngaou lap louot lap siéa*
endroit, place	*thi — bon*
— à l' —	*ngay*
enduire	*tha*
enfant	*louk — dék noy*
enfanter	*ok louk — keut louk — pa so louk*
enfermer, serrer	*aou vay*
— en prison	*khang say khouk*
enfiler	*sot*
enfin	*tia sout*
enflammer	*tiout hay may*
enfler	*khay — fok — phong — bouom*
enfoncer une pointe	*tok lék ta pou*
— un couteau	*thèng mit*
— une épine dans le pied	*nam pak tin*
— une porte	*mang pak tou*
— un pieu en terre	*tok lak — sak may*
enfouir dans la terre	*vay nay din*
enfuir (s')	*ni*
— (s') d'un lieu	*ni pa*
engager	*tiouot vay — tiam nam*
engourdi	*it — neuoy — meuoy*
engraisser	*phi ma*
— une rizière	*lan khaou*
engrosser	*hay man*
énivrer (s')	*kin laou hay maou*
enjambée	*kao*
enjeu	*ngeun lén biéa kang bon*
enlacer	*kot*
enlever	*aou ok — ok pay*

Digitized by Google

ni	*khon phit kan*
ɔlir	*hay mi yot — hay day na*
e	*khouam khat tiay*
	khouam ngom tiay
ɣé	*khat tiay — ngom tiay*
ne	*gnay thè*
ɛrir (s')	*sok khouam hay hou*
ɛte	*kot khouam*
é	*vo — ba*
mé	*pén vat*
ɛr	*tiot nay vay — long ban si*
é	*siéng pak khat*
ler	*phan*
her	*say thoung*
;nement	*khouam son*
;ner	*son*
ıble	*nam kan — phom kan*
ıencer les rizs	*van khaou*
ɛlir	*ho phi tay*
ɛeler	*ngouong ngao*
.e...	*lèo va*
ler un arbre	*kan may*
ıer	*thak — bak*
ıre	*day gnin*
dire	*day gnin va*
s' —	*puk sa kan*
ement	*song sa kan*
er un mort	*fang phi tay*
	thang mot — thang lay
	thang pouong
ɛ	*kio — tin phè*
er	*ôm*
les	*say*
	nay la vang
ıœud de bambou	*pong may*
	thi khaou
	khaou pay — khaou ma

Digitized by Google

entretenir	*lak sa vay — liéng vay*
entrevoir	*beung noy nung*
entr'ouvert œil	*ta tip*
caisse —	*khay vay noy nung*
enveloppe de lettre	*song nang su*
envelopper	*hét hay pén ho*
envers (à l')	*khouang*
envier	*yak — yak day*
environ	*pha man*
environs	*thang nok*
envoler (s')	*bin pay*
envoyer	*fak*
épais	*na*
épars	*young — ka tièk ka tiay*
épaule	*ba*
épauler un fusil	*yok pun khun ba*
épervier oiseau	*nok lèo*
— filet de pêche	*hè*
éphémère	*mèng maou*
épi de riz	*houong khaou*
épice	*kheuong thét*
épidémie	*phiéat hôk*
épiderme	*nang*
épier	*phok beung — tiop beung*
	lak beung
épiler	*lok phom ngok — lok khon*
épinard	*phak hom*
épine	*nam*
— dorsale	*ka douk san lang*
épingle	*khem khat*
épizootie	*phiêat sat*
éplucher	*pok peuok*
épointé	*pay lém hak siéa*
éponge	*khong lang hét doué sat nam*
époque	*vé la*
épouse	*miéa — nang — phan la gna*
épouser une femme	*aou miéa*
— un homme	*aou phoua*

Digitized by Google

khouam yan
khi yan
hét hay yan hay koua
phoua
hou suk toua
tiap mat
ving tak pa
thak
may pa that tié
mou khon heua
long — phit
mi khouam hou lay
khouam hou lay
khan day
hoy
khoy
khon pay nam faou
pay faou
néo — yang
tong khut hén tia day
khon lak fang khouam
lak fang khouam
tiay gnay — tiay seua
khouan
phi
mi pan gna
mou mè pheung
long dou — long beung
pha sét mu
sét
ta vén ok
khut pa man
sop tiay
ka pho a han
kout
kap — nam — sa — lè
san

Digitized by Google

étain	*lék hiék — lék sang la si*
étanche (pirogue)	*heua bo houa*
étang	*nong*
étape	*la ya*
Etats chans	*meuong gnéou*
etc.	*tang tang*
éteindre	*mot fay*
éteint	*mot — dap*
étendre une étoffe	*pou pha*
— de la couleur	*tha si*
» s' —	*long non*
éternuer	*tiam*
étincelle	*fay sa dén ok*
étirer	*néng — dung*
— (s')	*yét*
étoffe	*pha*
étoile	*dao*
— filante	*dao sa dét*
étonnant	*at sa tian*
étouffer	*an tiay bo day — thoy tiay b*
étourdi	*sa ming*
étourdir	*maou houa*
étranger substantif	*khon tang na — khon tang hét*
étrangler	*hat kho*
être	*pén — mèn*
étreindre	*kot*
étrier	*phang tin an ma*
étrille	*lék vik khon·ma*
étroit	*khèp*
étudier	*hién*
étui	*thoung*
— à feuilles de bétel	*song phou*
— de bouteilles	*sop feuong kong kèo*
évacuer	*phay tiok — ni tiak*
évader (s')	*lak ni*
évaluation	*khouam pa man*

Digitized by Google

er	*khut pa man*
uir (s')	*sa lop*
rer	*ay ok*
er	*pouk — hay tun*
(s')	*tun*
ail pliant	*vi phap*
fixe	*vi bay*
des bonzes	*ta la bat*
er	*vi*
rer	*pha thong ok*
	hay phon tiak — vén tiak
	tiing thè
rer en paroles	*va keun pay — va lam pay*
iner	*kouat beung*
ent	*ta leua tiam nouan*
ent	*di tém thi*
té	*vén tè — vay tè*
r	*hay tiay khun*
re	*bo hay khaou mou — thim ok*
ment	*khi*
er	*yok thôt*
ter un ordre	*nap thu at gna*
ple (par)	*tam yang*
pter	*a nou gnat hay*
er	*sa mak hién*
ner un cadavre	*aou phi tay ok tiak din*
r	*tiam hay — tiam hét*
	lay ok tiak meuong
r	*yang you — yang mi you*
lier	*fak pay — song pay*
ience	*khouam thi day kheuy hou lèo*
tiser	*hét hay hou tiak thi tiing*
er	*thot tiay — thot si vit*
quer	*a thi bay va — va pè hay tièng*
rateur	*khon thiéo beung meuong*
rer	*kouat meuong hay hou*
ser	*ték*

Digitized by Google

explosif	*louk la beut*
exporter	*aou ok khay nok meuong*
exposer au soleil	*tak dét*
— ses idées	*aou khouam khit ok*
— des marchandises	*aou khong ok hay pheuon hén*
— devant le feu	*kang fay*
exprimer, comprimer	*bip hay nam ok*
— sa pensée	*voau hay hén khouam khut*
expulser	*ha ni — lay ni*
extérieur	*nok — thang nok*
exterminer	*kha tay sip hay*
extorquer	*lak*
extraire	*kkat ok*
extrémité	*thang pay*

Digitized by Google

F

Fable	*nang su ni than*
	sou pha sit son khon
fabricant	*khon hét*
fabrique	*thi sang ok*
façade	*thang na*
face	*na*
— à face	*na vay ha kan*
» en —	*to na*
facétie	*vaou lin — yok lin — seuong lin*
facette	*na kèo*
fâché	*khiét*
fâcher (se)	*khiét kan*
fâcherie	*khouam khiét kan*
facile	*ngay*
façon	*yang — nèo*
facteur	*khon beuk nang su sa bap*
factice	*pèng aou — tam la pheuon*
factionnaire	*tha han you yam*
fade	*tiang*
fagot	*mat fun*
faible personne	*khon bo mi hèng*
faim	*yak khaou*
fainéant	*khon khi khan*
faire, produire, procurer	*hét — hét hay*
faire, former ensemble	*pén*
n'avoir rien à —	*bo mi kan gnang*
pourquoi est-ce — ceci	*an ni tham gnang*
cela ne fait rien	*tam tè*
faisan	*kay khoua*
faîte d'une maison	*tiok heuon*
faix	*hap*
fallor	*tong — tiong pay*

Digitized by Google

falsifier	*lèk hay pheuon long*
famille	*vong sa phi nong — khop khoua*
— royale	*va sa vong sa*
famine	*kan khaou — ot khaou*
fané	*hiéo*
faner les rizs	*pin khaou khun tak hay hèng*
fanfare	*kè vong*
fantassin	*tha han bok*
fantôme	*khouam fan hén*
farce	*khouam kôk — khouam soua*
farceur	*khon kok — khon soua*
farder (se)	*phat khaou pèng*
farine de riz	*khaou pèng*
fatiguer	*hét hay meuoy*
fatigué	*meuoy*
faucher les rizs	*kiéo khaou*
faucille	*lék kiéo*
faute	*khouam phit*
fauve	*sat you pa*
faux pièce fausse	*ngeun kèk*
— témoin	*phi yan tiou — phi yan touok*
— pas	*gnang phik tin*
— nouvelle	*khouam bo khak bo nè*
» c'est —	*bo mén*
favorable	*di sa bay — tam khouam souak*
fêlé	*hèng — ték*
féliciter	*sang la seun yok yo*
femelle	*to mè*
femme	*mè gning — phou gning*
	phi gning
— épouse	*miéa — phan la gna — nang*
fendre	*pha*
fendu	*hèng — ték*
fenêtre	*pong yém*
fente	*hèng*
fer	*lék*
— blanc	*lék si vi lat*

Digitized by Google

fer de gaffe	*lék ngam tho*
— à repasser	*lék phang it*
— de prisonniers	*sik*
— d'éléphant	*pok sang*
— à cheval	*lék tin ma*
» bois de —	*may khi lék*
ferblantier	*sang lék si vi lat*
ferme adjectif	*khèng — nén — kèn*
ferme bois de toiture	*may lang kha heuon*
fermé	*ap vay — pit vay — at vay*
fermenté	*naou som — naou ok som*
fermer la porte	*at pak tou*
— la main	*kam mu*
— les yeux	*lap ta*
— la bouche	*a pak*
— un parapluie	*lan pha kot long*
— la marche	*pay nam lang*
féroce	*hay*
ferrer un prisonnier	*say lék — say sik*
fertile terre	*din pouk khong ok ngay*
fesse	*pon kon*
festin	*kin tô — liéng tô gnay*
fête	*boun — sa leum*
— du nouvel an	*boun khay la va*
— prestation du serment	*boun thu nam pha phi phat*
— salut au that	*boun hè that*
— des eaux	*boun nam nam*
— course de pirogue	*boun seuong heua*
fêter	*hét boun*
fétide	*mén*
feu	*fay — fay may*
feuille d'arbre	*bay kok may*
— de papier	*bay tiéa*
fiancé	*tiaou bao — lap mak lèo*
fiancée	*tiaou sao*
fiancer	*say mak*
ficeler	*mat vay*

Digitized by Google

ficelle	*seuok*
fichu (substantif)	*pha phan kho*
fidèle	*mi khouam tiing*
fidélité	*khouam tiing*
fiente	*khi*
fier (se)	*seua tiay*
fier (adjectif)	*mi ouot to*
fièvre	*khay*
figé	*niéo — dang*
figure	*na*
fil à coudre	*may gnip*
— de fer	*say thong — say lék*
— d'araignée	*ngay mèng moum*
filante (étoile)	*dao sa det*
filet de pêche emmanché	*ving tak pa — ving son pa*
— de pêche triangulaire	*ka tong tak pa*
— de pêche à flotteurs	*nam*
— épervier	*hè khouang pa*
— de pêche à piège	*son tuk pa*
— de chasse au cerf	*nang*
— de viande	*sin san*
— d'eau	*nam lay lô*
fille	*saou — phou saou*
vieille —	*saou thaou*
jeune —	*saou noum*
fillette	*dék noy — saou noum*
filou	*khon khi lak*
fils	*louk phou say*
filtrer	*kong — thong*
fin du mois	*sin deuon*
— d'un livre	*nang su tia sout lèo*
fin mets —	*khong sép*
oreille —	*hou khak*
étoffe —	*pha bang*
fini	*lèo — mot lèo — tiop lèo*
firmament	*fa*
fixer une durée	*kam not vay*

Digitized by Google

flacon	*thouay kèo noy— khong kèo noy*
flageller	*khién*
flageolet flûte	*khouy*
— haricot	*mak thoua*
flairer	*dom kin*
flamme	*sèng fay — piéo fay*
flaque	*bouok nam*
flatter	*oy tiay*
flatteur	*khon sang oy tiay pheuon*
fléau de ba'ance	*khan sang*
— pour battre les riz	*may ti khaou*
— calamité	*kam vén*
flèche d'arc	*louk na*
— de pagode	*that — tié di*
flétri	*hiéo*
fleur	*dok — dok may*
à — d'eau	*you na nam*
fleurir	*ok dok — pheuy dok — poung dok*
fleuve	*mè nam*
flexible	*on — ouon*
flotter	*fou nam*
flotteur (bambou)	*may bong — may kop*
flûte	*khouy*
flûter	*paou khouy*
foie	*tap*
foire	*lat*
fois	*theua*
à la —	*diéo kan*
folie	*phi ba — ba*
fonctionnaire	*kha la sa kan*
fond	*phun*
fondre	*puey — nay*
fontaine	*nam bo*
fonte	*khang*
force	*hèng*
forcer, obliger	*bang khap — kam héng*

Digitized by Google

forer	*bong*
foret	*lék si — lék bong*
forêt	*pa may — pa dong*
— noyée	*li pi*
forge	*thi sang lék lo lék*
forger	*ti lék*
forgeron	*sang ti lék*
former	*hét hay pén*
fort, force	*hèng*
parler —	*pak dang*
tabac —	*ya khun*
fortification	*pom*
fossé	*sang*
fosse	*khoum*
fou	*ba — khon ba — phi ba*
foudre	*fa pha — fay fa*
fouetter	*hién*
fougère comestible	*phak kout*
— épineuse	*gnot yé*
fougueux	*khon tiay hon*
fouiller	*sok ha*
foule	*foung — mou*
fouler	*yép yam*
four	*taou*
fourbir	*sak — sét — phat*
fourche	*hok*
fourchette	*som*
fourche	*nga — king*
fourmi	*mot*
— blanche	*pouok*
fourmilière	*hang mot*
fourmillement	*khon louk*
fourneau	*taou*
fournir	*hap hay — hap pan*
fournisseur	*phou hap song sin kha*
fourrage	*gna vay liéng sat*
fourreau	*fak*

Digitized by Google

foyer	*taou fay*
fragile	*khong mak tèk*
fragment	*pén kip thi sa dén ok*
frais, fraicheur	*yén*
viande fraiche	*sin sot*
fraise	*mak kam koung*
français	*fa lang sét*
langue française	*pha sa fa lang sét*
France	*meuong fa lang sêt*
franchir	*ka dôt kham*
franchise	*sat su*
frange	*soy pha — say pha*
frappe de monnaie	*ti ngeun — lo ngeun*
frapper	*ti*
frauder	*lak aou*
frayer (se) une route	*thang thang*
frayeur	*yan*
frelon	*mè tho — mè kon — mè mim*
frémir	*san yan*
fréquent	*leuoy leuoy*
frère aîné	*ay — phi ay*
— cadet	*nong — phi nong say*
friandise	*khong ton*
frictionner	*tha — khan*
frire	*tiun*
friser	*nga*
frissonner de froid	*san naou*
froid	*naou — yén*
frôler	*thouk noy nung*
fromage	*nam nom neuy pén kon*
froncer	*yok khio — ngo khio*
front	*na phak*
marcher de —	*gnang sa meu kan*
frontière	*khét din — dén din — a na khét*
frotter	*sak — thou ok*
— une allumette	*khit may fay*
fruit	*mak may*

Digitized by Google

fuir	*ni — pa ni*
fume cigarette	*soup bou li*
fumée	*khouan*
fumer	*dout*
viande fumée	*sin yang*
fumeur de tabac	*khon dout bou li*
— d'opium	*khon khi fin — khon dout fin*
fumier	*khi sat say pouk phak*
fureur	*khouam tiay hay*
	khouam phit hay
furieux	*tiay hay — phit hay*
furoncle	*fi*
fusée	*bang fay*
fusil	*pun*
fustiger	*khién*
futilité	*bo mi phon pa gnot*

Digitized by Google

G

Gacher du mortier	*kan fa tha pha thay*
gachette d'arme à feu	*kho lay pun*
gaffe	*may tho*
gaffer	*pay tho — pay tho heua*
gage (mettre en)	*tiot vay*
— solde	*ngeun kha tiang — lang van*
gagner dans le commerce	*dam kam lay — mi ta leua*
— au jeu	*phè — day*
gai	*sun — mouan*
gaieté	*khouam sun — khouam mouan*
gain	*ta leua*
gaine	*fak*
gale	*khi heuon — khi kak*
galet	*hin hè*
galette	*khaou khiép — khaou khop*
galeux	*khon pén khi heuon*
galoche	*khèp may*
galon	*say*
— de grade	*sak — yot*
galoper	*hop*
gamin	*dék noy*
ganse	*say*
gant	*thoung mu*
ganter (se)	*say thoung mu*
garçon	*phou say*
garde fou	*pha nak*
garde malade	*phou lak sa khon tiép*
garde manger	*tou say khong kin*
garde principal	*nay tha han*
garder, serrer, entretenir	*aou vay — lak sa vay*
se —	*la vang — tiong di*
gardien	*khon lak sa — khon dou*

Digitized by Google

gardon	*pa pak*
gargariser	*bouon pak — lang kho*
garnir	*aou say*
gaspiller	*sa say*
gâteau	*kong ton — kong van*
gâté	*siéa*
gauche	*say — beuong say*
gaucher	*khon hèng say*
gazouillement des oiseaux	*nok hong tio tiè*
geai	*nok iéng lay — nok sèo hang khang*
gecko	*kap kè*
gelée	*nao ka dang*
gémir	*khang*
gencives	*heuok*
gendre	*louk kheuy*
gêner	*khat khouang — nak tiay*
génie	*phi — pou tiaou*
— de la folie	*phi ba*
— du choléra	*phi ha*
— du péché	*phi bap*
— de la mort	*phi tay*
— qui enlève la parole	*phi am*
— qui dévore les humains	*phi gnak*
— qui ronge les entrailles	*phi pop*
— qui mange les excréments	*phi phong*
genou	*houa khaou*
se mettre à —	*khouk khaou*
genre	*nèo — yang*
gens	*phou — khon*
geolier	*nay khoum khon thôt*
gérant	*phou lak sa kan*
gerbe de riz	*mat khaou*
gercé	*hiéo*
germe	*no*
germer	*ok no*
geste	*fon*

Digitized by Google

gibier	*sat — sat neua*
giboyeux	*mi sat*
gigot	*kha lang*
gingembre	*mak khing*
girofle	*dok tian*
giroflier	*kok dok tian*
glace eau congelée	*nam khèng — nam kon*
	nam dang
— miroir	*vén gneng*
glaçon	*kon nam khèng*
glaise	*din niéo*
glaner	*kép khaou*
glissant	*mun*
globe de lampe	*kèo khom*
glorieux	*phou day khouam sang la seun*
glouton	*khon ta ka kin*
gobelet	*tiok*
goître	*niéng kho*
golfe	*khot — khong*
gomme	*yang*
— à effacer	*yang lup to nang su*
gond	*lék ban phap*
gonfler	*fok — phong khun*
gong	*khong*
jeu de —	*khong vong — phat khong*
gorge	*kho*
gosier	*kho hoy*
goulot	*kho kong*
gourde	*mak nam taou*
gourmand	*khon kin dou — khon kin ta ka*
gourmette	*soy lék hat sop*
gousse	*fak mak — peuk kèn*
goûter	*sim*
goutte	*yot — yat*
goutière	*hang sin*
gouvernail	*thom heua -- houong seua heua*
gouverner une pirogue	*thu thouay heua*
— le peuple	*hak sa ha sa don*

Digitized by Google

gouverneur	*phou vaou lat sa kan*
goyave	*mak si da*
goyavier	*kok mak si da*
gracier	*yok thot*
gracieux	*khon tiay boun*
grade	*yot sak*
gradin	*san*
grain de riz	*mét khaou*
— de chapelet	*noué touk thén*
graine	*kèn*
graisse	*nam man*
grammaire	*nang su son sam lét*
grand, élevé	*soung*
— homme	*phou gnay*
grand duc sorte de	*nok thi thi*
grandeur	*gnay*
grandir	*tiam leun khun — gnay khun*
grands-parents	*pho thaou kap mè thaou*
grand'mère grand-oncle grand-père grand'tante	Voir chapitre Famille
gras	*phi*
— enduit de graisse	*hhong mi nam man*
grateron	*mak gna*
gratification	*khong pa tham lang van*
gratter	*khout*
— (se)	*kaou*
gratuit	*hay la bo aou la kha*
gratuitement	*la la*
grave (personne)	*khon nim*
maladie —	*phiéat nak*
graver	*khouak*
gravier	*say mét gnay*
gravir	*khun*
grêlé (visage)	*na lay*
grélon	*mak hép*

Digitized by Google

grelot	*mak hing*
grelotter	*san naou*
grenade	*mak phi la*
grenadier	*kok mak phi la*
grenier	*thèng kouan*
— à riz	*laou khaou*
grenouille	*kop*
grève, plage	*thi fang nam mi say*
griffe	*lép*
griffer	*khout — yik*
griller	*tii — ping*
grillon	*ti ho — to tiang*
grimace	*gnik na — ta lok*
grimer (se)	*hét hay tang na*
grimpante (plante)	*ton may thi mak khun hang*
grimper	*khun*
grincer des dents	*kat khèo*
gris, couleur	*si sém*
— ivre	*maou laou*
temps —	*fa bot*
griser (se)	*kin laou hay maou*
gronder	*hong — nap*
— quelqu'un	*doué thang phit*
grondement du tonnerre	*fa hong*
gros	*gnay*
grossesse	*man louk*
grossier	*yap — bo la iét di*
grossir	*gnay ma*
grossissant	*gnay khun*
grotte	*tham tiing*
groupe	*mou*
grouper	*aou soum noum kan*
grue, oiseau	*nok khiém*
guêpe	*to*
guépier	*hang to*
guérir	*hay*
guérissable	*hay day*

24/VII
ห้ามจำหน่าย
Digitized by Google

guerre	*lop kan*
guetter	*phok*
gueule	*pak*
guide	*khon nam thang*
guider	*nam thang*
— dans une affaire	*si tièng*
guitare	*khat sa pi*

Digitized by Google

H

ha !	*pat ho*
habile	*sam nan*
habileté	*khouam sam nan*
habiller	*noung*
habit	*seua*
habitant	*ha sa don*
habitation	*heuon — ban*
habiter	*you*
habitude	*khouam kheuy — khouam kouèn*
hache	*khouan*
hacher	*fak — tat*
hachis	*lap*
haie	*houa*
— vive	*lom houa pén*
haillon	*pha kaou*
haine	*khouam sang*
haïr	*sang thè*
halage	*dung heua khun*
haleine	*ha pak*
halé (visage)	*na ték*
haler	*dung*
hallucination	*long*
halte	*thi gnang saou meuoy*
hamac	*ou*
hameçon	*bét*
hampe	*saou keu — saou thong*
hanche	*douk khang sout*
hangar	*heuon bo mi fa*
hanneton	*méng ka non tong*
happer	*khap aou*
harassé	*meuoy tém thi*

Digitized by Google

harde	*pha kaou*
hardi	*kœ han — mi tiay ka han*
haricot	*mak thoua*
harnachement	*kheuong ma*
harnacher	*say kheuong ma*
harnais	*kheuong ma*
hasard	*kha mô say*
hâter	*hip léo — hip vay*
se — d'aller	*tiong hip pay*
hausser les épaules	*sak ba — yok ba*
— la voix	*pak dang*
— les prix	*la kha khun*
— un objet	*gnok khun*
la rivière —	*nam khun*
haut, élevé	*soung*
— Laos	*meuong lao neua*
parler à — voix	*pak dang*
voler —	*bin theung — bin kang hao*
en —	*you theung*
hautbois	*pi*
hauteur	*théng — soung*
have	*yom leuong*
hé !	*heuy — ô*
hein !	*neu*
héler	*eun*
hélice	*tiak pat nam*
hémoptysie	*ok leuot kho — hak leuot*
hémorragie	*leuot ok*
hennir	*ma hong*
herbe	*gna*
héritage	*moun*
hériter	*day moun*
héritier	*phou thèn mô la dok*
héron (sortes de)	*nok ka thoum — nok ngo*
	nok gnang kouak
herse	*lék khat*
herser	*khat*

Digitized by Google

hésiter	*keut you — bo sa douak*
heure du jour	*mong*
— de la nuit	*thoum*
de bonne —	*tè saou*
tout à l' —	*gnang tiak noy — gnang noy nung*
sur l' —	*diéo ni — bat ni — kan ni*
à la bonne —	*mén lèo*
heureux	*di tiay — tém tiay — sa bay tiay sun tiay — mouan tiay*
hibou	*nok khaou*
hideux	*sang*
hier	*mu van ni*
hilarité	*khouam houa*
hirondelle	*nok èn*
hisser	*aou khun — dung aou khun*
histoire d'un pays	*pong sa va da*
hiver	*la dou nao*
hocher la tête	*kèng houa*
homicide	*thot kha pheuon*
homme	*khon — phou*
honnête	*khon su sat*
honoraires mensuels, annuels	*ngeun deuon — ngeun pi*
honte	*khouam ay*
honteux	*ay — na ay*
hopital	*long mo — hông pha ya ban*
hoquet	*sa eu*
horizon	*khop fa*
horloge	*na la ka*
horloger	*sang pèng na la ka*
hormis	*té vèn tiay*
hors	*nok*
hôte	*khon ma you saou heuon pheuon*
hotte	*piéa*
houe	*kho bok din*
houille	*than hin*
huile	*nam man*

Digitized by Google

huit	*pét*
huitièmement	*thouan pét — thi pét*
humecter	*tiom nam — tioup nam*
humer	*dom kin*
humide	*piék nam*
humiliation	*khouam tam long*
huppe d'oiseau	*khon nok you pay ngon*
hurler	*hong hèng*
hutte	*pham — toup*
hydrophobie	*vô*
hypocrisie	*khouam tha lèng*
hypocrite	*khon mak va khouam tha lèng*

Digitized by Google

I

Ici	*you phi — you ni*
idée	*khouam khut — pan ya*
identique	*khu kan — meuon kan*
idiome	*pha sa*
idiot	*khon ap pan gna — khon khon bay*
igname	*man pa*
ignorant	*khon bo hou sang*
ignorer	*bo hou*
il en parlant d'un supérieur	*pheuon — than*
— » inférieur	*man — khaou*
île	*don*
illisible (écriture)	*an nang su bo day*
ilot	*don noy*
image	*houp*
imaginer	*khut*
imbécile	*khon ngao — khon bay*
imberbe	*bo mi nouot*
imbiber	*tioup nam*
imiter	*aou yang pheuon*
immense	*gnay thè*
immerger	*say phun nam*
immobile	*nim you — thiéng nim*
immoler aux génies	*kha sat liéng phi*
immondice	*khi gneua*
immortel	*bo hou tay*
impatient	*khon tiay on*
impénétrable	*khaou bo day*
imperméable	*nam khaou bo day*
impertinent	*vaou bo tam tham niém*
impie	*bo thu sat sa na*
impitoyable	*bo hou bap bo hou boun*

Digitized by Google

impoli	*bo hou tiak tham niém*
important	*sam khan*
importe (peu)	*tam tè*
uné (être)	*sou si*
ible	*bo day*
	houa lék — tou lék — kép soué
ation	*khouam da* (1)
ıer	*ti phim*
ıeur	*khon ti phim*
iste (à l')	*som dou*
ent	*bo la vang toua*
sant	*bo mı am nat*
	bo day tham thôt
lable	*tiot bo day*
sible	*aou bo day*
table	*tiot thang khang bo day*
'é	*bo lèo theua*
	khon bo vong vay
ssible	*bo khaou kan — yom bo day*
é	*sa lop you*
ɔn	*kan khaou — ot khaou*
u	*beung bo hén*
ence	*kin sang bo day*
tif	*bo tang tiay*
lable	*nap bo day — pa man bo day*
rer	*say khouk*
aire	*phou lak phaou*
e	*fay may*
er	*hét hay fay may*
in	*bo khak — bo nè*
ation	*phao phi tay*
, oblique	*ngièng*
	nay — you nay
'e	*bo mi si*
ɔustible	*khaou fay bo may*

---

ir « Juron ».

Digitized by Google

incommode	*khat khouang*
incompétent	*bo sam nan nay kan*
incomplet	*bo tém — bo khop*
incompris	*bo khao tiay*
inconnu	*bo hou*
inconstant	*tiay baou*
incorrect	*bo hou tham niém*
incorrigible	*sang son bo day*
incrédule	*khon bo seua*
incruster	*sa lak — tong*
inculper	*fong*
inculte (terrain)	*din bo mi khon pouk*
incurable	*bo di day*
indéchiffrable, écriture	*an nang su bo day*
indemniser	*hay ngeun thèn*
index	*niou si*
indifférence	*bo tang pheuon*
indigène	*khon keut nay meuong*
indigent	*khon tion — khon thouk*
indigestion	*khat thong*
indigné	*tiép tiay*
indigo	*kok kam — kok hom*
indiquer	*si tiéng — bok — nam hét*
indirect	*bo su — bo tam su*
indiscipliné	*khon son gnak*
indiscret	*bo tiém sop*
indispensable	*tong kan — sam khan*
individu	*phou — khon*
indivisible	*pan bo day — tat bo day*
indocile	*khon son gnak — khon va g*
indulgent	*khon tiay mat thou*
industrieux	*khon mi pan gna tèng sang*
ineffaçable	*lup bo day*
inexact	*bo tiing thè*
inexplicable	*pè bo day*
infanticide	*kha louk*
inférieur	*tam — noy koua*
un —	*nay long*

Digitized by Google

èle	*khon tiay bo su*
ıe	*noy noy — noy nung*
mier	*khon phiéat ban — khon say ya*
ʒer	*tham thôt — say thôt*
ɛmer	*tièng vay — tièng khouam*
s' —	*tiat ha — sup tham*
ɛtune	*khouam thouk*
nieux	*khon mi pan gna tèng sang*
at	*khon bo mi khoun*
ıérissable	*kay bo day*
ıbile	*khon bo mi sat ti*
ıbitable	*you bo day*
ıbité endroit	*bon bo mi khon you*
ımer	*fang phi tay*
telligent	*khon bo mi pan gna*
re	*khouam da*
rier	*da pheuon*
ɔcent	*khon su sat*
ɔmbrable	*nap bo day — lay thè*
ɛcupée, personne	*khon bo mi thou la*
lore	*bo mi kin*
ıdation	*nam thouom*
ıiet	*sôk saou*
ıiétude	*nak ok nak tiay*
ıisissable	*tiap bo day*
ılubre	*tieuo — vay*
ɛrire	*tiot vay — may vay*
ɛcte	*mèng*
ɛnsé	*ba — ngao*
ɛnsible	*tiay yén*
pide	*tiang*
ɔciable	*khon khaou mou bo day*
ɔlation	*tiép houa tak dét*
ɔlent	*khon ngan — khon khi da*
ɔmnie	*non bo lap*
pecter	*kouat dou*
pirer	*don tiay*

Digitized by Google

instable	*bo nim — bo you thi diéo*
instant rester un —	*you tiak noy — you noy nung*
dans un —	*bat diéo — bout diéo — bout nung*
à l' — passé	*mou ki ni — diéo nan*
à l' — où...	*vé la day*
à chaque —	*leuoy leuoy — sa meu sa meu*
instruction	*khouam hou*
instruit	*khon day ham hién*
instituteur	*pho khou — nay khou*
	khon son nang su
institutrice	*mè khou*
instruire	*son khouam hou — feuk son*
instruire un élève	*son nang su*
— d'une affaire	*bok khouam hou*
instrument	*kheuong*
— de musique	*kheuong tiap pi ho li*
insuffisant	*bo pho*
insulte	*khouam da*
insulter	*da*
intelligence	*sa lat — sa ti*
intelligent	*mi pan gna — mi sa lat*
interdire	*ham vay*
intérêt d'argent	*dok biéa*
intérieur	*nay*
intérieurement	*thang nay*
intermédiaire	*khon nam khouam hay*
interprête	*nay lam*
interprêter	*pè khouam*
interrogatoire	*tiot tham khouam — sop tham*
interroger	*thoy tham*
interrompre	*yout — khat*
intestin	*say thong*
intraduisible	*khouam pè bo day*
introduire	*aou khaou*
introuvable	*sok ha bo tiouop*
intrépide	*khon han*
inusable	*bo kaou day*

24/VII
ห้าเจ็ดซ่าย
Digitized by Google

inutile	*bo pén pa gnot*
invasion	*ya meuong*
invendable	*khay bo day*
inventaire	*ban si sin khong*
inventer	*khut tèng — khut sang khut hét*
invention	*tèng — sang — hét*
inventorier	*tiot khong khaou nay ban si*
invincible	*bo phè day*
inviolable	*bo mang ok day*
invisible	*beung bo hén*
inviter	*seun*
invoquer	*eun ma — hong ma*
iris	*houng kham*
ironique (parole)	*vaou yo yeup kan*
irrespectueux	*khon bo nap thu pheuon*
irriguer	*hot nam*
irritation	*tiay hay*
isolé	*you diéo*
ivoire	*nga sang*
ivre d'alcool	*maou laou*
— d'amour	*maou sa nè*
— de joie	*tiay sun*
ivrogne	*khi laou*

Digitized by Google

J

Jabot	*thoung kho nok*
jacquier	*kok mak mi*
jadis	*tè ki — tè kon*
jaillir	*tén ok — sa doung ok*
jalousie	*khouam heuong sa*
jaloux	*heuong sa — lit sa gna*
jamais	*bo mi seuy — bo mi tiak theua*
jambe	*kha*
jante	*may pèng lo lot*
jappement	*siéng haou*
japper	*haou*
jaquier	*kok mak mi — kok mak noun*
jardin	*souan*
jardinier	*khon lak sa souan*
jarre	*hay — ang*
jasmin	*dok son*
jaune clair	*leuong on*
— canarie	*khi min*
— de chrôme	*leuong*
— cuivré	*kheuop*
— brillant	*leuong tioy*
jaunisse	*ok leuong — ta leuong*
javelot	*hok*
je à un supérieur	*kha noy*
— » inférieur, égal à égal	*khoy — kha bat — kha pha tiaou*
— aux enfants, animaux	*kou*
jeter	*thim*
— l'épervier	*khouang hè*
— une écharpe sur ses épaules	*pha hoy ba*
jeu de carte	*lin mak pok*
— de cauris	*lin biéa*
— de dés	*lin mak kèo*

Digitized by Google

jeu courte paille	*lin may sam kha*
— domino	*lin mak phay*
— damier	*lin mak houk mak sa ka*
— pile ou face	*lin dok houa*
— avec des fruits séchés	*lin mak ba*
jeun (être à)	*gnang bo day kin khaou*
jeune	*noum -- noy*
jeûne (jour de)	*van tiam sin*
jeûner	*ôt a han — tiam sin*
joaillier	*sang ti kham*
joie	*hhouam sa nouk*
joindre	*to kan — tit kan*
joint, jonction	*thi to kan*
joli	*ngam — di — souay*
joue	*kém*
jouer	*kan lin — yok lin*
— du violon	*si so*
— de la flûte	*paou khouy*
— du xylophone	*ti nang nat*
— de la musique	*lin ma ho li*
jouet	*kheuong lin*
joueur	*khi biéa — khon khi lén biéa*
joug	*èk — èk thay na*
jour, clarté	*houng*
— journée	*van — mu*
il fait —	*souay lèo*
journal	*nang su phim*
journalier, quotidien	*sou mu*
journée	*van — mu*
joute	*souong heua*
joyeux	*sa nouk tiay — sun tiay*
jucher	*tiap may — tiap king may*
juge	*phou sam la kan*
jugement	*khouam sam la*
juger	*sam la*
jujube	*mak kam*
jujubier	*kok mak kam*

Digitized by Google

julienne	*phak hèng*
jumeau (frère)	*louk fi fét*
jumelles, lorgnettes	*kong song beung kay*
jument	*ma mè*
jupe	*sin*
jupon	*sin son — sin khaou son*
jurer, boire l'eau du serment	*sa ban nam vat*
juron	*khouam sa bot*
— que le tigre te dévore	*seua dèk*
— qu'un chien morde ta mère	*ma si mè*
— gueule de chien	*bak na ma*
— mes pieds sur ta bouche	*tin tè pak*
— espèce d'animal	*sat dé ha la san*
jus	*nam — nam mak*
jusque	*hot — tion*
juste	*su*
justesse	*su sat*
justice	*khouam su*
juteux (fruit)	*mak mi nam lay*

K

kiosque	*ho yén*

Digitized by Google

L

Là	*han — nan*
là-bas	*phoun*
laborieux	*khon man*
labourer	*thay — thay na*
laboureur	*khon thay na*
lac	*nong*
lacer	*mat*
lacet	*seuok mat — say mat*
lâche, desserré	*gnan — khi gnan*
lâcher, desserrer	*kè mat gnan*
— abandonner	*poy*
lagune	*nong*
laid	*bo di — bo ngam*
laideron	*saou oué*
laie animal	*mou pa mè*
— sentier	*thang tup*
laine	*khon tién — may khon tién*
laisser	*vay pay pa*
laisser passer	*nang su deun thang*
lait	*nam nom*
laiton	*thong — sén thong*
lambeau d'étoffe	*ton pha*
lame	*douong*
lampe	*khom — khom fay hoy*
— suspension	*khom bay*
— à mécanisme	*khom lan*
— à opium	*po li*
lampion	*phang ka thip*
lance	*hok*
lancer une pierre	*khouong mak hin*
— une lance	*phoung hok*
— une flèche	*gning na*
— une pirogue	*aou heua long*

Digitized by Google

langage	*khouam vaou*
langue	*lin*
— idiome	*pha sa*
mauvaise —	*pak pén*
lanière	*seuok nang hoy*
lanterne	*khom fay*
laper	*liéa nam*
Laos	*meuong lao*
laotien	*khon lao — lao*
lapider	*aou mak hin khouong hay tay*
lapin	*ka tay*
laque	*hang — nam kièng*
lard	*ton nam man mou*
large	*kouang*
largeur	*gnan kouang*
quelle —	*kouang thaou day*
larme	*nam ta*
larron	*khon lak — khon khi lak*
las	*meuoy*
lassé	*on tiay*
latanier	*kok lan*
latex	*yang*
lavabo	*tô soué — tô lang*
laver	*soué — lang*
— la chevelure	*sa houa — dam houa*
— un vêtement	*sak pha — fok pha*
lécher	*liéa*
leçon	*khouam hou*
lecteur	*khon an nang su*
légal	*tam tham niém*
léger	*baou*
étoffe —	*pha bang*
legs	*khong khon tia hay tay*
légume	*phak*
lendemain	*van loun*
lent	*sa*
lentement	*sa sa — khoy khoy*

Digitized by Google

lentille	*mak thoua — mak thoua kiéng*
lèpre	*khi thout — khi heuon*
lequel en parlant des objets	*an day*
— » personnes	*phou day*
lessiver	*tom pha aou thaou say*
leste	*vay*
letchi	*mak lin tii*
lettre consonne	*tô*
— voyelle	*may*
— missive	*nang su sa bap*
lettré	*khon hou nang su*
— un stage à la pagode	*ay siéng*
— deux » »	*ay thit*
— trois » »	*ay tian*
levant	*thang ta vén ok*
levée	*kép*
lever	*gnok khun*
— un coupe-coupe	*ngut fan*
— les impôts	*kép ngeun houa lék*
— la tête	*ngén na — ngeuy na*
se —	*louk yun — louk khun*
levier	*may tou li*
lèvres	*him pak*
lexique	*nang su khouam*
lézard	*khi kô*
liane	*kheua*
liasse de papier	*soy nang su*
libellule	*méng bi*
libérer	*poy ok — vang pay*
licou	*seuok mat kho sat*
— de buffle	*khaou dang*
lien	*tok mat*
lier	*mat*
lieu	*thi — bon — hèng hon*
lièvre	*ka tay pa*
ligne de pêche	*say bét*
— de la main	*lay mu — sén mu*

Digitized by Google

ligne de chemin de fer	*thang lot fay*
— télégraphique	*thang say thong*
— trait	*pa that*
lilas	*kok dok hién*
limace	*hoy leu*
limaçon	*hoy*
limaille	*khi lék sam bay*
lime	*lék sam bay*
limer	*si*
limite	*khét — dèn*
limiter	*may khét dén*
limitrophe	*khét dén tit kan*
limon d'escalier	*mè khan day*
linceul	*pha ham phi tay*
linge	*pha*
lingot d'or	*ton kham*
liqueur	*nam laou*
liquide	*nam*
lire à haute voix	*an nang su*
— des yeux	*beung nang su*
— jusqu'au bout	*an tiop lèo*
lisière	*tiay pa*
lisse	*kièng*
lit	*tiéngnon*
— d'un ruisseau à sec	*thong nam*
litière	*tièng phap*
livre imprimé	*nang su phim*
— sur feuilles de latanier	*nang su pay lan*
livrer	*ap hay — song — yok hay*
locomotive	*lot fay thi mi tiak deun*
loger	*hay you — you*
logis	*heuon you*
loi	*kot may*
loin	*kay*
lombric, ver de terre	*khi ka deun*
— intestinal	*mèng thong*
long	*gnaou*
le — de	*tam khém — tam him*

Digitized by Google

longer	*pay tam khém — pay tam him*
longtemps	*heung nan*
longueur	*gnan gnao*
quelle —	*gnao thaou day*
lorgnette	*kong song*
lorgnon	*vén ta*
lorsque	*tha — khan*
lotus	*boua leuong*
louche	*bouong gnay*
— en bois	*tiong*
— en noix de coco	*boué — ka boué*
loucher	*ta seuok*
louer	*saou — tiang*
— des coolies	*tiang bay*
loupe, excroissance	*toum*
lourd	*nak*
tête —	*houa nak*
loutre	*nak*
loyal	*sat su*
loyer	*kha saou — kha tiang*
Luang Prabang	*louong pha bang*
	meuong louong
luire	*leuom*
lumière	*houng — tièng*
lune	*deuon — tian — pha tian*
— croissante	*deuon ok*
— décroissante	*deuon hém*
pleine —	*deuou phéng*
nouvelle —	*deuon ok may*
lunette	*vén ta*
lutter	*ti kan — phan kan — sou kan*
luxe	*ngam di sa at*

Digitized by Google

M

Mâcher	*gnam kin — khiéo*
machine	*tiak*
machoire	*ka tay*
maçon	*sang ko pha thay*
maçonner	*pèng doué pha thay*
macreuse	*nok ka nam*
magasin	*hông thi vay khong*
magistrat	*ta la kan*
magistrature	*san*
magnifique	*ngam thè — dam kong*
magnolier	*kok tiam pi*
maigre	*phom — tioy*
maille	*pong ving*
maillet	*khon ti lék*
main	*mu*
maintenant	*bat ni — diéo ni — tè ni*
maire	*pho ban — kè ban — nay ban*
maïs	*khaou sa li — khaou phôt*
maison	*heuon — lông — lang*
maitre	*nay*
majeur (doigt)	*niou kang*
mal	*bo di — ma la ma loy*
— maladie	*tiép — phiéat*
malade	*khon tiép*
maladie	*khouam tiép*
maladroit	*bo mi sat ti*
malaise	*tiép noy nung — bo sam bay*
malappris	*khon bo day ham hién*
mâle	*phou*
malgré soi	*tiam tiay*
malhonnête	*khon bo sat su*

Digitized by Google

nalfaiteur	*khon tiôn — khon hay*
nalhabile	*bo sang — bo mi sat ti*
nalheur	*kam — vén — on tay*
être délivré du —	*phon tiak an ta lay*
nalheureux, pauvre	*khon ap tion*
— triste	*khon lam bak — khon thouk tiay*
nalle	*hip vay seua pha*
nalotru	*khon bo day ham hién*
nalpropre	*peuon — tieuo ouéy*
nalsain pays	*meuong tieuo ouéy*
namelle	*nom*
namelon	*doy noy — phou noy*
nanche d'ustensile	*khan*
— d'outil	*dam*
— d'habit	*khén*
nandarine	*mak som hôt*
nandat d'autorité	*nang su hay am nat*
— postal	*pay sa ni bat*
nander	*eun*
nanger	*kin — kin khaou*
— en parlant des animaux	*khap aou*
nangoustan	*mak mouong khout*
nangue	*mak mouong*
nanguier	*kok mak mouong*
nanier	*youp — thu*
nanière (de cette)	*dang ni*
nanivelle	*may ka lat*
nanquer, absent	*khat*
— le but	*bo hot — bo theung*
nante, insecte	*mèng ma*
nanteau	*pha hom*
— des bonzes	*pha tii von*
nanuscrit	*nang su phouk*
naquiller (se)	*tèm na*
narabout	*nok kap boua*
narais	*bouok nam taou you*
narâtre	*mè hay — mè na*

Digitized by Google

marbre	*hin lay*
marchand	*khon kha khay*
marchander	*on la kha — to la kha*
marchandise	*sin kha — khong kha khay*
marche d'escalier	*louk khan day*
marché	*lat — ta lat*
— convention	*khouam phat — khouam san gna*
bon —	*thuk*
marcher	*gnang — gnang pay*
— les uns derrière les autres	*gnang lién kan*
— les uns à côté des autres	*gnang hiéng kan*
— à reculons	*gnang hon lang*
— étant accroupi	*kom pay — mop pay*
montre — bien	*na la kha deun di*
mare	*nong — sa nam*
margelle	*him nam bo*
margouillat	*khi khiém — tii tiém*
mari	*phoua*
mariage	*tèng dong — kin dong*
marier (se) en parlant de l'homme	*aou miéa*
— » la femme	*aou phoua*
marionnette	*houn la khon*
marmite	*mo*
marquer	*may vay — tiot vay*
marteau	*khon ti lék*
marteler	*ti khon*
martin-pêcheur (variétés de)	*nok tén — nok tén kak — nok tén khi non — nok tén pom — nok tén kho dèng*
masque	*houa ta lok*
masser	*nouot khan*
mât	*saou thoung — saou bay*
matelas	*seua*
matin	*saou*
matinée	*nay yam saou*
maudire	*da sèng*

Digitized by Google

bo di
bo sèp
hay
khon lak sa tiak
tiak
khouam sa hao
sa hao
es animaux *hay*
say khom fay
lék si
bo tém tiay — bo di tiay
ka
mo ya
ya
pan kang — bo di bo soua
di koua
nam khong — mè nam khong
soun kan
khan phay
mak tèng lay
diéo kan — khu kan
bon kaou
khouam tiiu tiam
mang vay
khop khoua
khon kho kin
kho kin
tioung pay — yap pay
khouam khi toua
kan khing
khon khi toua
vaou toua
kam
tioy
sang may
long
dou thouk — dou min

Digitized by Google

mer	*nam tha lè — nam sa mout*
merci	*khop tiay — gnin di*
mercure	*lot — nam ba*
mère	*mè*
mérite	*boun*
mériter	*mi khoun*
merle noir ordinaire	*nok sén ka*
— noir à collier jaune	*nok iéng kho kham*
— buffle	*nok iéng*
mésalline	*mè tiang — mè dok thong*
	mè nak lèng — mè sam phèng
mesurer des liquides	*phong nam*
— des longueurs (1)	*vat — thèk*
métier	*sang*
métis	*hat tiè*
mètre	*mét fa lang — may thèk*
mets	*a han*
— vermicelle aux piments	*khaou poun*
— riz et arachide	*khaou mak thoua din*
— riz et miel	*khaou nom pheung*
— riz et noix de coco	*khaou long — khaou houa ngok*
— riz cuit dans un bambou	*khaou lam*
— riz au sucre de canne	*khaou douong*
— riz comprimé	*khaou khiép*
— riz en galette	*khaou khop*
— riz à la graisse	*khaou man*
— riz pétri	*khaou nom*
— hachis de viande	*lap sin*
— viande en morceaux	*kèng sin*
— ragoût de viande	*khoua sin*
mettre	*say - vay*
— ses chaussures	*soup keup*
— ses vêtements	*noung seua*
— bas	*ok louk*
— au soleil	*tak dét*
meuble	*kheuong nay heuon*
meule à paddy	*hong si khaou*

(1) Voir chapitre « mesures des longueurs », etc.

Digitized by Google

	kha
	fok sam
:r	*khon kha tay*
	méou hong
llettes de)	*khi kham*
	ta vén thiéng
	tay — thang tay
	nam pheung
ɜs (paroles)	*pak van — pak nam oy*
	di koua — di ka
:	*tiép houa*
	tha han
	kang
	tha han
	phan
ds	*khi kkèp*
	phan nung
	kôt
	bang
ıétaux	*bo*
ayon	*din so*
· mauvaise —	*na lè*
bonne -	*na mi sı*
	thiéng khun
	na thi — mi nut
	soun
	vén gnèng
	thèng — lén
ɜ malheureux	*khon thouk gnak*
malhonnête	*khon soua*
	tion tiay
	kouot kan
aire, religieux	*bat louong*
	nang su sa bap
	kheuong nay heuon
	bèp — yang
ent	*pho som khouén*

Digitized by Google

modérer	*feuk tiay*
modestie	*tiém tiay*
moëlle des os	*nam man nay ka douk*
moelleux	*on — mouon*
mœurs	*hit — tham niém — kong*
moindre	*noy koua*
moineau	*nok tiok*
moins	*noy koua*
mois	*deuon*
moisi	*bout*
moisson	*kiéo khaou*
moissonner	*kiéo*
moissonneur	*khon kiéo khaou*
moitié	*kheung — thong*
molester	*gnam gni*
mollet	*bi nong*
moment, époque	*vé la*
» un —!	*tiak noy*
monde	*ma nout — lôk ka — phèn d*
monnaie	*ngeun*
— de billon	*ngeun thong*
faire de la —	*lèk ngeun — tèk ngeun*
monopole	*a kon — pha si*
monsieur	*than*
montagnard	*khon you phou you doy*
montagne	*phou — doy*
montagneux (pays)	*meuong mi phou mi doy na*
montant (chemin)	*thang khun*
monter	*khun — aou khun — khun*
montre	*na la ka*
montrer	*si*
moquer (se) (par gestes)	*son*
— (par paroles)	*lo louong*
morceau	*ton — kon*
morceler	*tat — pat*
mordre	*khop*
mors	*khém ma*

Digitized by Google

morsure	*hoy khop*
mort	*phou tay*
mortier à piler, décortiquer	*khok tam*
— pour maçonnerie	*pha thay*
mort-né	*tay nay thong*
morve	*khi dang — khi mouk*
mot	*khouam*
motte	*kon*
mou	*on*
— , poumon	*pot*
mouche	*mèng van*
moucher (se)	*sang khi mouk*
— une mèche	*dét say thién*
moucheté	*mi toum*
mouchoir	*pha set khi mouk*
moudre	*si*
mouiller	*tiioup nam*
moule, molusque	*hoy nam sa mout*
— modèle	*hông*
moulin	*hong si*
moulinet	*kouèng*
mourir	*tay -- sin tiay — dap tiit*
mousse de rocher, comestible	*khay*
— des arbres	*khi khay*
— de l'eau	*fong nam*
moustache	*nouot*
moustiquaire	*moung — sout*
moustique	*gnoung*
moyen (subst.)	*khouam tia day*
moyen	*kang — yang kang*
il y a —	*day*
moyennant	*la*
mue	*say thay khon*
muet	*khon bay — khon ngao*
mugir	*hong*
mule	*lô mè*
mulet	*lô phou*

Digitized by Google

muletier	*khon lak sa lô*
mur (subst.)	*fa*
— de bambous tressés	*fa tè*
mur (adject.)	*souk*
mûre	*mak mon*
murier	*kok mak mon*
murir	*souk*
murmurer	*tiom*
museler	*mat sop — mat pak*
museau	*sop — pak*
musette	*thoung phay*
musicien	*thay sép — phouok ma hô li*
musique	*ma ho li*
— fanfare	*kè vong*
myope	*khon ta fang*
mystifier	*hét hay long pheuon*

Digitized by Google

O

O	*heuy — ô*
— mon âme	*khouan heuy — ô khouan*
obéir	*fang khouam*
obéissance	*khouam fang — tiay on nom*
obéissant	*khon fang khouam*
obésité	*phi*
obèse personne	*khon phi*
objecter	*nè bok*
— sans raison	*vaou ni vaou nan*
objet	*an — khong*
obligatoirement	*doué tiam pén*
obliger	*kam héng — tiam pén*
obscur	*mut*
obsèques	*boun fang phi tay*
observer	*phok beung — tiop beung*
— sa religion	*thu sat sa na*
obstacle	*khat khouang*
obstiné	*du dan — na dan*
obstruer	*bang vay — khan vay*
obtenir	*kho day — day aou*
occasion	*o kat — a nat vay*
occident	*thang ta vén tok*
occire	*kha*
occupation	*thou la — kan ngan*
occupé	*mi thou la*
océan	*nam tha lè — nam sa mout*
octante	*pét sip*
odeur bonne	*hom*
— mauvaise	*mèn*
odorant	*hom*
œil	*ta*
coin de l'—	*hang ta*

Digitized by Google

œuf	*khay*
offenser	*vaou hay tiép tiay*
officier	*nay tha han*
offrande	*than*
— de fleurs	*bou sa*
offrir	*hay*
— à un supérieur	*thouay*
ogre	*phi gnak*
oh !	*pa tho*
oie	*han*
ognon	*houa phak boua*
oiseau	*nok*
— mouche	*nok ka tiap*
oisif	*khi khan*
ombilic	*say du*
ombrage d'un arbre	*hom may*
ombre	*ngaou*
ombrelle	*kot — pha kot*
omelette	*khay tiiun*
omoplate	*douk lay houa ba*
on	*khaou*
oncle	Voir chapitre Famille
ongle	*lèp*
onguent	*ya tha*
onze	*sip ét*
onzième	*thouan sip ét — thi sip ét*
opération, calcul	*khit lék*
opiniâtre	*khon du dan*
opium	*ya fin*
opulence	*hang mi*
or	*kham*
orage	*fa hong*
orange	*mak kiéng*
oranger	*kok mak kiéng*
orbite	*hou ta — vong ta*
orchestre	*kè vong — dit si ti paou*
orchidée	*phak*
— en fleurs	*dok phak*

Digitized by Google

ordinaire	*léo léo*
ordonner	*hay — bang khap*
ordure	*khi — khi gneua*
oreille	*hou*
oreiller	*mon*
orfèvre	*sang ti kham*
orgueil	*khouam tiong hong*
orgueilleux	*khon khi hong — khon sa hao*
orîent	*thang ta vén ok*
orillon	*hou — hou mo*
orner	*tèng hay ngam*
ornière	*hoy lot lèn*
orphelin	*louk kam pha*
orteil	*houa mè tin*
os	*ka douk*
oser	*ka han*
otage	*pa kan*
ôter	*thôt ok — aou ok*
ou	*lu — lu va*
où	*thi day — thi say — you say*
ouate	*ngiou — noun*
ouatier	*kok ngiou — kok noun*
oublier	*lum*
ouest	*thang ta vén tok*
oui, c'est cela	*mén lèo*
— à un supérieur	*dôy*
— à un inférieur, à un égal	*eu*
ouï dire	*day gnin va*
ouir	*fang*
ourdir	*say houk*
ours petit	*mi*
— gros à longs poils	*meuy*
ourse	*mi mè — meuy mè*
outil	*kheuong mu*
outre (en)	*gnang tum*
passer —	*lou pay*
ouvert	*khay*

Digitized by Google

	kan ngan
	sang — louk tiang
	khay — a
eux	*mun ta*
uche	*a pak*
ain	*vé mu — bè mu*
rre	*peut nang su*
as	*a khén*
seaux	*a mit sèm*
le	*khi miéng*
le gris	*khi thong*

Digitized by Google

P

Paddy	*khaou peuok*
pagaie	*may phay*
pagayer	*phay-heua*
page subst. fém.	*na bay*
— » masc.	*la sa vang*
pagode	*vat*
paille de riz	*feuong*
paillette d'or	*mét kham*
paillotte	*bay kha soung*
pain	*khaou nom pèng*
paire	*khou*
paître	*kin gna*
paix, silence	*mit*
palais du roi	*vang*
— de la bouche	*lin kay*
palanquin	*ham khon*
pâle (visage)	*na lè — na leuong*
paletot	*seua*
pali (langue)	*tham — pa li*
palissade	*houa*
palmier	*ton tan — ton mak*
palper	*loup*
palpiter	*houa tiay tén*
pâmer (se)	*sa lop lum toua*
pamplemousse	*mak pouk*
pangolin	*lin — lén*
panier, en général	*sa boung*
— laqué à courroie	*sa nam kiéng*
— à vider l'eau des pirogues	*kap sa*
— à charger les bœufs	*kouay tang ngoua*
— à cuire le riz	*houot nung khaou*
— à trier le riz du paddy	*dong fat khaou*

Digitized by Google

panier à poisson	*kong pa*
— plat à deux anses	*sa ta — sa boung*
— pour serrer le riz cuit	*kong khaou*
— pour refroidir le riz cuit	*bom si khaou*
panneton	*kho ka tiè*
panser une blessure	*aou ya ham vay*
panka	*vi lom khouèn*
pantalon	*souong — khô*
panthère	*seua fay*
paon	*nok gnoung — nok gnoung phou*
paonne	*nok gnoung mè*
papayer	*kok mak houng*
fleur de — mâle	*dok may houng*
papaye	*mak houng*
papier	*tiéa ka dat*
— monnaie	*ka dat bèng — ka dat ngeun*
— timbré	*ka dat ka louong*
papillon	*mèng ka beua*
paquet	*ho*
— lié en botte	*mat*
par	*thang — la*
paraître	*day hén*
il parait que	*day gnin va*
parapet	*haou — louk tiing*
parapluie	*pha kot*
— en papier verni	*thang you*
parce que	*pho va - doué va*
parcourir la brousse	*dan don pa*
pardon	*thôt*
demander —	*kho thôt*
pardonner	*vang thôt — yok thôt*
pareil	*khu — meuon*
pareillement	*khu kan — meuon kan*
parent (un)	*phi nong*
parents	*pho mè*
parer, orner	*tèng hay ngam di*
paresseux	*khi khan*

Digitized by Google

parfait	*di tém thi*
parfois	*lang theua*
parfum	*hom — nam hom — nam op*
parfumer (se)	*say nam op*
parie	*khouam phan*
parier	*phan kan*
parjurer	*sa ban bo su — sa ban khot*
parler	*vaou — lom — pak*
— avec quelqu'un	*vaou kan — lom kan pak to kan*
— doucement	*vaou sap kan*
— mal	*pak bo thop*
— français	*pak khouam fa lang*
— par signe	*bok bay — say bay*
parleur	*khon pak lay*
parmi	*nay mou*
— vos camarades.....	*tè mou tiaou*
paroi	*fa*
parole	*khouam pak*
parsemer	*sa say*
part, partie	*ton*
à —	*tang hak — tiat aou*
de toute —	*mot sou bon*
partage	*khouam bèng*
partager	*bèng hay — tièk hay*
— se —	*bèng kan — tièk kan*
partenaire	*phou lin nam kan*
partie, part	*ton — souon*
- d'un livre	*ban*
partir	*pay*
à — de cet endroit	*tang tè bon ni pay*
à — de maintenant	*tang tè diéo ni pay*
partout	*mot sou bon — thouk hèng*
parvenir	*ma hot — ma theung*
pas (adv,)	*sou — bo*
ne —	*ya sou*
pas (subst.)	*kao — yang*
faux —	*bat tin phit*

Digitized by Google

passable	*bo di bo soua*
passage route	*thang noy*
passager	*khon ma saou lèo tia pay*
passé	*theua lèo*
— trois heures....	*sam mông pay*
passeport	*nang su deun thang meuong*
passer	*pay — deun*
» que se passe-t-il	*pén pa kan day — hét sang*
— la rivière	*kham nam*
— un objet	*aou khong hay*
— un rapide en descendant	*long kèng*
— » » montant	*khun kèng*
— devant	*pay kon*
— un contrat	*tham nang su say gna*
» année passée	*pi lèo ni*
» trois heures passées	*sam mông pay*
» couleur passée	*si la*
— chef	*khun pén nay*
— outre	*lou pay*
— le but	*kay bon*
» se — de manger	*ot khaou — kan khaou*
» fleur passée	*dok may kèo*
— un liquide	*thong nam*
passerelle	*khoua noy*
pastèque	*mak mo*
pasteur	*khon liéng sat*
pastille	*khong van pén kon*
patate sucrée	*man kèo*
— fade	*man pho*
pâte de riz	*kon khaou pèng*
pateux fruit	*mak tiang*
bouche —	*som pak*
patience	*khouam ot*
patrie	*meuoug keut — meuong pén*
patrimoine	*moun pho mè*
patron	*kouan — nay hoy — nay sang*
patte	*tin sat — kha sat*
paume de la main	*ong mu — fa mu*

Digitized by Google

paupière	*nang him ta*
pauvre	*khon thouk gnak — khon tion*
pavillon, drapeau	*thoung — keu*
— de l'oreille	*bay hou*
pavot	*souon ya fin*
paye	*ngeun kha tiang*
payer	*siéa ngeun*
pays	*meuong*
peau	*nang*
— des fruits	*peuok mak*
péché	*bap*
pêcher	*aou pa — tuk pa*
— à la ligne	*thim bét — tuk bét*
— au filet emmanché	*son pa — tak pa*
— au filet à flotteurs	*tuk nam pa*
— à l'épervier	*tuk kè — khouang hè*
— à la calebasse	*lay bét*
— à la nasse	*kang say — tuk say*
— à la dynamite	*poy louk la beut aou pa*
pêcherie	*thi aou pa*
pêcheur	*khon tuk pa*
pécheur	*phi bap — khon bap*
pédale	*phang tin*
peigne	*kheuong vi phom*
peigner	*vi phom*
peindre	*tha nam si*
— décorer	*tèm houp*
peine	*khouam touk tiay*
peiner chagriner	*hét hay touk tiay*
peintre	*sang tha si*
— décorateur	*sang tèm houp*
peinture	*nam si*
pelade	*phom lon*
peler	*pok peuok*
pélican	*nok hong*
— mythologie	*pha gna hong*
pelle	*siém khout khi din*

Digitized by Google

pellicule de cheveux	*khay phom*
— de l'œuf	*tiéa khay*
pelotonner du coton	*phan fay*
pelouse	*gna khiéo*
pelure	*peuok*
penché	*ngiéng*
se —	*kom*
pendant (bras)	*yon khén long*
pendant que	*nay vé la*
pendants d'oreilles	*tion hou*
pendre	*khouèng — hoy — hoy long*
pène de serrure	*lay ka tiè*
pénétrer	*khao pay*
pénible	*gnak — lam bak*
pensée	*khouam khut*
penser	*khut*
— à	*khut hot*
pension	*ngeun liéng*
pensionner	*hay ngeun liéng*
pentagone	*ha dan*
pente	*neun*
pépin	*kén*
pépite d'or	*ton kham — kon kham*
perce oreille	*mèng ngot nam*
percer un trou	*si hou — tiam hou — tio hou*
— les oreilles	*bong hou*
— un abcès	*bong fi*
percevoir les impôts	*kép ngeun toua lék*
perche	*may tho*
percher (se)	*tiap ton may*
perdre	*siéa*
— la raison	*siéa sat ti*
— dans une affaire	*khat thoun*
— son chemin	*long thang*
perdrix	*nok kho*
père	*pho*
périlleux	*hay*

Digitized by Google

périr	*tay*
perle	*kèo*
permettre	*vang hay — hay a nou gnat*
permis	*nang su a nou gnat*
permission	*khouam a nou gnat*
perroquet	*nok khèk*
perruche	*nok lè*
persévérer	*tiam leun*
personne	*phou — khon*
il n'y a —	*bo mi tiak khon*
les — qui,..	*phou day phou nung*
pesant	*nak*
peser	*sang*
pétale	*kap dok may*
pétard	*ka phok*
péter	*tot*
— craquer	*ték*
petit	*noy — tiè — tioy*
— peu élevé	*tam*
— à —	*noy tam noy*
petite-fille petite-nièce petit-fils petit-neveu petits enfants	Voir chapitre Famille
pétrir	*kan — bip*
pétrole	*nan man kép — nam man kat*
peu	*noy nung*
à — près	*pa man*
sous —	*tiak noy*
— à —	*noy tam noy*
depuis —	*day vang nung ma*
peuple	*lat sa don*
peur avoir)	*yan*
peureux	*khon khi yan*
peut-être	*hén tia — hén tia day*
philtre d'amour	*ya sa né*

Digitized by Google

phonographe	*hip phiéng mi siéng*
photographe	*sang thon houp — sang sak houp*
photographie	*houp*
photographier	*thon houp — sak houp*
photographique (appareil)	*hip thon houp — hip sak houp*
photophore	*khom vay tay thién khay*
phrase	*kho khouam nang su*
piastre	*man — kip — lién*
pic (outil)	*kho tiok*
— oiseau	*nok hon fan*
picul	*hap*
pie	*nok ka tiak*
pièce de monnaie	Voir chapitre Monnaies
— de toile	*phap pha*
— logement	*souom*
— à un habit	*phèn pha*
pied	*tin*
aller à —	*pay thang bok — pay thiéo tin*
piège à lacets	*khun*
— fosse simple	*khoum*
— fosse couverte de branches	*hao*
pierre	*hin*
— à chaux	*hin poun*
— à briquet	*hin lék fay*
— tendre	*hin lèng*
— à fusil	*hin pak nok*
— à aiguiser	*hin lap*
— précieuse	*kèo*
— de touche	*hin fon kham*
pierrerie	*kèo*
piétiner	*yép*
pigeon commun	*nok kèng kè*
— vert	*nok paou — nok moum*
— rouge	*nok khaou thong*
pigeonnier	*yang nok kèng kè*
pignon	*si na — tiok heuon*
pile	*kong*

Digitized by Google

piler	*ti khok*
— d. paddy	*tam khaou*
pilier	*saou*
pilon	*sak*
pilote	*nay nam — khon sang nam*
piloter	*pay nam thang — tioung thang*
pilule	*ya mét*
piment	*mak phik — mak phét*
pin	*may pèk*
pince	*kim*
pinceau	*pèng vay tha si*
— à écrire le chinois	*pit*
pincée	*yip aou noy nung*
pince-nez	*vén ta nip dang*
pincer	*diék — bip*
pintade	*kay fa — kay dao*
pioche	*kho bok din — tiok*
pion de jeu	*mak sa ka*
pipe	*kok ya — kok dout ya*
piquant au goût	*phét*
— au toucher	*thèng*
piquer pour vacciner, tatouer	*sak*
— (se) avec une épine	*nam pak*
— avec un couteau	*thèng mit*
être — par un reptile	*tot*
» — » insecte	*khop*
piquet	*lak*
piqûre	*hoy sak*
pirogue	*heua*
pis (subst.)	*tiik nom*
pisser	*gniéo*
aller —	*pay baou — pay nok*
piste d'animaux	*khong sat*
pitié	*khouam dou ton*
piton montagne	*tiom phou — tiom doy*
— vis	*lèk kiéo mi kho*
pivert	*nok hon khouam*

Digitized by Google

placard, meuble	*tou hing tit pha*
— affiche	*nang su pa kat*
placarder	*tit nang su kap fa*
place	*thi — bon*
— publique	*thang si tièng*
placer	*say — tiat bon*
plafond	*fa phi dan*
plaie	*bat pheuoy — phè*
plaine	*thoung*
plainte	*hong khang*
— écrite	*nang su leuong fong*
plaire	*tiap tiay — mèn tiay*
plaisant	*di tiay*
mauvais —	*khon seua*
plaisanter	*vaou lén — yok lén*
plaise au ciel	*té sa boun*
plaisir	*khouam sun — khouam sa nouk*
planche	*may pèn*
plancher en planches	*phun pèn*
— en bambous	*fak*
planer	*beung long*
plante	*phak*
— des pieds	*fa tin*
planter, semer	*pouk*
— repiquer	*sak*
planton	*khon say nang su*
plaque	*bay — phèn*
plat (subst.)	*tian gnay*
— (adj.)	*phiéng — kiéng — liéng*
plateau à repas	*pha khaou*
— à bétel	*ka ba*
plein	*tém*
— lune	*deuon phéng*
pleur	*nam ta*
pleurer	*hay — hong hay*
— de douleur	*hay sô ka*
pleuvoir	*fon tok*

Digitized by Google

pli d'étoffe	*hoy tiip*
— lettre	*phap nang su*
plier	*kip — phap — thop*
plisser	*tiip*
plomb	*sun*
plonger, tremper	*tiom — sè — khang*
— natation	*dam nam*
se —	*tiom long*
plongeur	*khon sang dam nam*
ployer	*peut ok — ki ok*
— le genou	*peut houa khaou*
pluie	*nam fon*
plume d'oiseau	*khon nok*
— à écrire	*pak ka*
plumer	*lok khon*
plus que	*koua — laykou a*
— , encore	*gnang — tum*
— tôt	*saou kao*
— tard	*sa kao*
le —	*lay kay*
plusieurs	*lay*
pluvier	*nok ngouom*
poche	*thoung*
poids	*louk khan*
poignard	*mit nép*
poignarder	*thèng mit*
poignée d'instrument	*dam*
— de riz	*kam khaou*
— de main	*kam mu*
— de serrure	*kho sè*
— de malle	*hou hip*
poignet	*kho mu*
poil	*khon*
poing	*kam pan*
point	*tiout*
pointe, clou	*lék ta pou*
— d'un couteau	*pay mit*
— d'une île	*hang don*
— d'une pyramide	*tiom that*

Digitized by Google

	lém
	mak thoua noy
	beua
en médicament	*ya phit*
ı	*pa*
l	*na uk sat*
e	*uk*
	mak phik thay
r	*kok mak phik thay*
i	*kiéng*
sonne —	*khon hou tiak tham niém*
	pô lit
ent de —	*tha han kouat nay viéng*
	tham hay kièng
e de terre	*man fa lang*
canelle	*mak khiép — mak nay na*
e	*khay*
	khoua
	mou — mou phou
pic	*mén*
	thi kam pan tiot
	pak tou
plume	*dam pa ka*
au bout du bras	*hiou*
accroché à l'épaule	*phay*
sur ses bras	*hop*
avec un bambou de charge	*bék*
à deux avec un bambou	*ham khan*
avec une hotte	*pè*
un cadavre	*ham sop*
son enfant	*oum louk*
emporter	*aou pay*
se bien —	*sa bay di*
e	*pha kang pak tou*
ı	*souon pan — souon bèng*
it	*houp khon*
	say — pong - thang

Digitized by Google

posséder	*mi*
possible	*day — yom day*
poste (bureau de)	*hông nang su pay sa ni*
— fortifié	*pom*
postérieurement	*tè ki — tè kon — yam ton*
pot à soupe	*mo — hay*
— à eau	*thoung vay tak nam*
poteau	*lak — saou*
potier	*sang pan hay — sang pan mo*
potiron	*mak fak lam*
pou	*haou*
pouce	*houa mè mu*
poudre à fusil	*din faou pun*
— de riz	*khaou pèng*
— résidu	*phong*
poulailler	*lok kay — khok kay*
poule	*kay mè*
petite – sauvage	*kay tiè*
poumon	*pot — tap pot*
pour (en vue de)	*sam lap*
— (moyennant)	*la*
— (afin de)	*hay — pheua tia day*
pourpier	*phak biéa*
pourquoi	*pén gnang — pén pha kan day*
	pén i sang — pén sang day
pourri	*naou — mén*
poursuivre	*lay nam — lay tam*
— en justice	*ha lu a*
pourtant	*tè va*
pousse de bambou	*no may*
pousser	*souk tho*
— une aiguille	*dan khém*
— grandir	*pong khun*
poussière	*khi foun*
poussin	*louk kay noy*
poutre	*khu*
pouvoir (subst.)	*am nat*
— (verbe)	*day*

Digitized by Google

airie	*pa gna*
écédemment	*tè kon nan*
céder	*tang na*
cher	*thé sa na*
cieux	*pa seut*
cipiter	*thim long*
cision	*khak nè di*
férer	*souok kao — sop kao*
mier	*thouan nung — thi nung*
marcher le —	*pay kon*
ndre	*aou — tiap aou*
— garde	*la vang tiong di*
parer	*tiat tiéng — tiat vay*
— une chique de bétel	*tiip mak*
puce	*bak*
s	*kay — mo*
de	*mo kan — kay kan*
d'ici	*kay mo ni*
à peu —	*pa man*
le temps est —	*tiouon you lèo*
sent	*you*
à —	*bat ni — diéo ni — vé la ni*
sent au boudha	*khong bou sa*
— au roi	*khong tha vay*
sident du tribunal	*ta la kan san*
sque	*tia khu — kheuop tia*
ssant	*douon*
sse	*faou — hip — lèng*
sser	*bip — yan — kan*
accélérer	*hip vay*
ssoir à canne à sucre	*it oy*
station du serment	*kin nam sa ban — sa bot sa ban*
tement	*vay vay — hip hip — léo léo*
er	*hay yum*
à rire	*hay houa*
à intérêt	*khun dok biéa*
ve	*sam kan*
en justice	*lak than*

Digitized by Google

prévenir	*bok — kao*
prier à la pagode	*phoua na*
— solliciter	*kho*
prière	*mon*
prison	*long khouk — ta lang*
prisonnier	*khon fét*
— de guerre	*khon thot suk*
priver (se)	*ot*
prix	*la kha — kha sin*
probable	*khit hén*
probe	*su*
procès	*thoy khouam — leuong fong*
procession	*hèn*
prochain (adject.)	*na — phay na*
prochainement	*phay na phoun*
proche	*kây — tiouon tia theung*
procurer	*sok hay — ha hay — tıat ha*
procureur	*phou vaou khouam*
produire	*hét hay mi*
professeur	*pho khou — ńay khou*
profond	*luk*
pensée —	*khouam khut luk*
prohiber	*ham — ham pam*
projet	*kho khouam*
progrès	*khouam di khun pay na*
progresser	*tiam leun vay*
proie	*gneua sat kin*
prolonger	*tham hay gnao ok*
promener (se)	*gnang lin — thiéo lin*
promettre	*phat — va khap*
promptement	*vay vay — hip hip*
prononcer	*tiam nan — sam nan*
propice	*di sa bay — sa dok di*
proposer	*kho hay — a hay*
propre	*sa at*
propriétaire	*tiaou khong*
propriété	*ban — som bat*

Digitized by Google

stituée	*mè tiang — mè sam phèng*
sterner (se)	*kap long — vay bat ba tha*
tégé	*bao*
téger	*soué — bang lap*
ue de pirogue	*houa heua*
uver	*sok hap pén lak than*
verbe	*khouam ou pha ma*
vince	*khouèng*
lent	*tiay nak nèn*
ère	*phou mi a gnou tia aou*
e	*mat*
r	*mèn*
	tè va — to nan
er de l'eau	*tak nam bo*
sant	*mi am nat — mi dét*
s	*hou nam sang — nam bo*
e de fruits	*tiao*
ériser	*tam hay moun — hét hay la iét*
aise de maison	*heuot*
— des bois	*mèng kèng*
ir	*tham thôt — aou thôt*
ition	*khouam thôt*
	neua — bo pon
gatif	*ya kin hay long thong*
	nam nong
ois	*tion fon*

Digitized by Google

Q

Quadrilatère	*si dan — si tiè*
quadrillé	*mak louk*
quadrupède	*sat si tin*
quand, lorsque	*tha — khan*
— dans quel temps	*gnam day — vé la day*
quant à	*fay va*
quarante	*si sip*
quartier de ville	*vat*
— de la lune	*phak deuon*
quatorze	*sip si*
quatre	*si*
quatre-vingts	*pèt sip*
quatrième	*thouan si — thi si*
quel	*day — gnang — tiak*
quelconque	*sing day day*
quelquefois	*lang theua*
quereller (se)	*phit kan — vi vat kan*
quérir quelqu'un	*pay eun*
— quelque chose	*pay aou ma*
question	*tham khouam*
questionner	*tham — thoy tham*
queue des animaux	*hang*
— des fruits	*khouam*
— des fleurs, objets	*kan*
— natte des chinois	*phom feua*
qui	*phay — phou day*
quiconque	*phou day phou nung*
quinine	*ya kay — ya kin nin*
quinze	*sip ha*
quittance	*bay sét*

Digitized by Google

quitter (se)	*ok tiak kan — ni tiak kan*
— ses vêtements	*kè seua*
— la bonzerie	*sik*
— son travail	*leuk kan*
quoi	*i sang*
quolibet	*khouam ta lok*
quotidien	*sou mu — thou van*
quotité	*souon*

Digitized by Google

R

Rabaisser	*hay tam koua*
— un prix	*lout la kha*
rabatteur	*khon lay neua*
rabattre	*pôt — pat*
— pour la chasse	*lay neua*
rabot	*kop say may*
raboter	*say kop*
raboteux	*bo piéng — bo kiéng*
raccomoder un vêtement	*tap pha*
— deux personnes	*tia khouam di doué kan*
raccourcir	*tat san*
racheter	*su khun*
racine	*hak*
— des cheveux	*tin phom*
racler	*khout*
raclure	*foy khout*
raconter une histoire	*vaou ni than*
radeau de bois	*phè may*
— de pirogue	*heua mô kan pén phè*
raffoler	*sa ngam thè*
rafraîchir	*hét hay yén*
rage	*vo — ba*
rai de roue	*may khéo không lot*
raide	*khèng*
tué —	*tam kham thi*
raie des cheveux	*hoy phom yèk*
— , rayure	*lay pha*
— , trait de plume	*pa that*
— , poisson	*pa fa may*
rail	*hon thang lot fay*
railler	*va khouam tiop kan*
raillerie	*khouam tiop kan*

Digitized by Google

railleur	*khon va khouam tiop kan*
raison (avoir)	*vaou mèn khouam*
râler	*kho fut — sièng fut*
ramasser	*kép aou*
rame	*may sèo*
ramener	*aou kap ma khun*
ramer	*sèo heua*
rameur	*khon sèo heua*
rampe	*haou*
ramper	*khun — doup*
rance	*sap — bout*
rançon	*la kha thay*
rancune	*khouam khan*
rang	*thèo*
ranger	*pèng*
ranimer	*pôt hay mi si vit*
rapatrier	*hay kap pay meuong ton*
râpe	*lék houk — lék khout*
raper	*houk — khout*
rapide d'un fleuve	*kèng — hat*
rapidement	*vay vay*
rapiécer	*tap pha*
rappeler	*eun tum*
se —	*tiam nan — tiam vay*
rapport écrit	*nang su kao thong khouam*
rare	*ha yak*
ras	*tat hay phiéng na*
raser	*thè - khout*
rasoir	*mit thé — mit khout*
rassassié	*im*
rassemblement	*soum noum kan — hom kan*
rassembler	*hop — kép hom*
rassurer	*kouat dou may*
rat	*nou*
rate	*pang*
raté, manqué	*phit pay*
rateau	*lék khat*
rateler	*khat*

Digitized by Google

ratière	*hèo nou*
ration	*souon khong*
rattacher	*mat — mat ik*
rattraper	*tiap day khun may*
ravi	*sun tiay — sa bay tiay*
ravin	*hon thang thiéo nay houé*
ravir	*lak aou*
chanter à —	*khap mouon*
rayé	*mi lay*
rayer	*khit pa that*
rayon de meuble	*hing — khan*
— d'abeilles	*hang pheung — hou pheung*
— de soleil	*sèng dét*
rebondir	*sa dén — tén khun*
rebrousser chemin	*kap khun lang — kap pay may*
recéler	*hap aou khong pheun lak*
récemment	*may may ni*
récépissé	*nang su bay hap*
recevoir	*day hap — day lap*
réchauffer	*oun*
rechercher	*sok*
réciter	*soué hién*
réclamer	*fong*
récolter	*kép*
— le riz	*kièo khaou*
recommencer	*tang may*
récompense	*khong pa than*
récompenser	*hay khong pa than*
réconcilier	*khaou di tho kan*
reconduire quelqu'un	*pay song*
reconnaissance	*khouam khoun*
reconnaissant	*mi khoun*
reconnaitre	*hou tiak*
recopier	*khién ik*
recoudre	*gnip may*
recourbé	*khot*
recourber	*hét hay khot*

Digitized by Google

recrue	*tha han may*
recruter	*tiat — kién*
rectifier	*pèng hay di*
— des écritures	*khién hay di*
recto	*thang na*
reçu écrit	*nang su day lap*
recueillir	*kèp aou*
recul du fusil	*pun thip*
reculer	*thoy lang*
reculons (à)	*gnang hon lang*
recurer	*lang hay sa at*
redevoir	*kap pén ni may*
redire	*vaou may — vaou tum*
redouter	*yan*
redresser, relever	*gno khun*
— rendre droit	*hét hay su*
réfléchir	*khut — phit tia la na*
— la lumière	*ngaou dèt*
réflecteur	*lék say khom hay man tiéng di*
refrain	*kham khap seung*
refroidir (faire)	*aou vay hay yén*
refuge	*thi pheun — thi a say*
réfugier (se)	*pay a say you*
refuser	*bo gnom — bo hap*
regagner son domicile	*kap pay ban*
regarder	*beung*
régates	*khèng heua*
régicide	*kha tiaou si vit*
régime d'arecs	*sing mak*
— de bananes	*khetia koué*
— de noix de cocos	*sing mak phaou*
branche de — de bananes	*vi koué*
régiment	*phouok tha han — kong thap*
région	*khouèng*
registre	*sa mout — ban si — pum*
règle de bois	*may pa that*
— , principe	*tham niém — bèp*
contre la —	*nok bèp*

Digitized by Google

règlement	*kot may*
règler du papier	*khit pa that*
— une montre	*bit na la ka aou mông*
— un compte	*say ni*
— une affaire	*khit kan hay sét*
régner	*sa veuy lat*
regret	*khouam siéa day*
regretter	*siéa day — khut siéa day*
rein	*èo*
rejeter	*khouang thim*
rejoindre	*pay ha — pay hap*
réjouissant	*hay di tiay*
relâcher	*pôy — vang*
relai	*la ya — thi phak*
relaxer un prisonnier	*pôy khon fét.*
relayer, remplacer	*pién kan*
relever	*aou khun*
— l'extrémité du sampot	*nép tiéo pha*
relief	*yok ok*
relier	*hét hay tit kan*
religion	*sat sa na*
remarquer	*sang két dou*
remblai	*khout din thom*
rembourser	*say thèn*
remède	*ya*
remerciement	*khouam khop tiay*
remercier	*khop tiay*
remettre	*song hay*
remonter un ressort	*bit*
— le fleuve	*khun nam*
remords	*kin mèng tiay*
remorquer une pirogue	*tioung heua*
remous	*nam feuon*
rempart	*kam phèng*
remplaçant	*khon pién — khon thèn*
remplacer	*pién kan*
remplir	*hay tém*
se — la bouche	*at pak*

Digitized by Google

remporter	*aou kap ma*
remuer la terre	*fun din*
— les oreilles	*pap hou*
— les paupières	*ta kha mén*
remuante (personne)	*khon you bo nim*
renard (sorte de)	*ma tiing tiok*
rencontre (aller à la)	*pay tiouop — pay ton*
rencontrer	*kha mo kan — phop kan*
rendre un objet	*song khun*
— visite	*pay yém*
— son repas	*sén kin khaou*
— l'âme	*dap si vit — dap tiay*
— malade	*hay tiép*
— hommage	*tha vay bang khom*
rendu, arrivé	*hot lèo — ma lèo*
rêne	*say khem ma*
renfermer	*vay you nay*
renflouer	*aou fou nam*
rengainer	*aou dap fak*
renier	*ka bot*
renifler	*thôy tiay ok thang dang*
renoncer	*pa siéa — thim siéa*
renouveler	*pién may*
renseignement	*khouam son hay hou*
renseigner	*son hay hou*
renverser	*khouom long*
renvoyer	*song ni*
repaire d'animaux	*moung sat*
— de malfaiteurs	*thi khon hay you*
réparer	*pèng may*
repas	*khap khaou*
repasser du linge	*it pha*
— un couteau	*fon mit — lap mit*
repentir (se)	*mi khouam kin mèng*
repère	*pèng may vay*
répéter	*vaou may — vaou ik*

Digitized by Google

repiquer le riz de montagne	*say khaou*
— » rizière	*dam na*
replacer	*aou vay bon may*
répondre	*top*
réponse	*khouam top doué*
— verbale	*top doué sop*
repos	*saou — saou meuoy*
reposer (se)	*hay tiay sak noy*
repousser	*souk ok — souk pay*
représentant	*khon thèn*
réprimande, reproche	*khouam sang son doué*
réprimander	*sang son doué am nat*
répugnance	*khouam khi diét*
requérir	*kén aou*
réquisition	*nang su ko toua*
résider	*thi you — sang thi you*
résidu	*khi*
résilier	*pa siéa*
résine	*yang — khi khang*
résonner	*siéng nan*
respect	*khouam nap thu*
respecter	*nap thu*
respiration	*hay tiay khaou ok*
respirer	*hay tiay - thoy tiay*
ressaisir	*tiap tum*
ressemblance	*meuon kan*
ressentir	*hou suk toua*
ressort	*lan tiak*
reste	*khang you — gnang leua you*
rester	*you — you thi*
résurrection	*phi tay hon khun*
retard	*sa nan*
retenir, prélever	*ok aou vay*
— sa langue	*tiém va tia*
— de mémoire	*tiiu vay*
— en son cœur	*am aou vay*
— à déjeûner	*seun you kin khaou*

Digitized by Google

retenir ses larmes	*ot hay*
se —, se contenir	*khèng tiay —'aou mô hô long*
retentissant	*dang sa nan*
retirer	*aou ok — bong*
se —	*la tiak — ni tiak*
retourner un objet	*phik pay phik na*
se —	*liéo*
s'en —	*kap khun*
retracter	*kè khouam khun*
retrancher	*tat ok — sak ok — aou ok*
rétrécir	*hét hay khèp*
retrousser (se)	*yok khun*
retrouver	*ha hén khun*
réunir	*say nam kan*
se —	*soum noum kan*
réussir	*pén kan*
réveiller	*pouk*
se —	*louk — tun*
revendre	*khay may*
revenir	*khun ma*
— dans son pays	*kap pay meuong ton*
rêve	*khouam fan*
rêver	*fan*
réverbération	*ay dét*
revers	*thang pin — louong pin*
rêveur	*khon non fan*
revoir	*day tiouop kan may*
révolte	*kha suk nay meuong*
révolver	*pun han*
rhinocéros unicorne	*sou*
— bicorne	*hèt*
rhume	*ay — ay vat*
— de cerveau	*vat — tiép vat*
riant	*souk sam han*
ribaude	*mè tiang — mè dok thong*
riche	*hang mi*
richesses	*sét thi — biéa hoy ngeun thong*

Digitized by Google

ride visage	*na hiéo*
rideau de porte	*pha kang pak tou*
rien, ne — posséder	*bo mi sang kap*
n'avoir — à faire	*bo mi kan gnang*
il n'y a —	*bo mi i sang*
rigole	*hong khout hay nam lay*
rince-bouche	*tiok bouon pak*
rincer (se) la bouche	*bouon pak — bouon sop*
rire	*houa*
— en soi-même	*houa nay tiay*
— de quelqu'un	*houa khouon pheuon*
risquer	*tia siéa*
— sa vie	*tia hay siéa si vit*
rive	*fang nam — fak fang*
rivière	*houé — nam*
riz en général	*khaou*
— non décortiqué	*khaou peuok*
— décortiqué	*khaou san*
— de rizière	*khaou na*
— de montagne	*khaou hay*
— en fleurs	*khaou dok*
— éclaté	*khaou tok — khaou hak*
— stérile	*khaou fang*
— hatif	*khaou dô*
— gluant	*khaou niéo*
— blanc	*khaou tiaou*
— de semences	*khaou seuo*
— de l'année	*khaou may*
rizière de montagne	*hay*
— de plaine	*na*
robe de femme	*sin*
— de bonze	*pha sa bong*
sampot placé en —	*pha sa long*
robuste	*héng — khèng hèng*
roc	*kon hin — mak pha*
rôder	*pay phok — pay koy*
rognon	*mak kèo*

Digitized by Google

roi	Voir chapitre Protocole
romaine (balance)	*sing*
roman	*nang su leuong ni than*
rompre du bois	*hak may*
— un marché	*tat la kha kat*
— du pain	*bi ka nom*
ronce	*ton may mi nam*
rond	*mon — kom*
ronde, patrouille	*tha han thiéo yam*
rondelle	*phèn kom*
ronfler	*non khon*
ronger	*khoy kin*
ronron	*siéng mèo hong*
rose, fleur	*dok kou lap*
— couleur	*si hon*
roseau	*kok lao — may o*
rosée	*nam mok*
rosier	*ton kou lap*
rot	*euom*
roter	*eu ok*
rotin en général	*vay*
gros — blanc, bon	*vay két*
petit — blanc, résistant	*vay koum*
— rouge, mauvais	*vay fat*
— à nœud, long	*vay thét*
— en liane	*vay kheua*
rotiner	*khién*
rôtir	*tii — tieun — ping tii*
rotule	*mak ba houa khaou*
rouage	*tiak la*
roucouler	*nok khaou hong*
roue	*lo lot — tiak lo*
rouet	*la khién fay*
rouge	*si dèng*
rougeole	*mak say*
rouille	*khi miéng — khi kha min*
rouleau	*phan — ho*

Digitized by Google

rouler	*king — tiip*
— du papier	*phan tiéa*
roupie	*ngeun thèp*
rousseur	*toum dèng*
route	*thang — hon thang*
roux	*si dèng leuong*
royal	*louong — la sa*
royaume	*meuong ho kham*
— des cieux	*meuong fa*
ruban	*pha khién houa*
rubis	*kèo phi la*
rue	*thang sén*
ruer	*dit*
rugir	*hong hèng*
rugueux	*sa*
ruine	*hang — la — pa*
ruisseau	*houé*
ruminer	*khay kin*

Digitized by Google

S

Sable	*say — khi say*
sabot de cheval	*lép may*
sabre	*ngao — dap*
sac	*thoung*
safran	*khi min*
sage	*tiay nak nèn*
sage-femme	*mè tiok louk — mè ta mop*
saigner	*leuot ok*
sain	*bo teuo*
saint	*bo li sout*
saindoux	*nam man mou*
saisir	*tiap aou — kam aou*
saison	*la dou*
salaire	*kha tiang — biéa vat*
— mensuel	*ngeun deuon*
sale	*peuon — ouoy*
salé	*khém*
saler	*say keuo — khan keuo*
saline	*bo keuo*
salir	*hét hay peuon*
salive	*nam lay*
salpêtre	*din fay*
saluer	*kham nap*
sampot	*pha kom – pha noung*
sandale	*keup tè*
sang	*leuot*
sangle	*say puk mu*
sanglier	*mou pa*
sangsue	*thak — ping*
sans	*bo mi — vèn tè*
santal (bois de)	*may tian*
santé	*sa bay — sa vat*

Digitized by Google

saphir	*kèo nin la phak top si khiéo*
sapin	*may hin*
sarcelle	*pét nam*
sasse	*kap sa*
satisfaction	*khouam gnin di*
satisfait	*mi khouam gnin di*
sauce	*nam kèng*
saucisse	*say ouo*
sauf	*vèn tè*
saumure	*nam pa*
sauter	*dôt — dôt long*
— pour traverser	*dôt kham*
sauterelle grise, petite	*tak tèn*
— grosse, verte	*tiong tièo*
— multicolore	*ma*
sauvage pour les animaux	*pa*
— » hommes	*kha*
sauver (se)	*lén — ni*
savant	*nak pat*
savoir	*sang — sap — tièng — hou*
— faire	*tham pén*
savon	*sa bou*
savonner	*sak — fok*
sceau	*ta hét doué*
scélérat	*tion phou hay*
sceller	*pa thap ta*
scie	*leuoy*
sciure	*khi leuoy*
scolopendre	*khi khép*
scorpion	*mèng pong*
sculpter	*khouok houp*
sculpteur	*sang khouok houp*
sceau en bois	*kou tac nam*
— en métal	*thoung tac nam*
sec	*hèng*
sécher au soleil (faire)	*aou tak dét*
— au feu »	*aou khang fay*

Digitized by Google

second	*thouon song — thi song*
secouer	*sak san*
secourir	*soy*
secret	*kho lap*
secrétaire	*sa mién — nay tiam nouon*
séduisant (personne)	*khon sang tiou*
seins	*nom — taou nom*
— petits	*nom toum*
— fermes	*nòm tang*
— tombants	*nom gnan*
seize	*sip hok*
sel	*keuo*
selle	*an ma — mon ma*
seller	*say mon*
sellier	*sang hét kheuong ma*
semailles	*yam di pouk*
semaine	*khouop a thit*
semblable	*khu — khu kan*
semelle	*nang phun keup*
semence (riz de)	*khaou seuo*
semer le riz de rizière	*van khaou — van ka*
— les graines	*van phak*
— le riz de montagne	*sak khaou*
sensibilité	*khouam vén tha na*
sentence	*tat sin*
sentier	*thang noy*
— d'animaux	*thang sat*
sentinelle	*tha han yam*
sentir, flairé	*dom kin*
— éprouvé	*suk touo*
séparé de (être)	*tiak kan — hang kan*
séparer, trancher	*tat*
— diviser	*ok tiak*
sept	*tiét*
septante	*tiét sip*
septentrion	*neua — thang neua*
sépulture	*thi fang khon tay*
	pa sa — pa hèo

Digitized by Google

sergent	*nay tha han sèk song*
sérieux (personne)	*khon nim*
— (chose)	*thè — khak*
serment	*sa ban*
serpent en général	*ngou*
— boa	*ngou leuom*
— gros, noir et blanc	*ngou sa — ngou haou*
— d'eau	*ngou pa*
— gris, collier rouge, vén.	*ngou kho dèng*
— gris, collier jaune, vén	*ngou haou kho kham*
— vert, dit bananier, vén.	*ngou khièo phak hak*
— noir, aboyeur, vénim.	*ngou haou pouok*
— » » »	*ngou haou dam*
— petit dit aréquier	*ngou dok mak*
— damier, venimeux	*ngou kan pong*
— naja, noir brillant, vén.	*ngou haou mo*
— vert. queue noire, vén.	*ngou khiéo hang hém*
— raies jaunes longit. vén.	*ngou tiong ang*
— verdâtre, attaque, vén.	*ngou haou hom*
— noir et blanc, petit	*ngou leuon o*
— dit à 2 têtes, vénimeux	*ngou tham than*
— petit dit « minute », vén.	*ngou din*
serrer	*bip*
— les jambes	*nip*
— la main	*tiap mu kham nap*
— mettre en lieu sûr	*aou vay*
serrure	*ka tiè*
serrurier	*sang hét ka tiè*
servante	*i baou*
service être au — de	*pén bao say*
être au — de l'Etat	*khôn tham kau leuong*
service de table	*kheuong kin khaou*
service à bétel	*kheuong khiéo mak*
» boite à accessoires	*èp khan mak*
» ciseaux à noix d'arec	*mit ngap*
» couteau à sisiét	*mit pat si siét*
» étui à cire	*tip nouot*

Digitized by Google

service cire pour les lèvres — *nouot si*
» chaux à bétel — *poun khiéo mak*
» ét i à chaux — *taou poun — bok poun*
» baguette à chaux — *may tém poun*
» tabac — *ya*
» étui à tabac — *èp ya*
» feuille de bétel — *phou*
» étui à feuilles de bétel — *song phou*
» écorce de sisiét — *peuok si siét*
» résine de sisiét — *si siét kon*
» écorce de hat — *peuok hat*
» noix d'arec verte — *mak dip*
» noix d'arec découpée — *mak hoy*
serviette — *pha sét*
servir quelqu'un — *hap say kan*
— à — *tham hay*
serviteur — *bao say*
sésame — *mak nga*
seul — *diéo*
sève — *yang*
sévère — *khèng hèng doué am nat*
sevrer un enfant — *hay louk on ya nom*
si — *tha — khan*
siège — *thi nang*
— d'une administration — *thi va la sa kan*
sieste — *non vén*
siffler — *thio*
le vent — — *lom phat*
sifflet — *pi*
signal, signe — *may hay hou*
signaler de la voix — *a èm*
signature — *sén su — long su*
signe (faire) — *kouok mu aou*
signer — *tiot su*
silence — *dak you*
silex — *hin lék fay*
sillage d'un bâteau — *hoy nam thi heua gnam pay*

Digitized by Google

sillon	*hoy thay nay na*
silure, poisson	*pa douk — pa yang*
simplement	*su su*
sincère	*sat su*
singe (gros) visage rouge	*khang*
— (petit) commun	*ling*
— hurleur, sans queue	*tha ni*
— dormeur	*ling lom*
six	*hok*
sirop	*laou van*
sobre	*bo kin day*
soc	*mak thay*
société commerciale	*khaou thoun — tiam phouok*
socle	*thèn*
sœur	Voir chapitre Famille
soie brute	*doué*
— en écheveau	*may doué*
— à coudre	*may gnip*
— en étoffe	*pha may*
fil — et or	*may khan*
soif	*yak nam*
soigner	*lak sa dou — lak sa vay*
— un malade	*poua*
soir	*vé la kham — vé la lèng*
soixante	*hok sip*
sol	*din*
soldat	*tha han*
— volontaire	*tha han a sa*
solde	*kha tiang*
— mensuelle — annuelle	*ngeun deuon — ngeun pi*
solder un compte	*khit ngevn*
— des coolies	*hay kha tiang*
soleil	*ta vén — ta van — a thit*
il fait —	*fa dèt*
— très chaud	*dèt ao — dèt ka*
solide	*kén*
solitaire personne	*phou piéo — you phou diéo*
ver —	*mèng thong — toua thong*

Digitized by Google

sombrer	*tiom — lom*
sommeiller	*non lap*
sommet	*siom — gnot*
son (subst.)	*siéng*
sonder	*yang nam — vat nam*
songer, penser à	*khut*
sonner une cloche	*ti lang khan*
— une sonnette	*ti mak ka ding*
sonnette	*mak ka ding*
sorcier	*mo dou*
sorte, genre	*nèo — yang*
sortie	*thi ok*
sortir	*ok pay — tiak pay*
sou	*at — louy*
demi —	*lot*
gros —	*phay — vén*
soucoupe	*tian hong — khan hong*
souffler	*paou*
— le feu	*dang fay*
le vent —	*lom phat*
soufflet de forge	*soup*
— giffle	*top na*
souffleter	*top na pheuon*
souffrir	*pouot — tiép*
— dans tout le corps	*tiép pouot thang toua*
soufre	*mat*
soûl	*maou laou*
soulagé (être)	*baou tiay*
soulager, apaiser	*ban thaou*
soûler (se)	*kin laou hay maou*
soulever	*gnok khun — dit khun*
soulier	*keup*
soumis	*yom toua — on nom*
soupçonner	*khin tiay*
soupir	*ot thouk*
soupirer	*thot tiay — thot tiay gnay*
souple	*on*

Digitized by Google

source	*houa nam — gnot nam*
sourcil	*khio*
sourd	*hou nouok*
sourd-muet	*khon tiéa — khon bay*
souricière	*hèo nou*
sourire	*houa gnoum*
souris	*nou noy*
sous, dessous	*thang loum — thang kong*
soustraction	*sak ok — lék lop*
soustraire	*khit sak ok — ti lék lop*
soutenir, étayer	*tiong vay*
— , affirmer	*long tiay va*
souterrain	*hou you nay din*
souvenir	*tiam vay*
souvent	*leuoy leuoy — seuo seuo*
spécimen	*toua yang*
spectateur	*khon dou — khon beung*
spirituel	*mi pan gna*
station	*thi phak — thi yout*
stérile	*fang*
stylet pour écrire	*lék tian*
store	*phèn kan mut*
suaire	*pha noung phi tay*
submerger	*tioum nam*
substance	*tiay khouam*
substituer	*pién thi*
suc	*nam*
succéder	*thèn thi*
successeur	*khon thèn thi*
succession, héritage	*thèn mou la dok*
sucer	*dout — kin*
sucre	*nam tan*
sucré	*van — oy*
sud	*tay*
sueur	*nam heua*
suffisamment	*pho day — pho di pho day*
suffoquer	*han tiay bo day*

Digitized by Google

suicider (se)	*kha toua tay*
suie	*khi phaou kha*
suite	*khouam to pay*
— de personne	*thèo*
suivant, d'après	*tam*
le —	*to pay — tam nan*
suivre quelqu'un	*pay nam lang*
supérieur	*gnay koua — soung koua*
— en hiérarchie	*nay khun*
qualité —	*thi nung*
support	*may kham*
supporter	*kham — tiom*
supprimer	*thot ok — pa ok*
sur	*bon*
— au-dessus	*thang theung*
surchargé de poids	*hap nak*
surcharge	*tang nak*
sûrement	*tiing — nè thè*
surface	*na*
surnager	*fou — loy fou*
surnom	*su may*
surnommer	*pién su may*
surprendre	*lak yip aou*
surveillant	*phou beung*
suspendre	*khouèn — hoy — hoy long*
se —	*hoy toua*
suspens (en)	*khang*
suspension	*khom khouèn*
syncope	*phiéat lom sa lop — tay sa lop*

Digitized by Google

T

Tabac, plante	*kok ya — ton ya*
— à fumer	*ya dout*
table	*to*
tableau	*phèn houp*
tablette de meuble	*pèn hing*
tabouret	*tang*
tache	*teuom — tieuo*
tacher	*hét hay teuom*
tacheté	*mi toum — mi dok — pén dang*
tacheter	*hét hay pén toum*
tafia	*laou hét douè oy*
taie d'oreiller	*pha lop mon — thoung mon*
— n aladie	*son ta*
taille	*èo*
tailler un arbre	*fan nga*
— un crayon	*laou din so*
— une pierre précieuse	*fon kèo*
tailleur	*sang nip kheuong noung*
taire (se)	*am aou vay*
talapoin	Voir chapitre Pagode
talon	*son tin*
— de chaussures	*son keup*
talus de rizière	*khan na — than na*
tamarin	*mak kham*
tamarinier	*kok mak kham*
tambour	*kong*
— tam-tam	*kong khoum*
tamiser	*thong — kong*
tanner	*nouot nang*
tanneur	*sang nouot nang*
tant, beaucoup	*lay*
— pis	*tam tè*
— mieux	*yang di kao*

Digitized by Google

tante	Voir chapitre Famille
tantôt, après-midi	*vé la bay*
taon	*mèng phou — mèng leuom*
taper	*ti*
tapis	*pha pou — phom*
tard le matin	*say — say say*
tarder	*la — sa nan*
targette	*sè lék*
tarière	*lék si khoué mou*
tartre des dents	*khi khiéo*
tas	*kong*
tasse	*tiok — thoué*
tater	*yém dou*
tatouage	*houp sak meuk*
tatouer	*sak meuk*
taureau	*ngoua phou*
taxe	*kha pha si*
teck	*may sak*
teindre	*gnom*
teinte	*si*
teinture	*nam si*
teinturier	*sang gnom*
tel	*khu*
télégraphe	*say tho la lék — say thong*
bureau de —	*hông say tho la lék*
télégraphier	*ti say thong*
téléphone	*say thong pak*
témoigner	*pén phi yan*
témoin	*phi yan*
température	*ay a kat*
tempête	*lom hèng — lom loung*
temps (beau)	*fa di*
n'avoir pas le —	*bo mi vé la vang*
ne pas arriver à —	*ma bo than*
en même —	*phom kan — diéo kan*
de — en —	*tam vang tam khao*
tenaille	*kim lék -- kap lék*
tendon	*èn — èn say*

Digitized by Google

tendre (adject.)	*on — nouon*
tendre une corde	*sok dung*
— un arc	*khun na*
— la main	*yun*
ténèbre	*mut mouo*
ténia	*mèng thong*
tenir	*thu — tiap*
— conseil	*ha hou kan*
tente	*loup pha — pham pha*
tenter	*long hèt*
tergiverser	*bit beuon*
terme, époque	*vé la — yam — kam not*
terminaison	*thi sout*
terminé	*pho lèo*
terminer	*hay lèo — hay sét*
termite	*pouok*
terre	*din — khi din*
— cuite	*din ki*
aller par —	*pay thang bok*
terrier	*hou din thi sat a say you*
territoire	*phèn din — khouèng din*
testament	*khouam sang khon tia day tay*
testicules	*mak ka ham*
têtard	*kouak*
tête	*houa*
marcher en —	*pay kon — pay nam na*
têter	*kin tou — kin nom*
tétine	*houa nom — tiik nom*
téton	*nom*
thé arbre	*kok sa*
— infusion	*nam sa*
théâtre	*la kon*
tical	Voir chapitre Monnaie
tiède	*oun oun*
tige	*king*
tigre	*seua*
tigré	*mi lay seua*
timbre, sonnette	*mak ka ding*

Digitized by Google

timbre-poste	*sa tém*
timide	*tiay on*
timidité	*khouam tiay on*
timon	*theuok*
tique	*èp*
tire-bouchon	*lék khouay mou*
tirer	*sak dung*
— une flèche	*gning na*
— un coup de fusil	*gning pun*
— de l'eau	*tak nam*
— le lait	*bip nom*
— ses chaussures	*aou keup ok*
— la langue	*mép lin*
— une voiture	*lak lot*
— l'horoscope	*mo thouay yam keut*
— un sort	*sak sa lak*
— un trait	*khit pa that*
tiroir	*ling tou*
tisser	*tam houk*
tisserand	*sang tam houk*
tissu	*pha*
titre	*yot sak* (1)
toile	*pha — pha day*
— d'araignée	*ngay mèng bung*
toit	*lang kha heuon*
tomate	*mak kheua som*
tombant (sein)	*nom gnan*
tombe	*khoum phi*
tomber	*tok long*
— en ruines	*pôt pè*
— d'accord	*tok long kan*
ton	*siéng pak*
tondre	*tat khon*
tonneau	*toum — thang*
tonnerre	*fa phét — fa hong*
torche	*ka bong*

(1) Voir « Lettré ».

Digitized by Google

torchis	*fa tha pa thay*
torchon	*pha sét*
tordre du linge	*phan bit pha*
— du rotin	*bit vay*
— une corde	*fan seuok*
— le cou	*hak kho*
se — le corps	*bit toua*
se — de douleur	*tiép siép*
tordu	*khot — biéo*
torpeur	*sa lop lum khing*
torrent	*nam lay hèng*
tort	*khouam phit*
tortu	*khot*
tortue de terre	*taou*
— d'eau	*pa fa ong*
tortueux	*khot — biéo*
total	*sin — tiam nouon*
totalité	*thang mot — thang sin*
toucher verbe	*dioup*
se —	*tiot kan*
touffe	*kam*
toujours, souvent	*sa meu sa meu*
— toute la vie	*mot sat*
toupet de cheveux	*tiik*
touque à pétrole	*pip*
tour	*ho — ho khoy*
tour de	*hop*
jouer un —	*lén kông*
tourbillon de rivière	*feuon*
— de vent	*lom pan*
tourmenter, tracasser	*biét bién*
tournant d'un chemin	*hon thang liéo*
tourné, aigre	*mén som*
tourner	*pin*
la tête me —	*maou houa*
— la tête	*ngouak*
tournevis	*lék bit sè*

Digitized by Google

tourterelle	*nok khaou*
tousser	*ay*
tout (adject.)	*sou — mot sou*
tout, totalité	*thang mot — thang sin*
en —	*thang mouon*
— à l'heure, dans un instant	*gnang noy nung*
— » il y a un instant	*mou ki ni*
toutefois	*tè va — lu va*
tracasser	*biét bién*
trace	*hoy*
traduire	*pè ok*
traficant	*khon kha khay*
traîner	*lak — tioung*
traire	*bip nam nom*
trait	*sén pa that*
trajet	*la ya thang*
tranchant d'un outil	*beuong khom*
tranche	*thon*
trancher	*tat*
tranquille (être)	*yén tiay*
transi de froid	*naou khon louk*
transmettre	*fak pay*
transparent	*say*
transpirer	*sun ok*
transplanter du riz	*dam na*
transporter	*khon khong*
se —	*khay thi*
transvaser	*pién hay*
trappe de plancher	*pak tou phun pén*
travail	*viék kan*
travailler	*hét viék — hét kan*
travée de maison	*hong*
travers (de)	*biéo*
traverse de bois	*may khan*
— de charpente	*may khu*
traverser	*kham*
traversin	*mon gnaou*

Digitized by Google

treillage	*kheuong san*
treize	*sip sam*
tremblement de terre	*phèn din vay*
trembler	*san*
trémière (rose)	*dok kou lap sat hay*
tremper le linge dans l'eau	*sè pha — khang pha — tioum pha*
— le riz dans l'eau	*ma khaou*
— le fer	*soup lèk*
trente	*sam sip*
très	*thè — tém thi*
tresser	*san*
— les cheveux	*feua phom*
tréteau	*ma may*
tribunal	*ho sa nam — san sam la kan*
tricher	*khi lôp*
trictrac	*hip mak kèo*
trier	*leuok ok*
tripe	*kheuong nay sat*
triste	*gning thouk — ngom ngaou*
tristesse	*khouam gning thouk*
trois	*sam*
trompe	*ngouong*
tromper (se)	*long*
tronc	*khon*
tronçon	*thon — ban*
trop	*leuo tiay*
trot d'un cheval	*lan thô ma*
trou	*bong — hou*
— fosse	*khoum*
troubler (se)	*voun vay*
troupeau	*mou sat*
trouver	*tiouop — sok ha*
où se trouve cela ?	*you thi day*
n'avoir pas trouvé	*ha bo day*
truelle	*lék tha pa thay*
truie	*mou mè*

Digitized by Google

tu à un supérieur	*nay - than*
— égal à égal, à un inférieur	*tiaou*
— à un enfant, en mauv. part.	*mung*
tube	*ka bang*
tubercule	*phouok — houa man*
tuer	*kha tay*
tuile de terre cuite	*din kho*
— de bambou	*fa*
tulipe (sorte de)	*dok van*
tumeur	*fok*
turban	*pha khat houa — khién houa*

Digitized by Google

U

Ulcère	*bat — phè*
un	*nung — ét*
uni	*piéng — kiéng — lién*
unique	*diéo*
unir, assembler	*mat tit kan*
— ne faire qu'un	*hét an pén an diéo*
univers	*ma nout — lok song san*
urêtre	*bén — koué*
urgent	*hip hon*
urine	*nam gnéo — nam yay baou*
uriner (aller)	*pay yay baou*
urticaire	*khi hit — toum*
usage, coutume	*hit — tham niém*
usé	*kaou*
ustensile	*kheuong*
utile	*pa gnot*

Digitized by Google

V

Vacarme	*siéng nan*
vaccin	*ya mak souk*
vacciner	*sak mak souk*
vache	*ngoua mè*
vacillant	*gnan tông téng*
vagabond	*khon loung lang — khon vô vé*
vague (subst.)	*fong nam*
vaillant	*khon ka han*
vaincu	*khon bo phè — khon siéa piép*
vainement	*bo day*
vainqueur	*khon phè — khon day piép*
vaisselle	*kheuong say khouam kin*
valeur	*kha sin*
valise	*thong — thoung say koua*
van	*dong fat khaou*
vaniteux	*khon ouot touo*
vanne	*pak tou kan*
vanneau (variétés de)	*nok hét — nok tét tè*
vanner	*fat khaou*
vanter (se)	*ouot touo*
vapeur	*ay nam*
variole	*mak souk*
vase (subst. fémin.)	*khi tom*
vase de pagode	*kheuong bou sa*
— d'argent	*khan ngeun*
vaste	*kouong*
vautour	*nok hèng*
veau	*ngoua noy*
veiller à	*la vang dou*
— la nuit	*non faou*
veine	*sén leuot*
— chance	*boun — sok*

Digitized by Google

vélocipède	*lot thip*
velours	*pha may sa pan gni*
velouté	*nouon*
vendeur	*khon khay*
vendre	*khay*
vénéneux	*beua*
venger (se)	*mang vay*
vénimeux	*mi phit*
venin	*phit*
venir	*ma*
vent	*lom — fa lom*
ventiler	*vi*
ventre	*poum -- thong*
ver de terre	*khi kha deuon*
— de viande, fromage	*non*
— à soie	*mè mon*
— luisant	*hing hoy*
— intestinal	*mèng thong — touo thong*
véranda	*la viéng — la biéng*
verdure	*pén gna si khiéo*
verge, baguette	*sè vay*
vérifier	*khouot dou*
vérité	*khouam tiing*
chercher la —	*sa vèng ha khouam tiing*
vermicelle	*khaou poun — khaou nom sén*
verre	*kèo*
— à boire	*thouè kèo — tiok kèo*
verroterie	*kheuong kèo*
verrou	*lék sè pak tou*
verrue	*pén toum hout*
vers	*thang*
verser	*tho — hiéa*
— l'impôt	*say touo lék*
vert foncé	*si khièo*
— clair	*si sa van*
vert, non mûr	*dip*
vert de gris	*khi miéng*

Digitized by Google

vertébrale (colonne)	*douk san lang*
vertical	*su long*
vertige	*maou houa*
vertu	*boun kou son*
vesse	*lak tot*
vesser	*tot*
vessie	*phok gniéo*
vêtement	*kheuong niéng*
vêtir (se)	*noung — noung hom*
vétusté	*kaou — kè — bou lan*
veuf	*pho may*
veuve	*mè may*
vexer	*bièt*
viande	*sin — neua*
vice	*ki li ya soua*
vide	*paou*
vider	*sa — tho ok*
vie	*khouam si vit — tiit vay*
vieil pour les êtres	*thaou*
— » » choses	*kaou*
vieillard	*phou thaou — khon bou han*
vieillir	*thaou pay*
Vientiane	*viéng tian*
vieux, antique	*bou an*
vigoureux	*hèng — khèng hèng*
vilain	*bo di — bo ngam*
vilbrequin	*lék si hhay mou*
village	*ban*
villageois	*khon you nay ban*
ville	*meuong — viéng*
vin	*nam laou — laou a ngoun*
vinaigre	*nam som*
vingt	*saou*
vingtaine	*pa man saou*
vingtième	*thouan saou — thi saou*
violent	*hèng — vou vou*
violer une fille	*phit sao*

Digitized by Google

violet	*si it*
— clair	*si mok*
violon petit	*so tiim*
— grand	*so ho*
violoniste	*mo so*
virole	*pok*
vis	*lék ta pou mi kiéo*
visage	*na*
viser	*lim say ta*
visite	*yam beung*
visser	*say lék ta pou kiéo*
vite	*vay*
vitre	*ka tiok*
vivace	*nan tay*
vivant	*phou pén*
vivre (verbe)	*mi a you — thang pén*
— (subst.)	*kong king — a han*
voici	*ni nè — ni lè*
voie	*thang*
voile de bateau	*bay heua*
mettre à la —	*say bay*
voiler	*houm pha*
voir	*hén — beung*
voisin	*pheuon ban*
voiture	*lot*
voix	*siéng pak*
vol des oiseaux	*bin*
vol	*khouam lak*
volcan	*doy fay — khaou fay*
voler, dérober	*lak aou*
voler	*bin pay — bin ma*
la poussière —	*foun piou*
voleur	*khon khi lak — khon kha môy*
volière	*yang nok*
volontaire	*sa nak*
volonté	*tam tiay — nam tiay*
vomir	*hak*

Digitized by Google

vomitif	*ya hak*
vouloir	*yak*
vouté (dos)	*lang kom*
voyage (bon)	*pay sa vat sa di*
voyager	*deun thang — thiéo thang*
voyageur	*khon deun thang*
voyelle	*may*
vrai	*tiing — thè*
vraiment	*sang tiing — tiing thè*
vrille	*lék si kouay mou*

W — X — Y — Z

Water-closet	*vét khi — heuon yay nak*
Xylophone	*nang nat*
Yeux	*ta song noué*
mauvais —	*ta pén fa*
Yunnam	*meuong ho*
Yunnanais	*khon ho*
Zéro	*soun*
zigzag	*pén khot — pén khong*
zinc	*lék si vi lat*

Digitized by Google

Digitized by Google

MONNAIES

La monnaie indo-chinoise a remplacé presque partout la monnaie siamoise et les anciennes monnaies locales.

Barre d'argent	*ngeun fak*
tical en boule	*bat phom*
pirogue de cuivre	*lat — sién*
cauris	*biéa*
tical monnayé	*bat*
1/4 de tical, argent	*sa lung*
1/8 » »	*feuong*
1/14 » bronze	*ké*
1/28 » »	*vén — phay*
1/56 » »	*at*
1/112 » »	*lot*
4 ticaux (multiple)	*tam lung*
80 » »	*sang*
roupie indienne	*thèp*
piastre, argent	*man — kip — lién*
1/2 piastre, 50 cents	*thong man*
1/5 de piastre, 20 cents	*bi gnay — bi an phan ét*
1/10 » 10 »	*bi noy — bi ha vén*
1/100 » 1 » , bronze	*at — louy — khak*
billet de 1 piastre	*bèn an man nung*
» 5 »	*bèng an ha man*
» 20 »	*bèng an saou man*
» 100 »	*bèng an hoy man*

POIDS

Le système est basé sur le poids du tical qui est de 15 grammes.

Digitized by Google

La première série n'est employée que pour les pesées d'objets légers : médicaments, bijoux, etc... La seconde pour les marchandises telles que benjoin, riz, coton, etc... Les pesées se font au moyen de balances, genre romaine, sur le fléau desquelles sont gravées les divisions.

1re SÉRIE

1/40 de tical	*fin*
1 sa lung	*thé*
2 1/2 ticaux	*hong*
25 ticaux	*pong*

2e SÉRIE

1/8 de tical	*feuong*
1/4 »	*sa lung*
1 tical	*bat*
4 »	*tam lung*
25 »	*hang*
80 »	*sang*
10 *sang*	*mun*
5 *mun*	*hap*
2 *hap*	*sèn*
10 *sén*	*lan*

MESURES DE LONGUEURS

Le système est basé sur la corpulence de l'acheteur qui mesure avec sa propre anatomie d'après les conventions fixées au tableau ci-après.

On peut cependant considérer la brasse comme unité de longueur. C'est en général une latte de bois variant

Digitized by Google

suivant les régions de 2 mètres à 2m20 et sur laquelle les divisions sont tracées.

Travers de pouce	*nio*
largeur du poing fermé	*kam*
largeur du poing pouce relevé	*kam yun*
empan ou 12 pouces	*khup*
coudée ou 2 empans	*sok*
brasse ou 4 coudées	*va*
20 *va*	*sén*
400 *sén*	*yôt*
distance imaginée de l'endroit où l'on se trouve à l'endroit où la vue s'arrête	*yôt sa na*

MESURES DES VOLUMES

Il n'existe aucune mesure de volumes. Cependant pour exprimer le volume d'une bille de bois, on se sert dans le commerce d'un barême appelé *pi kat* qui donne toutes les dimensions avec leur valeur proportionnelle.

La longueur est prise de bout en bout et mesurée en *va*.

La circonférence est prise au milieu, partagée en deux et mesurée en *kam*.

On dit alors d'une bille, d'un arbre, d'un poteau qu'il a tant de *vas*, tant de *kam*

MESURES DE CAPACITÉ

On peut considérer la contenance d'une noix de coco moyenne dont on a enlevé environ un quart de la coque

Digitized by Google

pour servir d'ouverture, comme unité. — Le tableau suivant donne les divisions.

Ce que la paume de la main ouverte peut contenir	*tiay mu*
Poignée	*kam*
Ce que la main ouverte peut contenir	*fay*
Ce que les deux mains réunies peuvent contenir	*kôp*
Contenu d'une noix de coco	*kha nan*
Tube de bambou contenant quatre noix de coco	*bôk*
10 *bôk*	*thang*
10 *thang*	*sén*
10 *sén*	*lan*

MESURES DU TEMPS

Le temps est divisé par cycles de douze années chacun. Le cycle actuel est le 22e de l'ère *tioun la sang kat,* correspondant pour l'année 1906 de notre ère à l'an 1268.

Les mois sont lunaires et alternativement de 29 et 30 jours. Il y en a douze dans l'année, ce sont :

1er mois	*deuon tiéng*
2e »	» *yi*
3e »	» *sam*
4e »	» *si*
5e »	» *ha*
6e »	» *hok*
7e »	» *tiét*
8e »	» *pèt*

Digitized by Google

9e mois	*deuon kaou*
10e »	» *sip*
11e »	» *sip ét*
12e »	» *sip song*

Avec ce système, il y a donc onze jours de différence avec l'année s-olaire. Pour remédier à cet inconvénient, il est ajouté, environ tous les trois ans, un 8e mois supplémentaire.

Les mois lunaires comprennent deux périodes :

1° lune croissante	*ok may kham*
2° » décroissante	*hém kham*

Les pagodes, le premier jour de la nouvelle et de la pleine lune, frappent le gong à 4 heures du soir : *ti kong vat*.

La semaine, d'importation européenne, comprend sept jours. Ce sont :

dimanche,	jour du soleil	*van a thit*
lundi,	» lune	» *tian*
mardi,	» mars	» *a khan*
mercredi,	» mercure	» *phout*
jeudi,	» jupiter	» *pa hat*
vendredi,	» vénus	» *souk*
samedi,	» saturne	» *saou*

La journée est divisée en 12 heures. La première commence au lever du soleil, la douzième termine la journée au coucher. Les heures du jour s'appellent *mông*.

Les heures de nuit *thoun* ou *gnam* commencent au coucher du soleil pour se terminer le lendemain matin au lever.

La durée des heures laotiennes est donc égale à la durée des nôtres ; la disposition seule diffère. Il n'existe pas de fractions d'heures.

Digitized by Google

La mesure du temps est aussi donnée par les pagodes qui frappent le gong de trois heures en trois heures. Ce sont :

ti kong that	1 heure	(jour)	ou	6	heures	(matin)		
» » *ngay*	3	»	»	»	9	»	»	
» » *thiéng*	6	»	»	»	midi			
» » *lèng*	9	»	»	»	3	heures	(soir)	
» » *that*	1	»	(nuit)	»	6	»	»	
» » *deuk*	3	»	»	»	9	»	»	
» » *thiéng*	6	»	»	»	minuit			
» » *khoua*	9	»	»	»	3	heures	(matin)	

Digitized by Google

TOURNURES LAOTIENNES POPULAIRES

Empruntées au plus pur laotien, ces phrases permettront au lecteur de s'initier facilement, grâce à leur disposition, à l'arrangement, l'ordre, l'emploi des mots les plus usuels.

Certains mots, dont nous ne pouvons trouver de correspondants en français, ne sont pas traduits ; l'expérience permet seule de les employer.

Sam lap hak sa ban heuon khoy mi kay
afin de veiller propriété je avoir coq
Afin de veiller sur la propriété, j'y ai placé un coq que

to toua nung, man (1) *tém thi, khan ko mouan*
joindre à un habile très chanter agréable
je possède ; il est très habile, il chante bien.

Vén mu khoy siéa lèo. Siéa bon day ko
bague moi perdre fini perdre endroit quel
J'ai perdu ma bague. Où l'ai-je perdue? je l'ignore.

bo hou. Phay sok day khoy tia aou ngeun hay
ignorer quelqu'un trouver je (futur) prendre argent donner
Si quelqu'un la trouve je le récompenserai.

Pi na khoy tia day pouk heuon you lèo
année prochaine je (futur) construire maison rester fini
L'année prochaine, je construirai une maison pour

heuon kaou khoy man pôt pè lèo
maison ancienne moi elle tomber en ruines fini
l'habiter, l'ancienne tombe en ruines.

---

(1) *Kay man.* — Coq dressé pour attirer à la chasse les poules sauvages.

Digitized by Google

Tiaou khi heua long pay hot ban Pak si
vous monter pirogue descendre jusque village Pak si
Vous allez descendre en pirogue jusqu'à Pak si.

Tiaou thay na lèo lu. Bo day thay theua
vous labourer rizière fini ou non impossible labourer encore
Avez-vous labouré la rizière? On ne peut encore

na khoy gnang bo mi nam theua.
rizière moi pas avoir eau encore
labourer, ma rizière n'a pas d'eau.

Mak nat thi souon khoy nan noué gnay lèo
ananas du jardin moi là (numéral) gros et puis
Les ananas de mon jardin sont gros et très sucrés...

van tém thi mak thoua ko mi, mak kheua ko mi,
sucré très pois avoir aubergines avoir
il y a aussi des pois, des aubergines... il n'y a que bonnes

mi tè khong sèp you nay souon khoy nan.
avoir que choses bonnes dans jardin moi là
choses dans mon jardin.

Aou mak pouk ma khay ta lat pén noué at
prendre pamplemousse venir vendre marché faire l'un un cent
Prenez ces pamplemousses pour les vendre au marché

phak nam mat la lot. Khoy day ngeun lay
cresson botte pour 1|2 cent je avoir argent beaucoup
un cent pièce, ce cresson un demi cent la botte. Je

tém thi lèo
très (passé)
gagnerai beaucoup d'argent.

Digitized by Google

Khoy day fak khong pay hay tiaou, tiaou
je avoir envoyer objet partir donner vous vous
J'ai envoyé un objet pour vous, l'avez vous reçu?

ko day lap lèo lu, khoy day lap lèo.
avoir recevoir fini ou non je avoir recevoir fini
Je l'ai reçu.

Khoy tii pay tam khaou kon neu.
je (futur) partir décortiquer riz avant hein
Je pars devant décortiquer le riz, hein !

Hay tiaou you ni tha khoy bout nung kon neu
ordonner vous rester ici attendre moi un instant avant hein
Attendez moi ici un instant hein !

Khan khoy bo ma, tiaou ya fao pay
si je pas venir vous pas presser partir
Si je ne viens pas, ne vous pressez pas de partir.

Khoy kho kou ngeun song hoy lién, khoy
je demander emprunter argent deux cents piastres je
Je demande à vous emprunter deux cents piastres ;

kho khit dok biéa hay tam khong meuong
demander acquitter intérêts donner suivant coutume pays
je paierai les intérêts suivant la coutume du pays,

sip to sip song
dix joindre douze
douze pour dix.

Khoy tiing day khay mak tèng thi louong pha bang
je (passé) vendre melon endroit Luang Prabang
J'ai vendu mes melons à Luang Prabang

Digitized by Google

Nay la vang pi ni. tuk nam ko bo day pa
dans attention année ci pécher impossible poisson
Attention cette année ! on ne peut attraper de poissons,

lay, hét sang ko bo day nam pheuon, pén kan
beaucoup faire quoi impossible avec les gens affaires
impossible de rien entreprendre avec les gens, les affaires

lam bak tém thi
malheureuses très
sont très difficiles...

Tiaou meua lat mu ni, tiaou su sang ma dè
vous aller marché aujourd'hui vous acheter quoi venir
Vous allez au marché aujourd'hui ! qu'en rapporterez-

Khôy su pa dè, kap sin mou, mak nat ma kin
je acheter poisson et viande cochon ananas venir manger
vous ? J'achèterai du poisson, du cochon, des ananas...

Miéa khoy ok louk mu khun ni pén phou say.
femme moi accoucher nuit ci être garçon
Ma femme a accouché cette nuit d'un garçon.

Khoy di tiay tém thi. Khan louk khoy gnay ma
je heureux très lorsque enfant moi grandir
Je suis très heureux. Lorsque mon fils sera en âge,

tiak noy lèo, khoy aou meua fak vay nam pho khou
un peu je emmener confier avec professeur
je le confierai au professeur qui l'instruira le plus

hay hién nang su day lay lay lèo.
donner apprendre écriture possible beaucoup beaucoup
possible.

Digitized by Google

Pay lèo hay tiaou ma vay. Khan meua
partir fini commander vous venir vite lorsque aller
Une fois parti, revenez vite. Lorsque vous

lèo ya sou you heung lay hay tiaou
fini ne pas rester longtemps beaucoup commander vous
serez arrivé ne restez pas longtemps, pressez-vous

hip hon tiay ma vay dè neu.
presser venir vite hein
de revenir, hein !

Pho haou ko bo mi, mè haou ko bo mi.
père nous pas avoir mère nous pas avoir
Nous n'avons plus ni père ni mère.....

Haou tiing phom kan khaou pay ko pén tha han.
nous vrai ensemble entrer être soldat
Nous allons ensemble nous engager comme soldat.

Sa mak day kin ngeun deuon seua pha ko day
accepter possible manger solde mensuelle vêtements avoir
Si l'on nous accepte, nous toucherons une solde mensuelle,

noung nam pheun. Khan pha noung peuon lèo
habiller avec eux lorsque vêtement sale fini
on nous habillera. Lorsque les vêtements seront sales

pheun sam beuk sa bou hay fok. Hén tia pén
eux distribuer savon pour laver peut-être être
on nous distribuera du savon pour les laver. Ce sera là

kan di. Khan haou ok tiak tha han ngeun deuon
affaire bonne lorsque nous libérer soldat app'ts mensuels
une bonne affaire. Après notre libération, nous aurons

Digitized by Google

nan ko lang tia pho tèng miéa. Tha haou mi
là peut-être assez se marier si nous avoir
peut-être assez d'économies pour nous marier. Alors nous

miéa lèo ko tia sa bay tiay dè.
femme fini alors (futur) heureux
serons heureux.

Mak tèng souk hay tiaou pén lay bo. Pén
melon rizière vous être beaucoup ? être
Y a-t-il beaucoup de melons dans votre rizière ? — Il

lay tém thi. Mi tè khang lè ling ma lak kin
beaucoup trés avoir que gros singe et petit singe venir voler manger
y en a beaucoup ; mais il y a des singes qui viennent

you sou mu. Khan khoy pay lèo man pha kan
rester tous les jours lorsque je partir fini ils fuir
tous les jours en voler. Lorsque j'arrive, ils s'enfuient et

tén ni khaou pa bo than ti tiak theua
sauter entrer brousse pas à temps frapper jamais
je n'arrive jamais à temps pour les frapper.

Mu van ni miéa khoy day khay khong lay,
hier femme moi avoir vendre objets beaucoup
Hier ma femme a vendu beaucoup d'objets : robes,

sin dè, pha dè, pok khèn dè, kheuong mak dé,
robe étoffe bracelet service à bétel
étoffes, bracelets, service à bétel..... Elle a gagné quatre

leua ngeun si man ma pan kan kap khoy day
bénéfice quatre piastres venir partager avec moi avoir
piastres que nous avons partagées, soit deux piastres

Digitized by Google

khon la song man. Tè khoy khay khong bò
personne l'une deux piastres quand moi vendre objets pas
chacun. Lorsque c'est moi qui vend je ne réalise jamais

leua khu miéa tiak theua
bénéfice comme femme jamais
autant de bénéfices que ma femme.

Yak day tiaou bo mi ngeun si tèng (1)
désirer vous pas avoir argent (futur) marier
Je vous désire, mais je n'ai pas d'argent pour vous épouser.

Tè tiaou mi khouam sam bay di lu pan kan day
et vous avoir santé bonne ou non combien
Et vous, votre santé est-elle bonne.

Pouk phou pouk mak say tam khèm houé
planter bétel planter arec placer le long de berge ruisseau
Planter du bétel et de l'arec le long de ce ruisseau fera

nan, hén tia di tém thi, hèn tia day ngeun lay
là peut-être bien très peut-être possible argent beaucoup
peut-être bon effet et pourra rapporter beaucoup d'argent.

Mu van a thit ni haou pay pa tho pay gning
aujourd'hui dimanche nous partir campagne n'est-ce pas partir chasser
Aujourd'hui dimanche partons à la campagne, chasser

nok dè, you kap bon lay ko bo sun tiay, sây
oiseaux rester avec endroit longtemps pas heureux placer
les oiseaux... on s'ennuie à rester toujours au même

say aou pa dè, koung pou ko tia day lay
nasse prendre poisson crevette crabe avoir beaucoup
endroit, nous prendrons des poissons, crevettes, crabes...

---

(1) Dicton populaire.

Digitized by Google

Yam hon hat don mak you bo sam bay, yam
saison chaude peuple habitude rester santé mauvaise saison
La saison chaude incommode le peuple, la saison

nao hat don bo pén sang.
froide peuple cela ne fait rien
froide ne lui fait rien.

Kin nam sang siéng tiang pak ko bo mouon (1)
boire eau puits son de la voix pas doux
Quand on boit de l'eau de puits, la voix n'est pas douce.

Yak kin khaou bo mi sang kap, non bo lap
envie manger pas avoir rien couché pas dormir
J'ai faim et n'ai rien à manger, je ne puis dormir n'ayant

bo mi phoua kot (2)
pas avoir mari enlacer
pas de mari qui m'enlace

Liéng sang thaou khay nga may kin kha
nourrir éléphant vieux vendre défenses penser manger valeur
Nourrir un vieil éléphant c'est s'enrichir de ses défenses;

liéng sang noy tay lèo tia khat thoun (3)
nourrir éléphant jeune mourir (futur) mauvaise affaire
nourrir un jeune qui peut mourrir c'est une mauvaise affaire.

(1 et 2) Dictons populaires.

(3) Dicton populaire qui signifie : Se marier avec un vieillard c'est e proposer d'hériter de ses biens, se marier par amour c'est risquer la misère.

Digitized by Google

Heuon bo mi si na ka bin ma man tii louong,
maison pas avoir pignon corbeau voler venir il traverser
La maison n'a pas de pignon, le corbeau vient la

pay lèo houng lè hèng tia bin sam thong thiéo (1)
partir fini aigle et vautour (futur) voler marcher
traverser ; l'aigle et le vautour y viennent ensuite.

Khoy mi khouam khut theung tiaou you sou mu
je avoir pensée arriver vous rester tous les jours
Je pense à vous tous les jours.

Mèn khaou bout lè laou som
être riz moisi et alcool aigre
Le riz est moisi et l'alcool aigre,

Tè ban ni pay ban phoun day bo
de village ci aller village là bas possible ?
De ce village ci peut-on aller à ce village là ?

Phou nan su pi sang khoy tiam bo day
personne là appeler comment je souvenir impossible
Je ne puis me souvenir du nom de cette personne...

Pan gna mung ko bo pho bat nung
intelligence toi insuffisant tical un
Tu n'as pas assez d'intelligence pour parfaire un tical !

---

(1) Dicton populaire.

Digitized by Google

Tang tè diéo ni pay tha khong khoy siéa, khoy
à l'avenir si objet moi perdre je
A l'avenir si des objets m'appartenant se perdent, je

tia tou tiaou pén tiôn
(futur) accuser vous être voleur
vous accuserai d'être le voleur.

Pheun kap miéa vi vat kan mot mu ni
il avec femme se disputer tout aujourd'hui
Il s'est disputé avec sa femme toute la journée.

Mèn vé la nan kha noy yum ngeun
être moment la je emprunter argent
C'est à ce moment là que j'ai emprunté de l'argent.

Ho khouan ma heuon pho mè (1)
o âme venir maison père mère
O mon âme! reviens à la maison de mes parents.

Tiom pi sang kang kè
murmurer quoi donc
Qu'avez-vous donc ainsi à murmurer ?

Khoy su ya fin ha thé pho va khoy pén khon dout
je acheter opium cinq thé parce que je être homme fumer
J'achète 5 *thé* (2) d'opium parce que je suis fumeur.

---

(1) Expression employée pour rappeler son âme qui est supposée avoir quitté le corps à la suite d'une frayeur.
(2) Voir chapitre « Poids ».

Digitized by Google

Mè haou su khoy tiam bo day, tè
mère nous appeler je souvenir impossible de
Je ne me souviens pas du nom de notre mère, ma

tiam day
souvenir possibfe
me souviens de ses traits.

Digitized by Google

PROTOCOLE

Il n'y a pas de noms de famille chez les Laotiens. ıaque enfant reçoit, à sa naissance, un nom tiré d'objets écieux, de héros de romans, du sanscrit, etc... Ex. :

pierre précieuse	*kèo*
or sortant du creuset	*kham baoa*
héros de roman connu	*lin thong*
victoire (sanscrit)	*say ya*
qui a de la vertu	*boun mi*

Jusqu'à l'âge de la puberté, on fait précéder les noms s enfants de l'épithète de *bak* pour les garçons et de *i* ur les filles.

Ces deux épithètes appliquées à des personnes autres e des enfants sont prises en mauvaise part. On peut pendant les appliquer aux prisonniers, domestiques, ınes coolies, etc...

Les Laotiens font précéder leur nom des titres de *siéng*, *it*, *tian*, s'ils ont fait un, deux ou trois stages d'études ns une pagode.

Les jeunes filles font précéder leur nom du mot *saou*.

Mariés, chefs de famille, l'homme prend le titre de *pho*, femme de *mè*.

Vieux garçons, certains s'intitulent *nay*.

Les mandarins font précéder leur nom du titre de leur ɜnité, les membres de la famille royale des mots *tiaou*, *thou* pour les hommes, *mom* pour les femmes.

Digitized by Google

LA FAMILLE

L'amour de la famille est très développé chez les Laotiens. Certains membres portent des noms qui n'ont pas de correspondants français.

père-mère	*pho — mè*
enfant	*louk*
fils	*louk say*
fille	*louk gning*
ainé, ainée	*louk kok*
cadet, cadette, intermédiaire	*louk that — louk kang*
dernier né	*louk la*
frère du plus jeune aux ainés	*ay*
sœur » » »	*euoy*
frère d'ainés aux jeune	*nong say*
sœur » »	*nong gning*
petits enfants	*louk lan*
petit-fils, neveu	*lan say*
petite-fille, nièce	*lan gning*
grand-père, père de la mère	*pho thaou*
— . père du père	*pho phou — pho ta*
grand'mère, mère de la mère	*mè thaou*
— mère du père	*mè gna*
bisaïeul	*pho thaou mon*
bisaïeule	*mè thaou mon*
oncle, frère ainé du père ou de la mare	*loung*
— frére cadet du père	*ao*
— frère cadet de la mère	*na bao*
tante, sœur ainée du père ou de la mère	*pa*
— sœur cadette du père	*a*
— sœur cadette de la mère	*na sao*
grand-oncle, père du *loung*	*pho loung*
— père du *ao*	*pho ao*
grand'tante, mère du *pa*	*mè pa*
— mère du *a*	*mè a*

Digitized by Google

beau-fils	*louk kheuy*
belle-fille	*louk phay*
beau-père, père du mari	*pho phoua*
— père de l'épouse	*pho miéa*
belle-mère	*mè gnay*
— , mère du mari	*mè phoua*
— , mère de l'épouse	*mè miéa*
beau-frère, ainé de la sœur	*ay kheuy*
— cadet de la sœur	*na bao*
belle-sœur, ainée de la sœur	*euoy phay*
— cadette de la sœur	*na sao*
cousin	*louk nong — phi nong nèo*

PAGODE

Chef des bonzes dans une province	*sa thou ong kham*
chef de pagode	*sa thou vat—tiaou kha na*
bonze	*tiaou mom*
élève bonze	*tioua*
religieux réfugié à la pag de	*pho khao*
religieuse. bonzesse	*nang khao*
repas des bonzes le matin	*san tiang han*
— » midi	*san phén*
sommeil des bonzes	*tiam vat*
nourriture des bonzes	*tiang han*
prendre l'aumône	*bin di bat*
habits des bonzes	*kheuong pa si khan*
manteau »	*pha tii von*
logement »	*ka di — ka tu*

Digitized by Google

pavillon où l'on ordonne les bonzes	*ho sim*
— bibliothèq 'e	*ho tay*
— de la prière	*ho pha*
temple	*bôt — ou pay*
ordonner un bonze	*bouat*

TERMES SE RAPPORTANT AU ROI

AUX MANDARINS

Titre de roi	*pha tiaou you houa*
»	*pha tiaou pèn din*
»	*tiaou si vit*
»	*pha phou pén tiaou*
le plus élevé des rois	*tiom ka sat*
éminence, maitre d'un million d'éléphants	*som dét pha tiaou lan sang hom khao*
vice-roi (titre de)	*tiaou si vit vang na*
»	*tiaou sa dét*
»	*tiaou ou pa hat*
ministre (3e mandarin)	*tiaou lat sa vong*
— (4e »)	*tiaou lat sa bout*
— (5e »)	*tiaou ko ma kan*
chef de province	*nay khouèng*
— canton	*ta sèng*
— village	*nay ban — pho ban*
corps du roi	*ong pén pha*
pieds » »	*pha bat*
prosterner (se) devant le roi	*vay bat ba tha*
boire en parlant du roi	*veuy nam*
manger » »	*veuy khaou*
mourir » »	*sa van na khot*

Digitized by Google

ıme du roi	*thou gnay thang thang*
bine »	*tiaou môm — ma hé si*
»	*lat sa bout ti*
»	*vang ho — vang louong*
du vice-roi	*vang na*
du 3e mandarin	*vang lang*
ıture du roi	*khong veuy*
ınage royal	*a nou phap*
ırin (grand)	*am mat*
e de mandarin	*phan la gna*
use »	*a nou phan la gna*
ıblée »	*sé na am mat*
r en parlant des mandarins	*ban thom — ban thit*
mandarin	*thi ban thit*
ıce du roi	*kap bang khom thoun*
» (aller à)	*pay faou*
san	*ka faou*
ırins (les)	*phou khoun phou gnay*
l du roi	*sa nam louong*
ıotable	*pha nak ngan*
aire	*sa mién*
:hef	*tha nay*
ıotable	*thao khoun*
hef	*nay long*

Digitized by Google

ERRATA

Pages			
8	aigle	lire	*nok houng*
11	ânesse	—	*loua mè*
15	autant	—	*khu*
18	bandit	—	*khon tiôn*
19	abteau à vapeur	—	*kam pan fay*
36	chose	—	*an*
38	colle de bureau	—	*yang tit nang su*
60	emportement	—	*mo ko khun*
67	exprimer sa pensée	—	*vaou hay hén khoua*
67	extraire	—	*khat ok*
80	gratification	—	*khong pa than lai*
80	gras, graisseux	—	*khong mi nam ma*
94	joie	—	*khouam sa nouk*
108	mille-pieds	—	*khi khèp*
127	pétrole	—	*nam man kèp*
139	raide (tué...)	—	*tay kham thi*
151	saigner	—	*tèng hay leuot ok*
151	sangle	—	*say puk ma*
153	sensibilité	—	*khouam vét tha na*
156	solder un compte	—	*khit ngeun*
161	tailleur	—	*sang gnip kheuong*
164	tirer au sort	—	*sak sa lak*
173	vilbrequin	—	*lék si khouay mou*
177	billet de 1 piastre	—	*bèng an man nung*

Tulle, imp. CRAUFFON, 2-06.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

WID-LC
PL4251.L34 C49 x
Nouveau dictionnaire francais-lasti
Widener AES3326
3 2044 002 921 328

Digitized by Google

Digitized by Google